

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ ФОРМЪ И ОБОРОТОВЪ,

ИЗВЛЕЧЕННЫЕ

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ И ПСАЛТИРИ.

№ 5679.

Н. Ильминскаго.



КАЗАНЬ.

Типографія Императорскаго Университета.

1888.



Приложене къ журналу „Православный Собесѣдникъ“
за 1888 годъ.

Предлежащій наборъ мѣстъ изъ церковно-славянскаго перевода Евангелія и Псалтири составилъ слѣдующимъ образомъ. Въ нашихъ церковныхъ книгахъ весьма часто встрѣчается *иже* въ значеніи греческаго члена и на его мѣстъ. Въ такомъ случаѣ это мѣстоименіе измѣняется только по родамъ и числамъ, и почти никогда не измѣняется по падежамъ. Принадлежитъ ли этотъ оборотъ самому славянскому языку, или есть буквальное переложеніе съ греческаго? Для основательнаго разрѣшенія этого вопроса я обратился къ церковно-славянскому переводу Евангелія и Псалтири, какъ несомнѣнно происходящему отъ равноапостольныхъ первоучителей славянскихъ и сохранившемуся въ древнихъ памятникахъ. Сначала по греко-славянскому Евангелію ¹⁾ и старался прослѣдить и отмѣтить всѣ мѣста, которыя прямо или косвенно могутъ служить къ разрѣшенію моего вопроса, преимущественно тѣ мѣста, гдѣ въ греческомъ стоитъ членъ, а въ славянскомъ *иже*. Такихъ мѣстъ оказалось весьма много. Притомъ, для нагляднаго сличенія одновременныхъ редакцій между собою и съ греческимъ подлинникомъ, я выписывалъ каждое мѣсто по-гречески и отъ трехъ до пяти разъ по-славянски: 1) по новому (Елизаветинскому) тексту, 2) по церковному, на престольному Евангелію, если въ немъ находилась разность, 3) по тремъ имѣющимся у меня древнимъ текстамъ: Остромирову гдѣ есть, Маріинскому и Галичскому. Эти разные славянскіе тексты сокращенно обозначены буквами: новый текстъ—Н, цер-

¹⁾ Новый Заветъ Господа нашего Иисуса Христа на греческомъ и славянскомъ языкахъ. Святое Евангеліе. Спб. 1861 г.

ковный, напрестольный—Ц, Остромировъ—О, Маріанскій—М, Галичскій—Г. Чтобы разобраться въ этомъ сложномъ и довольно обширномъ матеріалѣ, я расположилъ его въ трехъ отдѣлахъ: первый, гдѣ въ греческомъ подлинникѣ членъ стоитъ предъ причастіемъ. Второй—предъ предлогомъ, третій—предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Каждый изъ этихъ отдѣловъ подраздѣляется еще на нѣсколько группъ, по разнообразію оборотовъ. Послѣ Евангелія, именно вслѣдъ за третьимъ отдѣломъ, я привелъ всѣ мѣста изъ Псалтири, гдѣ членъ стоитъ предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Привелъ я ихъ по слѣдующимъ текстамъ: греческому, церковному (Ц), старопечатному, единовѣрческому (С) и древнему по изданію о. архимандрита Амфилохія (Д). Набралось много матеріала, который я подраздѣляю также на мелкія группы. Къ этому главному содержанію я присоединилъ изъ трехъ вышеупомянутыхъ текстовъ славянской Псалтири мѣста на слѣдующія грамматическія рубрики: родительный надежъ при отрицаніи; формы винительнаго падежа въ мѣстоименіяхъ и именахъ; формы и управленіе числительныхъ; управленіе глагола *взыскати*; форма втораго лица ед. числа прошедшаго времени изъявительнаго наклоненія; нарѣчіе *ту* и *тамо*.

Весь этотъ матеріалъ, не требовавшій собственно усилій мысли, потребовалъ однако много времени; благо это было въ лѣтнюю вакацію, свободную отъ служебныхъ занятій, и нѣкоторые добрые люди помогли мнѣ въ работѣ. Но не всякій можетъ располагать временемъ, а между тѣмъ многіе могутъ интересоваться подобными матеріалами для своихъ изысканій. Поэтому я рѣшился издать этотъ матеріалъ. Такъ какъ я имѣю въ виду выводы преимущественно синтаксическіе, и не преслѣдую цѣлей палеографическихъ, ни даже фонетическихъ, то я рѣшился всѣ славянскіе тексты, древніе, средніе и новыя, напечатать гражданскими буквами.

МАТЕРІАЛЫ ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ.

А) ПРИЧАСТІЕ.

1. Причастіе переведено отглагольнымъ существительнымъ.

Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν (М. IV, 3).

Н. Ц. И приступль къ Нему искунитель рече:

О. Г. И приступль искунитель рече Ему...

М. И приступи искунитель и рече Ему...

2. Причастіе переведено во всѣхъ текстахъ изъявительнымъ наклоненіемъ съ относительнымъ мѣстоименіемъ *иже*.

Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται (М. VII, 19).

Н. Ц. Всяко убо древо, еже не творить плода добра, посѣкають е, и во огнь вметають.

О. Г. М. Всяко древо, еже не творить плода добра, посѣкають и въ огнь вьмстають.

Ὁ φίλων πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· Καὶ ὁ φίλων υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος (М. X, 37).

Н. Ц. Иже любить отца, или (Г. М.-ли) мать (О. матери) паче Мене, нѣсть Мене достоинъ: и иже любить сына (Др. сынъ) или дщерь паче Мене, нѣсть Мене достоинъ (вездѣ).

Ὁ μὲν ὧν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἔστι, καὶ ὁ μὲν συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει (XII. 30).

Н. Ц. Иже нѣсть со Мною, на Мя есть: и иже не собираетъ со Мною, расточаетъ (вездѣ).

Ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα. καὶ Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάσῃ (М. XV, 4).

Н. Ц. Богъ бо заповѣда, глаголю: чти отца и матерь, и: иже злословитъ отца или (М.-ли) матерь, смертно да умретъ (вездѣ).

Τὰ μᾶλλον αὐτῷ συμβαίνειν (Мр. X, 32).

Н. Ц. Иже хотяху Ему быти.

О. Еже хотяше Ему быти.

Г. М. Еже хотяше быти Ему.

Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται. ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται (Мр. XVI, 16).

Н. Ц. Иже вѣру иметъ и крестится, спасенъ будетъ: а иже не иметъ вѣры, осужденъ будетъ (вездѣ).

Ὅποτε ἐπεινάθεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες (Л. VI, 3).

Н. Г. М. Егда възалкася самъ и иже съ нимъ бяху.

Ц. Егда възалкася самъ и иже съ нимъ сущи.

О. Егда възалка самъ и иже съ нимъ бѣаху.

Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πατρὶν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας (Л. IX, 48).

Н. Ц. Иже бо меньшій есть въ васъ, сей есть великъ.

М. Г. Иже мьнии есть во всѣхъ васъ, съ есть вящен.

Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκοπιζει (Л. XI, 23).

Н. Ц. Иже нѣсть со Мною, на Мя есть: и иже не собираѣтъ со Мною, расточаетъ (вездѣ).

Ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστίν (Л. XVI, 15).

Н. Ц. Яко еже есть въ чловѣцѣхъ высоко, мерзость есть предъ Богомъ.

О. М. Г. Яко еже въ чловѣцѣхъ (О. прѣдъ чловѣкы) есть высоко, мръзость прѣдъ Богъмъ есть.

Τοῦτο τὸ ποτήριον, ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον (Л. XXII, 20).

Н. Ц. Сія чаша, новый заветъ Моею кровію. иже за вы проливается (вездѣ сходно).

Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βάλαντιον ἀράτω, ... καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ (Л. XXII, 36).

Н. Ц. Но нынѣ иже имать влагалище, да возметъ... а (Г. и) иже не имать, да продасть ризу свою (вездѣ).

Ὁ ποιῶνς με υἱοῦ, ἐκοῖνός μοι εἶπεν (I. V, 11).

Н. Ц. Иже мя сотвори цѣла, Той мнѣ рече (вездѣ).

Ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιῶνς με υἱοῦ (I. V, 15).

Н. Ц. О. Г. Яко Иисусъ есть, иже мя сотвори цѣла.

М. Яко Иисусъ есть, иже и сотвори цѣла.

Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν (I. V, 23).

Н. Ц. Иже не чтить Сына, не чтить Отца пославшаго Его.

О. Иже не чтеть Сына, не чтеть Отыца, иже посъла Его.

М. Иже не чтеть Сына, не чтеть Отыца посълавшаго И.

Г. Иже не чтеть Сына, не чтеть Отыца, иже И посъла.

Τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιῶν, ἡ βάρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν (I. VI, 63).

Н. Ц. Духъ есть, иже оживляетъ, плоть не пользуетъ ничтоже.

М. Духъ есть, иже живлѣать. отъ плоти нѣ польза никоеяже.

О. Духъ есть, иже живить, отъ плоти нѣсть польза никоеяже.

Г. Духъ есть, иже живеть, отъ плоти нѣсть польза никоеяже.

Ὁ ἀναμάσθητος ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω (I. VIII, 7).

Н. Ц. Иже есть безъ грѣха въ васъ, прежде верзи камень на ню.

М. Иже васъ безъ грѣха есть, прѣжде врьзи камень на ню.

Г. Иже въ васъ безъ грѣха есть, прѣжде врьзи камень на ню.

Ποῦ εἶσιν ἐκεῖνοι οἱ κατηγοροὶ σου (I. VIII, 10).

Н. Ц. Гдѣ суть, иже важдаху на тя?

М. Кѣде суть, иже на тя важдаху?

Г. Кде суть, иже на тя глаголаху?

Ὁ ὧν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει (I. VIII, 47).

Н. Иже есть отъ Бога, глаголовъ Божіихъ послушаетъ.

Ц. Иже есть отъ Бога, глаголы Божія послушаетъ.

М. О. Г. Иже есть отъ Бога, глаголъ Божій послушаетъ.

Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον (I. IX, 8).

Н. Ц. Сосѣди же, и иже бяху видѣли его прежде.

М. Сусѣди же, и иже ѿ бѣху видѣли прѣжде.

О. Г. Сусѣди же, и иже бяху видѣли прѣжде.

Ἐγούσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν (I. IX, 13).

Н. Ц. Ведоша же къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ.

М. Вѣся ѿ къ фарисѣемъ, иже бѣ иногда слѣпъ.

О. Ведоша же къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ.

Г. Ведоша ѿ къ фарисѣемъ, — — — —

Ὅτι τυφλὸς ὦν, ἄρτι βλέπω (I. IX, 25).

Н. Ц. Яко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же (вижду М.) вижу (вездѣ).

Ἰούδας Σίμωνος ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι (I. XII, 4).

Н. Ц. Иуда Симоновъ Искариотскій, иже хотяше Его предати.

О. Иуда Симонъ Искариотскій, иже хотяше прѣдати И.
М. Г. Иуда — — — — —, иже И хотяше-прѣдати.

Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ (I. XII, 17).

Н. Свидѣтельствоваше убо народъ, иже бѣ прежде съ Нимъ.

Ц. Свидѣтельствоваше же убо народъ, иже бѣ прежде съ Нимъ.

М. О. Г. Свидѣтельствоваше же (О. убо) народъ, иже бѣ съ Нимъ.

Ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν (I. XV, 5).

Н. Ц. И иже будетъ во Мнѣ, и Азъ въ немъ, той сотворитъ плодъ многъ.

М. О. Г. Иже будетъ въ Мънѣ, и Азъ въ немъ, сътворитъ плодъ многъ.

Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς (I. XVIII, 37).

Н. Ц. Всякъ, иже естъ отъ истины, послушаетъ гласа Моего (вездѣ).

Πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι (I. XIX, 12).

Н. Ц. Всякъ, иже царя себе творитъ (Ц. творяй), противится Кесарю.

О. М. Г. Всякъ, иже ся творитъ царь, противится Кесареви.

3. Причастіе въ П. и Ц. переведено изъявительнымъ наклоненіемъ съ мѣстоименіемъ *иже*, а въ Др. причастіемъ же съ полнымъ окончаніемъ.

Ὁ οὖν ἀιόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ἀμνίει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ (М. XXIII, 20).

Н. Ц. Иже убо кленется олтаремъ, кленется имъ, и сущимъ верху его.

М. Г. Клыныйся убо олтарьмъ кльнется имъ и сущими врѣху его.

Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γραφᾶς ταῦτα (I. XXI, 24).

Н. Ц. М. О. Г. Сей (О. Г. М. съ) есть ученикъ свидѣтельствующій о сихъ, иже и написа сія (М. О. Г. си).

4. Причастіе переведено причастіемъ же съ опредѣленнымъ (полнымъ) окончаніемъ, но безъ *иже*, причѣмъ если въ греческомъ оно отъ члена отдѣлено зависящими или дополнительными словами, то въ славянскомъ переводѣ ставится впереди этихъ словъ.

Οἱ δὲ βόσκοντες ἐφυγον καὶ ἀπέκθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων (М. VIII, 33).

Н. Ц. Пасуции же бѣжаша, и шедше во градъ возвѣстиша вся, и о бѣсною.

Г. А пасуции бѣжаша, и шьдыше въ градъ възвѣстиша всея, и о бѣсною.

О. М. А пасуции бѣжаша, и шьдыше въ градъ възвѣстиша всея, и о бѣсьною.

Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἐρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ὀρπάξει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.—Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπᾶρεις.—Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπᾶρεις (М. XIII, 19, 22, 23).

Н. Ц. Всякому слышанцему слово царствія и не разумѣвающу, приходитъ лукавый, и восхищаетъ сѣянное въ сердцѣ.—А сѣянное въ тернии.—А сѣянное на добрѣй земли.

Г. М. Всякъ иже слышитъ слова царства и не разумѣваетъ, приходитъ неприязнь и въсхныщаетъ сѣяное въ сердца его... А сѣяное въ тръньи... А сѣяное на добръ земли.

Οἰαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαι καὶ ταῖς θήλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (М. XXIV, 19).

Н. Ц. Г. Горе же неправднымъ и дощмымъ въ тыи дни.

О. М. Горе же неправдынымъ и дощмымъ въ ты дни.

Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα (М. XXVI, 23).

Н. Ц. Г. Омочивый со Мною въ солило руку...

М. Омочий съ Мною руку въ солило.

Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν.—Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν.—Προσέλθων δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληθώς (М. XXV, 16, 18, 24).

Н. Ц. М. О. Г. Шедъ же приемыи (О. Г. приемыи) пять талантъ...

Приемыи же единъ (М. О. Г. а приемыи единъ)...

Приступль (М. пристуль) же и приемыи единъ талантъ (Г. приемыи талантъ).

Καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι (Мр. II, 26).

Н. Ц. И даде и сущимъ съ нимъ.

М. О. Г. И дасть и сущимъ съ нимъ.

Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσαν (Мр. V, 32).

Н. Ц. И обглядане видѣти сотворшую се.

О. И оглядашеса видѣти сътворшую се.

М. Г. И озираашеса (Г. озирашеса) видѣти сътворшую се.

Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐνπορευόμενον, ἐνεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον (Мр. VII, 20).

Н. Ц. Яко исходящее отъ чловѣка, то сквернить чловѣка (вездѣ).

Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χοήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται (Mr. X, 23).

Н. Ц. И. Г. Како неудобь имущи (М. имущи, Г. имуще) въ царствіе Божіе внидутъ.

Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστροὶ ἔχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (Mr. XIII, 17).

Н. Ц. Горѣ же непразднымъ и доящимъ въ тыя дни.

М. Г. Горѣ же непразднымъ и доящимъ въ ты дни.

Παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ (Mr. XIV, 18).

Н. Ц. И. Г. Предастъ Мя, ядый (М. ѣды) со Мною.

Εἰς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ στροβλίον (Mr. XVI, 20).

Н. Ц. Единъ отъ обоюнадесяте, омочивый со Мною въ солило.

М. Единъ отъ обою на десяте, омочій съ Мьною въ солило.

Г. Единъ отъ обою на десяте, омочіи съ Мьною въ солилъ.

Λεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς (Mr. XIV, 44).

Н. Ц. Даде же предаѣи Его знаменіе имъ.

М. Г. Дасть же — — — имъ.

Καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾶν ἔχοντι τὴν χεῖρα (Л. VI, 8).

Н. Ц. М. Г. И рече челоѣку (М. — челоѣкови, Г. — мужеви), имущему суху руку.

Ὁμοιοὶ εἰσι παιδίαις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθήμενοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν (Л. VII, 32).

Н. Ц. М. Подобни суть отрочищемъ сѣдящимъ на торжищахъ, и приглашающимъ другъ друга и глаголющимъ.

Г. Подобни суть отрочищемъ сѣдящемъ на торжищихъ и приглашаютъ другъ друга и глаголють.

Ὀυτοὶ εἰσὶν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες αὐτόν (Л. VIII, 21).

Н. Ц. Сии суть. слышавшии слово Божіе и творящии (Ц. творяще) е.

М. О. Г. Сии (О. си) суть. слышавшии слово Божіе и творяще е.

Εἰ δυνατός ἐστὶν ἐν δέκα χιλιάδιν ἀναστῆναι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν (Л. XIV, 31).

Н. Аще силенъ есть срѣсти съ десятию тысящъ грядущаго съ двѣмъдесяти тысящами на нь.

Ц. Аще силенъ есть срѣстися съ десятию тысящъ грядущаго съ двѣмъдесятьма тысящами на нь.

М. Г. Аще силенъ есть съ десятию тысящъ срѣсти грядущаго съ двѣма десятиъма тысящами на нь.

Καὶ ὁ ἀπολελυμένῃν ἀπὸ ἀνδρῶς γαμῶν, μοιχεύει (Л. XVI, 18).

Ц. Ц. М. Г. И женяйся пущеною отъ мужа, прелюбы творить.

Ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν (Л. XXIII, 25).

Н. Ц. Отпусти же бывшаго за крамолу и убійство всаждена въ темницу.

М. Г. Отпусти же имъ въсажденнаго въ тѣмницу за крамолу и убійство.

Καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν (Г. II, 16).

Н. Ц. И продающимъ голуби рече (вездѣ).

Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (Г. III, 13).

Н. Ц. М. О. И ни ктоже възде на небо, токмо спшедшій съ небесе.

Г. И ни ктоже не възде на небо, токмо съшедшій съ небесе.

Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν.. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί (Г. III, 31).

Н. Ц. Грядый свыше, надъ всеми есть... Грядый (Г. же) съ небесе надъ всеми есть (вездѣ).

Ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον (I. V, 24).

Н. Ц. Яко слушаяй словесе Моего и вѣруяй по-славшему Мя, имать животъ вѣчный.

М. О. Г. Яко слушаяй словесе Моего и вѣру емя посълавъшему Мя, имать живота вѣчнааго.

Καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιῆσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως (I. V, 29).

Н. Ц. О. И изыдутъ, сотворшии благаа, въ вос-крешеніе живота: а сотворшии злая, въ воскресеніе суда.

М. Г. И изыдутъ сътворъшеи благаа, въ въскрѣ-шеніе животу, а сътворъшеи злая въ въскрѣшеніе суду.

Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων (I. VI, 50).

Н. Ц. М. О. Г. Сей (М. О. Г. съ) есть хлѣбъ съходяй съ небесе.

Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (I. VI, 58).

Н. Ц. М. О. Г. Сей (М. О. Г. съ) есть хлѣбъ съшедый (М. съшеды) съ небесе.

Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ (I. VII, 18).

Н. Ц. М. О. Глаголяй отъ себе (М. Ц. о себѣ) славы своя ищетъ.

Г. Глаголяй о себѣ славы своя ищетъ.

Ἔστι ὁ ζητῶν καὶ κρίνων (I. VIII, 50).

Н. Ц. М. Есть ищя и судя.

О. Г. Есть ищяй и судя.

Καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ, ἐκεῖνός ἐστιν (I. IX, 37).

Н. Ц. И глаголяй съ тобою, той есть.

М. О. Г. И глаголяй съ тобою, ть есть.

Ἴνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται (I. IX, 39).

Н. Ц. Да не видящїи видятъ и видящїи слѣпи будутъ (вездѣ).

Ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶ καὶ ληστὴς (I. X, 1).

Н. Ц. Не входяяи дверми во дворъ овчїй, но прѣлазя инудѣ, той тать есть и разбойникъ.

М. О. Г. Не въходяяи дверьми въ дворъ овчїй, но прѣлазя (Г.—прѣлазяй) инуду, тать есть и разбойникъ.

Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, καὶ ἄπο θάνατο, ζήσεται (I. XI, 25).

Н. Ц. Вѣруяи въ Мя, аще и умреть, оживеть.

М. О. Г. Вѣруяи въ Мя, аще умреть, оживеть.

Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἐορτήν (I. XII, 12).

Н. Ц. Во утрїй же день народъ многъ пришедый въ праздникъ.

Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου (I. XII, 13).

Н. Ц. О. Г. Осанна (О. осана), благословенъ грядый во имя Господне.

М. Осанна, благословенъ грядяи въ имя Господне.

Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτήν καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν (I. XII, 25).

Н. О. Любяи душу, погубить ю: и (О. а) ненавидяи души своя въ мїрѣ семъ, въ животъ вѣчный сохранить ю.

Ц. М. Г. Любяи душу, погубить ю: и ненавидяи душу свою (М. Г. душа своя) въ мїрѣ семъ, въ животъ вѣчнѣмъ сохранить ю.

Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστῶς καὶ ἀκούσας, ἔλεγε βροντὴν γευονένας (I. XII, 29).

Н. Ц. О. Народъ же стояй слышавъ, глаголаху: громъ бысть.

М. Г. Народъ же стояй и слышавъ, глаголаху: громъ бысть.

Καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει (I. XII, 35).

Н. Ц. М. О. Г. Ходяй во (М. Г.) тмѣ не вѣсть, камо идетъ.

Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ... Καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ... ἵνα πᾶς ἰ. πιστεύων εἰς ἐμὲ.. Ὁ ἀφετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου (I. XII, 44, 45, 46, 48).

Н. Ц. О. Вѣруяй въ Мя... И видяй Мя... да всякъ вѣруяй въ Мя... Отметайся Мене и не приѣмляй глаголь Моихъ.

М. Г. Вѣруяй въ Мя... И видяй Мя... да всякъ вѣруяй въ Мя... Отъметайся Мене и не приѣмля глаголь Моихъ.

Ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντό με (I. XIII, 20).

Н. Ц. Приѣмляй аще кого послю, Мене приѣмлетъ: а приѣмляй Мене, приѣмлетъ пославшаго (М. и) Мя (вездѣ).

Ὁ ἐωρακῶς ἐμὲ ἐώρακε τὸν πατέρα (I. XIV, 9).

Н. Ц. Г. Видѣвый Мене, видѣ Отца.

О. М. Видѣвый Мя, видѣ Отца.

Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου (I. XIV, 21).

Н. Ц. Имѣяй заповѣди Моя и соблюдаяй ихъ, той есть любяй Мя: а любяй Мя возлюбленъ будетъ Отцемъ Моимъ.

М. О. Г. Имѣяй заповѣди Моя и съблюдая (М. Г. я), ть есть любяй Мя: а любяй Мя, възлюбленъ будетъ Отцемъ Моимъ.

Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ
(I. XIV, 24).

Н. Ц. М. Г. Не любяй Мя (М. Г. Мене) словесъ Моихъ не соблюдаетъ.

О. Не любяй Мене словесъ Моихъ не съблюдетъ.

Καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ (I. XV, 2).

Н. Ц. И всяку творящую плодъ, отребить ю, да множайшій плодъ принесетъ.

М. О. Г. И всяку творящу (О. творящую) плодъ, отрѣбить ю, да плодъ болій сътворить.

Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ (I. XV, 23).

Н. Ц. Ненавидяй Мене, и Отца Моего ненавидить (вездѣ).

Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες (I. XX, 29).

Н. Ц. О. Блажени не видѣвши и вѣровавше.

М. Г. Блажени не видѣвъшеи и вѣровавъшеи.

Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; (I. XXI, 20).

Н. Ц. Господи, кто есть предаай Тя? (вездѣ).

5. Причастіе, отдѣленное отъ члена зависящими словами, въ Н. и Ц. переведено причастіемъ же съ полнымъ окончаніемъ и съ членомъ *иже*, отъ котораго отдѣлено такъ же какъ въ греческомъ, а въ Др. причастіе это съ полнымъ окончаніемъ не имѣетъ *иже* и поставлено впереди зависящихъ словъ.

Καὶ σύ, Καπερναοὺμ, ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα (М. XI, 23).

Н. Ц. И ты, Капернауме, иже до небесъ вознесыйся...

М. И ты, Капернаумъ, възнесыйся до небесе...

Г. И ты, Капернауме, възнесыйся до небесе...

Οὗτος ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. — Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν (М. XIII, 20).

Н. Ц. Сіе есть, еже (Ц. иже) при пути сѣянное. А на камени сѣянное, сіе есть, слышай слово, и абіе съ радостію пріемлетъ е:. (М. Г.—причастіе — „сѣяное“ вездѣ поставлено впереди: „сѣяное на камени“, „сѣяное при пути“, „сѣяное въ терніи“, „сѣяное на добрѣй земли“).

Προβελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν (М. XXV, 22).

Н. Ц. Приступль же и иже два таланта пріемый. М. О. Г. Приступль (М. приступль) же (М. Г. и) пріемый двѣ таланта.

Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον (М. XXVI, 28).

Н. Ц. Сія бо есть кровь Моя, новаго завѣта, яже за многія изливаема.

М. Се есть кровь Моя новааго завѣта, проливаемаа за мьногы.

О. Г. Се есть кровь Моя новааго завѣта проливаемаа за мьногы.

Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν (М. XXVII, 54).

Н. Ц. Сотникъ же и иже съ нимъ стрегущіи Иисуса.

М. О. Г. Сотникъ же и иже бяху (М. бѣху) съ нимъ стрегуще Иисуса.

Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμων καταβάντες ἔλεγον (Мр. III, 22).

Н. Ц. И книжницы, иже отъ Іерусалима низшедши глаголаху.

М. Г. И книжницы, низшедшеи (Г. низшедше) отъ Іерусалима, глаголаху.

Καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες (Μρ. IV, 18).

Н. Ц. А сии суть, иже въ тернии сѣмени, слышащии слово.

М. А сии суть сѣннии въ трънии слышащеи слово.

Г. И сии суть сѣянии въ трънии — слово.

Καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα, καὶ ἐν ἐξήκοντα, καὶ ἐν ἑκατόν (Μρ. IV, 20).

Н. Ц. И сии суть иже на земли добрѣй сѣянии, иже слышатъ слово, и приѣмлютъ, и плодствуютъ на тридесять, и на шестьдесять, и на сто.

М. А си суть сѣннии на добрѣ земли, иже слышять слово и приѣмлютъ е и плодятъ ся на три десяти, и на шестьдесятъ, и на съто.

Г. И сии суть сѣннии на добрѣ земли, иже слышять слово и приѣмлютъ е и плодятъ ся на три десяти, и на шестьдесятъ, и на съто.

Καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὧν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω (Μρ. XIII, 16).

Н. Ц. И иже на селѣ сый да не возвратится.

Г. М. И сый на селѣ да не възвратиться въспять.

Οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται ὑπερεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου (Л. I, 2).

Н. Ц. Иже исперва самовидцы и слуги бывшии словесе.

О. М. Г. Бывъшеи искони самовидьци и слугы словесе (О. словеси).

Τὸ δὲ εἰς ἀκάνθας πεδόν (Л. VIII, 14).

Н. Ц. А еже въ тернии падшее.

М. О. Г. А падшее (М. падшеи) въ тернии.

Καὶ ἔλθων ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἔρει σοὶ
(Л. XIV, 9).

Н. Ц. И пришедъ иже тебе звавый и онаго, речеть ти.

М. О. Г. И пришедъ звавый (Г. възъвавый) тя и оного, речеть ти.

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγυονεν (I. I, 15).

Н. Ц. Иже по мнѣ грядый, предо мною бысть.

М. О. Г. Грядый по мнѣ, прѣдъ мною бысть.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος (I. XI, 27).

Н. Ц. Яко ты еси Христось, Сынъ Божій, иже въ мѣръ грядый.

О. Яко ты еси Христось, Сынъ Божій, грядый въ мѣръ.

М. Г. Яко ты еси Христось, Сынъ Божій, грядый въ весь мѣръ.

6. Причастіе полнаго окончанія впереди зависящихъ словъ, но въ Н. и Ц. съ *иже*, а въ Др. безъ *иже*.

Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (I. VI, 51).

Н. Ц. Азъ есмь хлѣбъ животный, иже спедый съ небесе.

М. О. Г. Азъ есмь хлѣбъ живый (М. живы), спедый (М. спеды) съ небесе.

λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν (I. VII, 50).

Н. Ц. Глагола Никодимъ къ нимъ, иже пришедый къ Нему ношю.

М. Глагола къ нимъ Никодимъ, пришедый къ Нему ношю.

О. Г. Глагола Никодимъ къ нимъ, пришедый къ Нему ношю.

7. Причастіе полнаго окончанія, но безъ *иже*, въ И. и Ц. стоитъ послѣ зависящихъ словъ, а въ Др. предъ ними.

Kaì προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν (М. XXV, 20).

И. Ц. И приступль пять талантъ приѣмый.

М. О. Г. И приступль (М. приступь) приѣмый (Г. приимый) пять талантъ.

Kaì περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους (Мр. III, 34).

И. Ц. И соглядавъ окрестъ себе сѣдящы.

М. Г. И съглядавъ стоящяя окрестъ его.

Τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον (Мр. XIV, 24).

И. Ц. За многи изливаема.

М. Г. Проливаема (Г. проливаемая) за многы.

Ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις (Мр. XVI, 10).

И. Ц. Возвѣсти съ нимъ бывшимъ.

М. О. Г. Возвѣсти бывшимъ съ нимъ.

Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκοτει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις (Л. I, 79).

И. Ц. Просвѣтити во тмѣ и сѣни смертнѣи сѣдящыя.

М. Г. Просвѣтити сѣдящяя въ тѣмѣ и сѣни смертнѣ.

Ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα (I. XIV, 10).

И. Ц. Отецъ же во Мнѣ пребываяй, той творить дѣла.

М. О. Г. Отецъ же прѣбываяй въ Мнѣ, тъ творить дѣла.

8. Причастіе стоитъ вездѣ послѣ зависящихъ словъ безъ *иже*, но въ Н. нолваго окончанія, а въ Ц. и Др. краткаго окончанія.

*Kaì aì peri tà λοιπά επιθυμια εἰσπορευόμενα
βυμπνίουσι τὸν λόγον* (Mr. IV, 19).

Н. И о прочихъ похоти входящія, подавляють слово.

Ц. И о прочихъ похотию входяще, подавляють слово.

М. И о прочихъ похоти входящя, подавляють слово.

Г. И о прочихъ похотѣнья входящя, подавляють слово.

*Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς
τὴν Μαρίαν καὶ θαυμάζοντες ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐπι-
στρεψαν* (I. XI, 45).

Н. Ц. Г. Мнози (Г. же) отъ іудей пришедши къ Маріи, и видѣвше, яже сотвори Іисусъ, вѣроваша въ Него.

О. М. Мнози же отъ іудей, пришедше къ Маріи и видѣвше еже сътвори Іисусъ, вѣроваша въ Него.

9. Причастіе въ Н. и Ц. съ полнымъ окончаніемъ, отдѣлено отъ *иже* зависящими словами, и въ Др. такъ же отдѣлено отъ *иже*, но вмѣсто причастія поставлено изъяснительное наклоненіе.

*Ἴδον οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις
τῶν βασιλέων εἰσὶν* (M. XI, 8).

Н. Ц. Се иже мягкая носящя, въ домѣхъ царскихъ суть.

М. Г. О. Се иже мягкая носятъ, въ домѣхъ царскихъ суть.

10. Причастіе въ Н. и Ц. полного окончанія и съ *иже*, стоитъ послѣ зависящихъ словъ, а въ Др. *иже* есть и причастіе поставлено послѣ зависящихъ словъ, но съ краткимъ окончаніемъ.

Καὶ οὗτοι εἰσὶν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπειρόμενοι (Мр. IV, 16).

Н. Ц. И сіи суть такожде иже на каменныхъ сѣми.

М. Г. И си такожде суть иже на каменныхъ сѣми.

Ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τροφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσὶν (Л. VII, 25).

Н. Ц. Се, иже во одежди славнѣй и пици сущи, во царствїи суть.

М. Се иже въ одежди славнѣ и пици сущи, въ царскихъ суть.

Г. Се иже въ одежди свѣтлѣ и пици мнозѣ сущи, въ царскихъ суть.

11. Причастіе въ Н. и Ц. съ *иже*, стоитъ послѣ зависящихъ словъ, но краткаго окончанія, а въ Др. съ полнымъ окончаніемъ, безъ *иже*, поставлено предъ зависящими словами.

Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον (Л. XXII, 19).

Н. Ц. Сіе есть тѣло Мое, сже за вы даемо.

М. Г. Се есть тѣло Мое, даемое за вы...

12. Причастіе въ Др. полного окончанія безъ *иже*, а въ Н. и Ц. поставлено въ изъявительномъ наклоненіи съ мѣстоименіемъ относительнымъ.

Καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα (Мр. XV, 41).

Н. Ц. И ины многія, яже взыдоша съ Нимъ во Иерусалимъ.

М. Г. И ины многы вшпедъшия съ Нимъ въ Иерусалимъ.

13. Въ греческомъ членъ поставленъ при причастіи подразумѣваемомъ, а въ славянскомъ всѣхъ редакцій на его мѣстѣ поставлено *иже*.

Ὁσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο (М. XXV, 17).

Н. В. Такжеже и иже два (въ Др. подобно сему).

14. Въ П. и Ц. причастіемъ переведено греческое изъявительное наклоненіе съ относительнымъ мѣстоименіемъ; а въ Др. удержанъ оборотъ греческій.

Ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν τὴν ἀπώλεσα (Л. XV, 9).

Н. Ц. Яко обрѣтохъ драхму погибшую.

М. Г. Яко обрѣтохъ (М. обрѣтъ) драхму, юже погубихъ.

В) ЧЛЕНЪ ПРѢДЪ ПРЕДЛОГОМЪ.

1. Переведенъ во всѣхъ текетахъ словомъ *иже*, безъ всякой прибавки.

Προέβευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ
(Матѳ. VI, 6).

Н. Помолися Отцу твоему, иже въ тайнѣ.

М. О. Г. Помолися Отцу твоему въ тайнѣ.

Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστὶ (М. VI, 23).

Аще убо свѣтъ, иже въ тебѣ (Г. въ тобѣ), тма есть (вездѣ).

Ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις (М. XII, 31).

Н. А яже на Духа хула, не отпустится чловѣкомъ.

М. О. А еже на Духъ хула, не отъпуститься чловѣкомъ.

Г. А еже на Духъ вредно глаголаніе не отъпуститься чловѣкомъ.

Καὶ ἔλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον (Μ. XX, 9).

Н. И пришедше, иже во единый на десять часъ, пріяша по пѣнязю.

М. О. Г. Пришедше же, иже въ единую на десятие годину, пріяша (М. пріяся) по пѣнязю.

Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας (Μ. XXI, 11).

Н. Ц. Народи же глаголаху: сей есть Исусъ пророкъ, иже отъ Назарета Галилейска.

М. О. Г. Яко сей есть Исусъ пророкъ, иже отъ Назарета (Г. Назареѳа) Галилеискааго.

Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος... Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ (Ματθ. XXIV, 17, 18).

Н. Ц. И иже на кровѣ... И иже на селѣ... (вездѣ).

Ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν.. (Μαρκ. XIII, 15).

Н. Ц. И иже на кровѣ, да не слазить въ домъ (вездѣ).

Ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (Μρ. XV, 43).

Н. Ц. Приде Иосифъ, иже отъ Аримаѳеа.

М. О. Г. Приде (О. приде) Иосифъ отъ Аримаѳеа (М. Ариматея).

Καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπιβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ (Λ. V, 36).

Н. Ц. И ветсѣй не согласуетъ еже отъ новаго.

М. Г. И ветсѣй не приключитья приставленіе еже отъ новааго (Г. ветхааго).

Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν... Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας... Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ... (Λ. VIII, 12, 13, 15).

Н. А иже при пути,... А иже на камени,... А иже на добрѣй земли.

Ц. А иже при пути,.. и иже на камени... а иже на добрѣй земли.

О. А иже при пути... а иже на камени... а иже на земли добръй.

М. Г. А иже при пути,... А иже на каменіи (Г. каменѣ)... А еже (Г. иже) на добръ земли (Г. земли).

Μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν (Л. XVI, 26).

Ни иже оттуду къ намъ преходятъ (вездѣ).

Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιβουλευάτω εἰς τὰ ὀπίσω (Л. XVII, 31).

И иже на селѣ такожде (Г. такоже) да не возвратится вспять (вездѣ).

Εἰ ἔγνωσ καὶ σύ,.... τὰ πρὸς εἰρήνην σου... (Л. XIX, 42).

Н. Ц. Аще бы разумѣль и ты.... еже къ смиренію твоему...

М. Г. Аще бы разумѣль и ты,... яже къ миру твоему.

Οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν (Л. XX, 35).

Н. Ц. А сподоблшися вѣкъ онъ улучити, и воскресеніе, еже отъ мертвыхъ.

М. Г. А съподобльшеися вѣкъ онъ улучити и въскрѣшеніе еже отъ мертвыхъ.

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,... (Л. XXIV 19).

Н. Ц. Яже о Иисусѣ Назарянинѣ (вездѣ).

Εὐρήκαμεν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ (I. I, 45).

Н. Ц. Обрѣтохомъ Иисуса сына Иосифова, иже отъ Назарета (О. Г. Назареѳа) (вездѣ).

Καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε... (I. V, 44).

Н. Ц. М. И славы, яже отъ единаго (М. единааго) Бога, не ищите.

О. И славы. яже отъ единочадааго Сына Божія, не ищите.

Г. И славы, яже иночадааго Сына Божья, не ищите.

2. Въ Н. и Ц. *иже* пропущено безъ всякой прибавки, а въ Др. прибавлено причастіе существительнаго глагола.

Kaì oí peri Týron kaì Suidōna plēthos polý,...
(Мр. III, 8).

Н. Ц. И отъ Тира и Сидона множество многое.
М. И сущей о Тирѣ и Сидонѣ мьного мьножество.
Г. И сущей о Тюрѣ и Сидонѣ мьножество мьного.

3. Въ Н. и Ц. переводится однимъ *иже*, а въ Др. вообще прибавляется еще глаголъ существительный въ настоящемъ или прошедшемъ времени изъявительнаго наклоненія.

Ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλά ἔργα καὶ δοξάζωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς (М. V, 16).

Н. Ц. Яко да видятъ ваша добрая дѣла и прославятъ Отца вашего, иже на небесѣхъ.

О. Да узрятъ ваша добрая дѣла и прославятъ Отца вашего, иже есть на небесехъ.

М. Г. Да узрятъ дѣла ваша добрая и прославятъ Отца вашего, иже есть на небесехъ.

Ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν κρυπτῷ (М. VI, 18).

Н. Яко да не явишия чловѣкомъ постяся, но Отцу твоему, иже въ тайнѣ.

М. О. Г. Да не явишия чловѣкомъ постяся, но Отцу твоему, иже есть въ тайнѣ.

Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκόν οὐ κατανοεῖς; (М. VII, 3).

Н. Ц. Что же видиши сучецъ, иже во оцѣ брата твоего, брвна же, еже есть во оцѣ твоемъ, не чуеши.

М. Чьто же видиши сучьцъ во оцѣ брата твоего, а брвьна, еже есть во оцѣ твоемъ не чуеши.

О. Чѣто же видиши сучьць, иже есть во очеси брата твоего, а брѣвна, еже есть во очеси твоємъ, не чуеши.

Г. Чѣто же видиши сучьць въ оцѣ брата твоего, а брѣвно, иже есть во оцѣ твоємъ, не чуеши.

Ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς... ἀρνίσομαι αὐτὸν καὶ γὰρ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς (Матѣ. X, 32, 33).

Н. Ц. Исповѣмъ его и Азъ предъ Отцемъ Моимъ, иже на небесѣхъ... отвергуся его и Азъ предъ Отцемъ Моимъ, иже на небесѣхъ.

М. О. Г. Исповѣмъ ѱ (М. и) Азъ прѣдъ Отьцьмъ Моимъ иже есть на небесехъ....

М. Г. Отврьгуся (М. его) и Азъ прѣдъ Отьцьмъ Моимъ, иже есть на небесехъ.

Ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (М. XVI, 17).

Н. Но Отець Мой, иже на небесѣхъ.

М. О. Г. Но Отьць Мой, иже есть на небесехъ.

Γενίβεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς τοῦ ἐν οὐρανοῖς (М. XVIII, 19).

Н. Ц. Будеть има отъ Отца Моего, иже на небесѣхъ.

М. О. Г. Будеть има отъ Отьца Моего, иже есть на небесехъ.

Πορεύθητε εἰς τὴν κοίμην, τὴν ἀπέναντι υἱῶν (М. XXI, 1).

Н. Ц. Идита въ весь, яже прямо вама.

М. Г. О. Идѣта (О. идита) въ весь, яже (М. еже) есть прямо вама.

Εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατήρ υἱῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (М. XXIII, 9).

Н. Ц. М. О. Единъ бо есть Отець вашъ, иже (М. О. есть) на небесѣхъ.

Г. Единъ бо есть вашъ Отьць, иже есть на небесехъ.

Οὗτοι δὲ εἶβιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν (Mr. IV, 15).

Н. Ц. Сии же суть, иже при (Ц. на) пути.

М. Г. Си (Г. сии) же суть, яже (Г. суть) на пути.

Τὶ ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε χροίαν ἔσχε καὶ ἐπείναθεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ (Mr. II, 25).

Н. Ц. Что сотвори Давидъ, егда требованіе имѣ, и взалка самъ и иже съ нимъ.

М. О. Г. Чьто сѣтвори Давидъ, егда требова и възалка самъ и иже бяху съ нимъ.

Εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ (Л. VIII, 45).

Н. Ц. Рече Петръ, и иже съ нимъ.

М. Г. Рече Петръ и иже съ нимъ бяху.

О. Рече Петръ и иже бяху съ нимъ.

Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἔβριν (Л. XI, 35).

Н. Ц. Блюди убо, еда свѣтъ, иже въ тебѣ, тма есть.

М. Г. Блюди убо, — — , иже есть въ тебѣ, (Г. въ тебѣ) тьма есть.

Δημιήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ (Л. XXIV, 27).

Н. О. Г. Сказаше има отъ всѣхъ писаній (О. Г. кънигъ), яже (Г. иже) о немъ.

М. Сказаше има кънигъ, яже бѣяху о немъ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἤρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (I. XIX, 38).

Н. Ц. По сихъ же моли Пилата Иосифъ, иже отъ Аримаѳеа.

О. По сихъ же проси у Пилата Иосифъ, иже отъ Аримаѳеа.

М. Г. По сихъ же моли Пилата Иосифъ, иже бѣ отъ Аримаѳея (М. Ариматея).

4. Во всѣхъ текстахъ прибавляется глаголъ существительный въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія.

Kaì λάμπει πάσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ (М. V, 15).

Н. Г. И свѣтитъ всѣмъ, иже въ храминѣ суть.

М. О. Да свѣтитъ всѣмъ, иже въ храминѣ суть.

Ὅπως γένεσθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς (М. V, 45).

Н. Яко да будете сынове Отца вашего, иже есть на небесѣхъ.

М. О. Г. Да будете сынове Отца вашего, иже есть на небесехъ.

Πάτερ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (М. VI, 9).

Отче нашъ, иже еси (М. си) на небесѣхъ (вездѣ).

Ἄλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς (М. VII, 21).

Но творяй волю Отца Моего, иже есть на небесѣхъ (вездѣ).

ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν (Мр. XI, 2).

Н. Идита въ весь, яже есть прямо вама.

М. Г. Идѣта въ весь, яже есть прямо вама.

Οὐδὲ οἱ Ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανό... (Мр. XIII, 32).

Н. Ц. Ни Ангели, иже суть на небесѣхъ (вездѣ).

Πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου (Л. IX, 61).

Н. Ц. Прежде же повели ми отвѣщатися, иже суть въ дому моемъ.

М. Дрѣвле же повели отрещи ми ся, иже суть въ дому моемъ.

Ц. Г. О. Дрѣвле же повели отвѣщати ми ся, иже суть въ дому моемъ.

Ἔσθιοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν... (Л. X, 7).

Идуще и пьюще яже суть у нихъ (вездѣ).

Καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς (Л. X, 9).

Н. И исцѣлите недужныя, иже суть въ немъ.

М. Г. И цѣлите недужныя, — — въ немъ.

Εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν; (Л. XIV, 28).

Н. Аще имать, еже есть на совершеніе.

М. Г. Аще имать, иже есть на съвершеніе.

Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων;... τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου (Л. VI, 42).

Н. Ц. Остави, да изму сучецъ, иже есть во очеси твоємъ, самъ суцаго во очеси твоємъ брвна не видя;... Тогда прозриши изъяти сучецъ изъ очесе брата твоего.

М. Г. Остави, да изму сучьць, иже есть во оцѣ твоємъ, самъ брвна въ оцѣ своємъ (М. твоємъ) не видя;... Тогда прозриши изъяти сучьць, иже есть во очеси брата (М. брата) твоего.

5. Членъ переведенъ мѣстоименіемъ иже съ прошедшимъ временемъ изъявительнаго наклоненія существительнаго глагола, одинаково во всѣхъ текстахъ.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν (Mr. III, 21).

Н. Ц. И слышавше иже бяху у него, изыдоша, да имуть его.

М. И слышавъше иже бяху у него, изиду яти ѱ.

Г. И слышавъше — — —, изыдошя яти ѱ.

Ἠρώτησαν αὐτόν οἱ περὶ αὐτόν... (Mr. IV, 10).

Н. Ц. Вопросиша его, иже бяху съ нимъ.

М. Въпросишя ѱ, иже бяху съ нимъ.

Г. Вопросишя его, иже бяху о немъ.

Καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται (Μρ. V, 40).

Н. И иже бѣху съ нимъ, и } Въ церковномъ Еван-
вниде. } гелии эти слова про-
М. Г. И иже бѣшя съ нимъ, } пущены.

Καὶ κατένευθαι τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ... (Л. V, 7).

Н. М. Г. О. И помануша причастникомъ, иже бѣху — (М. Г. бяху) во (О. Г. въ) друзѣмъ корабли (М. кораби).

Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν ἐβόηον (Л. XXII, 49).

Н. О. Видѣвше же, иже бѣху съ нимъ, бываемое...
Ц. М. Г. Видѣвше же, (М. и) иже бяху о немъ, бываемое...

Καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς (Л. XXIV, 33).

Н. Ц. И обрѣтоста совокупленныхъ (Ц. совокупленныхъ) едионадесяте и иже бяху съ ними.

М. О. Г. И обрѣтоста (М. обрѣтеста) съвъкупльшася единого на десяте и иже бяху съ ними.

Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ... (Л. XXIV, 35).

Н. О. И та повѣдаста, яже быша на пути.

М. И та повѣдашете, яже бышя на пути.

Г. И повѣдашета, яже бышя на пути.

Οὗτοι οὖν προεῆλθον Φιλίππῳ τῷ ὀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας (Л. XII, 21).

Н. Ц. О. Си (О. си) же приступиша къ Филиппу, иже бѣ отъ Виѳсаиды Галилейскія.

М. Г. Си же приступишя къ Филиппу, иже бѣ отъ Видсаиды Галилейскія (Видъсаиды Галѣлѣйскія М.).

Καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας (Иоан. XXI, 2).

Н. Ц. И Наѳанаиль, иже бѣ отъ Каны Галилейскія.

М. Г. И Натанаиль, иже бѣ отъ Кана Галилейскы.

6. Предыдущій оборотъ находится въ Н, Ц и Г, а въ М. нѣтъ глагола и членъ пропущенъ.

Οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν (М. V, 12).

Н. Ц. Г. Тако бо изгнаша пророки, иже бѣша прежде васъ.

М. Тако бо изгнаша и пророки прѣжде васъ.

7. Членъ обращенъ въ причастіе существительнаго глагола.

Ὅτε ἐπεινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ.... οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ (М. XII, 3, 4).

Н. Ц. М. Г. Егда взалка самъ и сущіи (М. сущи, Г. сущей) съ нимъ..... Ни сущимъ съ нимъ.

Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκίνησαν αὐτῷ (М. XIV, 33).

Н. Ц. М. Сущіи (М. сущей) же въ корабли, пришедше поклонишася Ему.

О. Г. Сущіи (Г. сущей) же въ корабли поклонишася Ему.

Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ... ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος... καὶ ὁ ἐν τῷ ἄρῳ (М. XXIV, 16, 17, 18).

Н. Ц. Тогда сущіи во Іудеи... и иже на кровѣ... и иже на селѣ (вездѣ).

Τότε ἔρει ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ... Τότε ἔρει καὶ τοῖς ἐξ ἐνωπίμων (М. XXV, 34, 41).

Н. Ц. Тогда речетъ Царь (М. перъ) сущимъ одесную Его... Тогда речетъ и сущимъ опуюю Его (вездѣ).

Τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ (Л. I, 70).

Н. Ц. Г. Святыхъ сущихъ отъ вѣка пророкъ Его.

М. Святыхъ сущихъ отъ вѣка пророкъ.

Καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτῶν (Л. VI, 4).

Н. Ц. И даде и сущимъ съ нимъ.

М. О. Г. И дасть и сущимъ съ нимъ.

Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρωμένοι ὑπνῶ (Л. IX, 32).

Н. Ц. М. О. Г. Петръ же и сущи (М. О. Г. и сущая) съ нимъ бяху отягчени сномъ.

Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέσθωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκχώρησθωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν (Л. XXI, 21).

Н. Ц. Тогда сущи во Іудеи, да бѣгають въ горы: и иже посредѣ его, да исходятъ: и иже во странахъ, да не входятъ вѣнь.

М. Г. Тогда сущи въ Іудеи (Г. сущи во Іудеи) да бѣгають въ (Г. на) горы: и иже посрѣдѣ его, да исходятъ: и иже въ странахъ, да не въходятъ вѣнь.

Ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ Θεοῦ (I. V, 28).

Н. Ц. Яко грядеть часъ, вѣньже вси сущи во гробѣхъ услышатъ гласъ Сына Божія.

О. М. Г. Яко грядеть година, въ нюже вси сущи (М. Г. сущи) въ гробѣхъ услышатъ гласъ Сына Божія (О. услышатъ гласъ Его).

8. Въ Н. поставлено причатіе, а въ Ц. и Др. членъ переведенъ мѣстоименіемъ личнымъ.

Καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ (М. XXVI, 71).

Н. И глагола сущимъ тамо.

Ц. М. О. Г. И глагола имъ ту.

9. Членъ вовсе оставленъ безъ перевода.

Ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ (М. XXIV, 38).

Н. Ц. М. Г. Якоже бо бѣху (Г. бяху) во дни прежде потопа.

Ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (Мр. XII, 25).

Н. Ц. Но суть яко Ангели на небесѣхъ (вездѣ).

Kaì w̄s ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου,.. (Л. II, 39).

Н. Ц. И яко скончашася вся по закону Господню (вездѣ).

10. Членъ не переводится, а выраженіе обстоятельственное обращается въ имя прилагательное или притяжательное.

Διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς... Ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς (М. XVIII, 10, 14).

Н. Ц. Выну видятъ лице Отца моего небеснаго... Предъ Отцемъ вашимъ небеснымъ (вездѣ).

Ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται (Мр. IV, 11).

Н. Ц. М. Г. Онѣмъ же внѣшнимъ въ притчахъ вся бывають.

Kaì δαπανήσαβα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα (Мр. V, 26).

Н. Ц. И издавши своя вся.

О. И иждивѣши свое все.

М. Г. И иждивѣши (Г. ижчивши) все свое.

Ἴνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους (Мр. VI, 36).

Н. Ц. М. Г. Да шедше во окрестныхъ (Г. въ окрестнихъ) селѣхъ и весехъ (Г. всѣхъ) купятъ себѣ (Г. собѣ) хлѣбъ.

Τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων (Марк. VIII, 33).

Н. Ц. Яже суть Божія, но яже чловѣческа.

М. Ъ суть Божѣа, нѣ ѣже суть чловѣческаа.

Г. Яже суть Божья, нѣ чловѣчская.

Ἀπολύθων τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλω κόμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι,... (Лук. IX, 12).

Н. Ц. Отпусти народъ, да шедше во окрестныя веси и села витають.

М. Г. Отъпусти народы, да шедъше въ окрестныя веси и села витають.

Ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει (Л. XVII, 24).

Н. Ц. Яко бо молнія блистающися отъ поднебесныя на поднебеснѣй свѣтится.

М. Г. Яко бо мльнїи блисцающися отъ поднебескыя, на поднебескую свѣтиться.

Ἔμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί (I. VIII, 23).

Н. Ц. Вы отъ нижнихъ есте, азъ отъ вышнихъ есмь (вездѣ).

11. Въ Н. и Ц. переведено прилагательнымъ, а въ Др. — изъявительнымъ наклоненіемъ существительнаго глагола съ *иже*.

Πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν (М. VII, 11).

Н. Ц. Кольми паче Отець вашъ небесный дасть блага просящимъ у Него.

М. Г. Кольми паче Отець вашъ, иже есть на небесехъ, дасть блага просящимъ у Него.

12. Наоборотъ, въ Н. и Ц. поставлено *иже* съ изъявительнымъ наклоненіемъ, а въ Др. прилагательное.

Ἴνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ τὰ παραπτώματα ὑμῶν (Мр. XI, 25).

Н. Ц. Да и Отець вашъ, иже есть на небесѣхъ, отпустить вамъ согрѣшенія ваша.

О. Г. Да и Отець вашъ небесъны (Г. небесьскіи) отъпуститъ вамъ прѣгрѣшїи (Г. прегрѣшенья) ваша.

М. Да и Отець вашъ небескы отъпуститъ вамъ съгрѣшенїя ваша.

Οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν (Мр. XI, 26).

Н. Ц. О. Ни Отець вашъ, иже есть на небесѣхъ (О. небесъный), отпуститъ вамъ согрѣшенїй (прегрѣшенїй) вашихъ.

М. Ни Отець вашъ, иже въ небесехъ, отпуститъ прѣгрѣшенїй вашихъ.

Г. Ни Отець вашъ отпуститъ прѣгрѣшенїи вашихъ.

13. Въ Н. и Ц. членъ переведенъ безъ прибавки, а въ Др. прибавленъ глаголъ въ изъявительномъ наклоненїи.

Καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς βαλευθήσονται (Мр. XIII, 25).

Н. Ц. И силы, яже на небесѣхъ, подвижутся.

М. Г. И силы, яже суть на небесехъ, подвижателься.

Ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναι με (Лук. II, 49).

Н. Ц. Яко въ тѣхъ, яже Отца моего, достоинъ быти Ми.

М. О. Г. Яко яже суть Отца моего, въ тѣхъ достойтъ Ми быти.

Πάτερ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (Л. XI, 2).

Н. Ц. Отче нашъ, иже на небесѣхъ.

М. О. Г. Отъче нашъ, иже еси на небесехъ.

14. Въ Н. и Ц. причастіе, а въ Др. изъявительное наклоненіе съ *иже*.

Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη
(Мр. XIII, 14).

Н. Ц. Тогда сущіи во Іудеи да бѣжатъ на горы.

М. Г. Тогда иже будутъ въ Іудеи да бѣгають на горы.

15. Въ Н. и Ц. членъ переложень словомъ *иже*, а въ Др. членъ опущень, и ничѣмъ не замѣненъ.

Ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ (Л. XI, 13).

Н. Ц. Отець, иже съ небесе.

М. Отць съ небесе.

О. Г. Отць вашъ съ небесе.

ЧЛЕНЪ ПРЕДЪ НЕОПРЕДѢЛЕННЫМЪ НАКЛОНЕНІЕМЪ.

Въ именительномъ падежѣ.

Τὸ δὲ ἀνιπτοῖς χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον (М. XV, 20).

Н. Ц. А еже не умовенныма рукама ясти, не сквернить челоуѣка (вездѣ).

Τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι (Мр. IX, 10).

Н. Ц. Что есть еже изъ мертвыхъ воскреснути?

М. Г. Такъ же.

Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας... καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν (Мр. XII, 33).

Н. Ц. И еже любити Его всѣмъ сердцемъ... и еже любити ближняго яко себе.

Г. И еже любити И всѣмъ срьдцемъ... и еже любити искрняго яко себе.

М. И еже любити всѣмъ срьдцемъ... и иже любить искрняго яко себе.

Въ винительномъ падежѣ.

Τὸ δὲ καθίβαи ἐξ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐνωπύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι (М. XX, 26).

Н. Ц. А еже състи одесную Мене и ошую Мене, нѣсть мое дати.

М. Г. А еже състи одесную и ошую Мене нѣсть мѣнѣ сего дати.

Подобный оборотъ Марка X, 40.

Καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν (Лук. VII, 21).

Н. Ц. И многимъ слѣпымъ дарова прозрѣніе.

М. Г. И многомъ слѣпомъ дарова прозрѣніе.

Винительный съ предлогомъ πρὸς.

Πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμεῖν αὐτῆς (М. V, 28).

Н. Ц. Всякъ иже воззрѣти на жену ко еже вожделѣти ея (Ц. ей).

М. Г. Вьсякъ иже въззрѣти на жену съ похотию.

Προβέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς (М. VI, 1).

Н. Ц. Внемлите милостыни вашей не творити предъ челоуѣки, да видими будете ими.

О. М. Г. Такъ же.

Καὶ δέσμευτε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῖναι αὐτὰ (М. XIII, 30).

Н. Ц. И свяжите ихъ въ снопы, яко сожеши я.

О. М. Г. И съвяжете я въ снопы, яко съжеши я.

Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιῶσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις (М. XXIII, 5).

Н. Ц. Вся же дѣла своя творятъ, да видими будутъ челоуѣки (вездѣ).

Πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν (М. XXVI, 12).

Н. Ц. На погребеніе Мя сотвори (вездѣ).

Καὶ δάσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς (Мр. XIII, 22).

Н. Ц. И дадутъ знаменія и чудеса, еже прельстити, аще возможно, и избранныя.

Г....., да прѣльстятъ аще възмогутъ и избранныя.

М....., да прѣльстятъ аще възможно....

**Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν παντότε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν (Л. XVIII, 1).*

Н. Ц. Глаголаше же и притчу къ нимъ, яко подобаеть всегда молитися, и не стужати си.

М. Г. Такъ же.

Винительный падежъ съ предлогомъ διὰ.

Καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη (М. XIII, 6).

Н. Ц. Зане не имѣяху коренія, иссохша.

М. Г. Такъ же.

Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγίσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν (М. XXIIV, 12).

Н. Ц. И за умноженіе беззаконія изсякнетъ любви многихъ (вездѣ сходно).

Διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς... διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη (Мр. IV, 5 и 6).

Н. Ц. Зане не имяше глубины земныя.... зане не имяше корене исше.

М. Г. Такъ же.

Διὰ τὸ αἰτῶν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσει δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὸς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συνστρίφθαι (Мр. V, 4).

Н. Ц. Зане ему многожды путы и ужи желѣзны связаны сущу, и растерзатися отъ него ужемъ желѣзнымъ, и путомъ сокрушатися.

М. Г. Зане многы краты путы и ужы желѣзны связану сущу прѣтръзаахуся отъ него ужа желѣзна и пута съкрушаахуся.

Διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρίας Δαβὶδ (Л. II, 4).

Н. Ц. Зане быти Ему отъ дому и отчества Давидова.

О. М. Г. Зане (О. занеже) бяше отъ дому и отчествія Давидова.

Διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινῶν (Л. IX, 7).

Н. Ц. Г. Зане глаголемо бѣ отъ нѣкихъ.

М. Зане глаголаь бѣ отъ етеръ.

Διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον (Л. XI, 8).

Н. О. Зане другъ ему есть.

Ц. М. Г. Зане есть другъ ему.

Διάγε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χεῖρα ταύτην (Л. XVIII, 5).

Н. Ц. Но зане творить ми труды вдовица сія.

О. М. Г. Зане творить ми трудъ вдовица си.

Διὰ τὸ ἐγγύς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλήμ (Л. XIX, 11).

Н. Ц. Зане близъ Ему быти Иерусалима.

М. Г. Занеже Тъ бѣ близъ Иерусалима.

Διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ (Л. XXIII, 8).

Н. Ц. Зане слышаше многа о Немъ.

М. Г. Такъ же.

Διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας (I. II, 24).

Н. Зане самъ вѣдѣше вся.

Ц. М. Г. Имъже самъ вѣдѣше вься.

Вниательный съ предлогомъ εἰς.

Καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι (М. XX, 19).

Н. Ц. И предадѣтъ Его языкомъ на поруганіе и біеніе и прозятіе.

М. Г. И прѣдадутъ И на поруганіе языкомъ и бїеніе и пропятіе.

Καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι (М. XXVI, 2).

Н. Ц. И Сынъ челоуѣческой преданъ будетъ на пропятіе (вездѣ).

Καὶ ἀπύγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρωθῆναι (Матѣ. XXVII, 31).

Н. Ц. И ведоша Его на пропятіе.

Г. М. И ведоша И на пропятіе.

Εἰς τὸ θανατωθῆναι αὐτὸν (Мр. XIV, 55).

Н. Ц. Да умертвятъ Его.

О. М. Г. Да И убіють.

...εἰς τὸ κατακριθῆναι αὐτὸν (Л. IV, 29).

Н. Ц. И ведоша Его до верху горы... да быша Его низринули.

О. М. Да быша И низъринули.

Г. Да И быша низъринули.

Καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰάσθαι αὐτούς (Л. V, 17).

Н. Ц. И сила Господня бѣ исцѣлющи ихъ.

О. М. Г. И сила Господня бѣ цѣлити я.

Εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος (Л. XX, 20).

Н. Ц. Во еже предати Его начальству и области игемоновѣ.

Г. М. Да быша И прѣдали владычеству и области воеводѣ.

Вниательный съ предложомъ *μετὰ*.

Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμῶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν (М. XXVI, 32).

Н. Ц. По воскресеніи же Моемъ варяю вы въ Галилеи (вездѣ сходно).

Μετὰ δὲ τὸ παραδωθῆναι τὸν Ἰωάννην (Μρ. I, 14).

Н. Ц. По преданіи же Іоанновѣ.

М. Г. Такъ же.

Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με (Μρ. XIV, 28).

Н. Ц. Но потомъ егда воскресну (вездѣ).

Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς (Μρ. XVI, 19).

Н. Ц. Господь же убо по глаголаніи Его къ нимъ (вездѣ такъ же).

Φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν (Л. XII, 5).

Н. Ц. Убойтесь имущаго власть по убіеніи во-
врещи въ дебрь огненную.

О. Г. М. Убойтесь по убіеніи имущааго власть
въврѣщи въ геону.

Ὡσαντῶς καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι (Л. XXII, 20).

Н. Ц. Такожде и чашу по вечераи.

Г. М. И чашу такожде по вечеряніи.

Неопредѣленное съ частицею *πρὶν* ῥ и просто съ *πρὶν*.

Πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς (М. I, 18).

Н. Ц. Прежде даже ни снитися има.

О. Прѣжде даже не сънястася.

М. Г. Прѣжде даже не сънидостася.

Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ὀπαονήσῃ με (Ματθ. XXVI, 34).

Н. Ц. Прежде даже алекторъ не возгласитъ, три
краты отвержешися Мене.

О. М. Г. Прѣжде даже куръ (М. коготъ) не възгла-
ситъ три краты отъврѣжешися Мене.

Ποῖν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τοῖς ἀπαρνήσῃ με
(Мр. XIV, 30). Нѣже 72, похожій оборотъ.

Н. Ц. Прежде даже вторицею пѣтель не возгла-
ситъ, три краты отвержешися Мене.

Г. М. Подобно съ замѣною лишь слова *πῦτελεθ*
словами *κῦρῶ* и *κοκοῖνθ*.

Подобный оборотъ Луки, XXII, 61.

Κύριε κατάβηθι ποῖν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου
(I. IV, 49).

Н. Ц. Господи сниди прежде даже не умереть
отроча мое (вездѣ).

Ποῖν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι (I. VIII, 58).

Н. Ц. Прежде даже Авраамъ не бысть, Азь есмь.

О. М. Г. Прѣжде даже не бысть Авраамъ, Азь
есмь.

Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν ποῖν γενέσθαι (I. XIV, 29).

Н. Ц. И нынѣ рѣхъ вамъ, прежде даже не будетъ.

О. М. Г. Такой же оборотъ.

**Неопредѣленное наклоненіе съ членомъ въ роди-
тельномъ надежѣ.**

*Μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ὑπο-
λέγειν αὐτό* (М. II, 13).

Н. Ц. Хочетъ бо Иродъ искати отрочато, да
погубить е (вездѣ такъ же).

*Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
... τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ* (М. III, 13).

Н. Ц. Тогда приходитъ Исусъ отъ Галилеи на
Иорданъ ко Иоанну креститися отъ него.

О. Г. Тогда приде Исусъ.... креститъся отъ него.

*Μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν
ταῖς πόλεσιν αὐτῶν* (М. XI, 1).

Н. Ц. Преиде отгуду учити и проповѣдати во
градѣхъ ихъ.

О. М. Г. Прѣиде отъгуду учить и проповѣдать
въ градѣхъ ихъ.

Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν (М. XIII, 3).

Н. Ц. Се изыде сѣй, да сѣтъ (вездѣ).

Ἑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεύσαι αὐτῷ (М. XXI, 32).

Н. Ц. Вы же видѣвши, не раскаястеса послѣди вѣроваѣи ему.

О. М. Г. Вы же видѣвши и не раскаястеса послѣдъ яти ему вѣру.

Ὅν κατέστησεν ὁ Κύριος... τοῦ διδοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ (М. XXIV, 44).

Н. Ц. Егоже поставитъ господинъ... еже даяти имъ пищу во время ихъ.

О. М. Г. Да дасть имъ въ время пищу ихъ.

Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι (Mr. IV, 3).

Н. Ц. Се изыде сѣй сѣяти.

М. Г. Се изиде сѣй сѣять.

Ἐλαχε τοῦ θημιᾶσαι εἰσελθῶν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου (Л. I, 9).

По обычаю священничества ключися ему погадити вшедшу (Ц. вшедъ) въ церковь Господню.

О. М. Г. Оборотъ подобный.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν (Л. I, 57).

Н. Ц. М. Елисавети исполнися время родити ей.

О. Г. Елисавети исполнишася днѣ родити ей.

Ὡμοσε... τοῦ δοῦναι ἡμῖν... τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ... τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης (Л. I, 73, 77, 79).

Н. Ц. Дати намъ.... Дати разумъ спасенія людемъ.... Направити ноги наша на путь миренъ (вездѣ такъ же).

Τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν (Л. II, 21).

Н. Ц. Да обрѣжутъ Его.

О. М. Г. Да И обрѣжутъ.

Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν (Л. II, 24).

Н. Ц. И еже дати жертву.

О. М. Г. И дати жертву.

Ἐντελεῖται περὶ σου τοῦ διαφυλάξαι σε (Л. IV, 10).

Н. Ц. Заповѣсть о Тебѣ сохранить Тя.

М. Г. Такъ же.

Καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν (Л. IV, 42).

Н. И удержеваху Его, да бы не отшелъ отъ нихъ.

Ц. М. Г. И держажуся Его да не бы отшелъ отъ нихъ.

Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις... τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς (Л. V, 7).

Н. Ц. Помануша причастникомъ, да пришедше помогутъ имъ (вездѣ такъ же).

Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι (Л. VIII, 5).

Н. Ц. Изыде сѣяй сѣяти.

О. М. Г. Изыде сѣяй сѣять.

Ἴδου δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων (Л. X, 19).

Н. Ц. М. Се даю вамъ власть наступати на змію (М. на змя).

О. Г. Се дахъ вамъ власть наступати на змя.

Ὅν καταστήσει ὁ Κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δίδοναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον (Л. XII, 42).

Н. Ц. Егоже постави Господь надъ челядію своею, даяти во время житомѣріе.

М. Г. Егоже постави Господь надъ челядію своею, даяти во врѣмя житомѣреніе.

Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα (Л. XVII, 1).

Н. Ц. Не возможно есть не пріити соблазномъ.

М. Не възможно есть да не придуть скандали.

Г. Не възможно есть да не придуть съблазни.

Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσὶ, τοῦ πληροῦσθαι πάντα τὰ γεγραμμένα (Л. XXI, 22).

Н. Ц. Яко дніе отъмщенію сїи сугь, яко исполнитися всему писанному.

М. Г. Яко днье мыщенію си сугь, да исполняться вься написаная.

Καὶ ἐξήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερο ὄχλον (Л. XXII, 6).

Н. Ц. И искаше удобна време, да предасть Его имъ безъ народа.

М. Г. И искаше подобна врѣмене, да И прѣдасть имъ безъ народа.

Ἴδον ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ συνάβαι ὡς τὸν σῖτον (Л. XXII, 31).

Н. Ц. Се сатана просить васъ, дабы сѣяль яко пшеницу (М. Г. Такъ же).

Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν (Л. XXIV, 16).

Н. Ц. Очи же ею держастѣся, да Его не познаета.

О. М. Г. Такъ же.

ᾧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦναι ἐπὶ παῖσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται (Л. XXIV, 25).

Н. Ц. О несмысленная и косная сердцемъ, еже вѣровати о всѣхъ, яже глаголаша пророцы.

О. Г. М. О несмысленная и медлена (М. мудьна) срьдцемъ вѣровати о всѣхъ, яже глаголаша пророцы.

Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς (Л. XXIV, 45).

Н. Ц. Тогда отверзе имъ умъ разумѣти писанія.

О. М. Г. Тогда отъврѣзе имъ умъ да разумѣють кѣнны (О. писанія).

Членъ въ родительномъ надежѣ съ предлогомъ *πρὸ*.

Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ υἱῶν ἃν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ υἱᾶς αἰτῆσαι αὐτόν (М. VI, 8).

Н. Ц. Вѣсть бо Отець вашъ, ихже требуете, прежде прошенія вашего (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλήφθαι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ (Л. II, 21).

Н. Ц. Нарекоса имя Ему Иисусъ, нареченное Ангеломъ, прежде даже не зачатся во чревѣ (вездѣ такъ же).

Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' υἱῶν πρὸ τοῦ μὲ παθεῖν (Л. XXII, 15).

Н. Ц. Желаниемъ возжелѣхъ сію пасху ясти съ вами, прежде даже не прииму мукъ.

М. Г. Желѣньемъ се възделѣхъ пасха ясти съ вами прѣжде даже не прииму муки.

Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι... εἶδόν σε (I. I, 48).

Н. Ц. Прежде даже не возгласи тебе Филиппъ... видѣхъ Тя (вездѣ такъ же).

Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι (I. XIII, 19).

Н. Ц. Отъселѣ глаголю вамъ прежде даже не будетъ (вездѣ такъ же).

...ἢ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί (I. XVII, 5).

Н. Ц. Юже имѣхъ у Тебе прежде мѣръ не бысть.

О. М. Г. Юже имѣхъ прѣжде даже не бысть мѣръ у Тебе.

Членъ въ дательномъ надежѣ съ предлогомъ ἐν.

Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους (М. XIII, 25).

Н. Ц. Спящимъ же человекомъ (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ (Мр. II, 15).

Н. Ц. И бысть возлежащу Ему въ дому его (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν (Мр. IV, 4).

Н. Ц. И бысть егда сѣяше (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο (Ματθ. XXVII, 12).

Н. Ц. И егда на Нь глаголаху архіереи и старцы, ничесоже отвѣщаваше.

О. Г. И егда на Нь глаголааху архіереи и старьци, ничьсоже не отвѣщаваше. Въ М. не пропущено.

Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βαβανίζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν (Мр. VI, 48).

Н. Ц. И видѣ ихъ страждущихъ въ плаваніи.

М. Г. И видѣвъ я страждущя въ гребеніи.

Ἐγένετο ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν (Л. I, 8).

Н. Ц. Бысть же служащу Ему (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῶ (Л. I, 21).

Н. Ц. И чудяхуся коснящу ему въ церкви.

О. И чуждахуся еже муждашеть въ прькъви.

М. И чуждаахуся еже коснѣашеть въ прькъвѣ.

Г. И чужахуся еже медляше въ прькъвѣ.

Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτὴν (Л. II, 6).

Н. Ц. Бысть же, егда быша тамо, исполнишася дніе родити Ей.

О. Бысть же егда быша ты и проч.

М. Г. Егда бысте (Г. быста) ты и проч.

Καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθιμμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ (Л. II, 27).

Н. Ц. И егда введоста родителя отрока Иисуса, сотворити има по обычаю законному о Немъ (вездѣ обороть такой же).

Καὶ τελειωθέντων τὸς ἡμέρας ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλῆμ (Л. II, 43).

Н. Ц. И скончавшимъ (Ц. скончавшемъ) дни и возвращающимся имъ, оста отрокъ Иисусъ во Иерусалимѣ.

О. М. Г. И кончавъшемъ дъни, възращемъ же ся имъ и проч.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προβευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν (Л. III, 21).

Н. Ц. Бысть же егда крестипася вси людие, и Иисусу крещуся и молящюся, отверзеса небо, и сниде Духъ Святыи тѣлеснымъ образомъ (М. Г. зракомъ) яко голубъ нань: и гласъ съ небесе бысть глаголя (вездѣ такъ же).

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ (Л. V, 1).

Н. Ц. Бысть же належащу Ему народу, да быша слышали слово Божіе (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτόν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων (Л. V, 12).

Н. Ц. И бысть, егда бѣ Иисусъ во единомъ отъ градовъ (М. Г. отъ градъ).

Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν (Л. VIII, 5).

Н. Ц. И егда сѣяше (вездѣ такъ же).

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος... Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν (Л. VIII, 40 и 42).

Н. Ц. Бысть же егда возвратися Иисусъ, пріять его народъ... Егда же идыше.

М. Г. Такъ же.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας.. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν (Л. IX, 18 и 29).

Н. Ц. И бысть егда моляшеся единъ... И бысть егда моляшеся (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ (Л. IX, 33).

Н. Ц. О. И бысть егда разлучистася отъ Него.

М. Г. И бысть егда разлучаашете ся (Г. разлучаашета ся) отъ Него.

Ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην (Л. IX, 34).

Н. Убояшася же вшедше во облакъ.

Ц. Убояшася же вшедшымъ имъ во облакъ.

О. М. Убояшна же ся. въшедъшема има (въ О. има нѣтъ) онѣма въ облакъ.

Г. Убояшна же ся. въшедъшемъ же имъ въ облакъ.

Καὶ ἐν τῷ γένεσθαι τὴν φωνήν (Л. IX, 36).

Н. Ц. И егда бысть гласъ (вездѣ такъ же).

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστῆριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ (Л. IX, 51).

Н. Ц. Бысть же егда скончавахуся дніе восхожденію Его, и Той утверди лице свое ити во Іерусалимъ.

М. Г. Такой же обороть.

Ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με ἀποδώσω σοι (Л. X, 35).

Н. Ц. Азъ егда возвращуся. воздамъ ти.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοῖς (Л. X, 38).

Н. Ц. Бысть же ходящимъ имъ.

О. М. Бысть же ходящемъ имъ.

Г. Бысть же съходящу Ему.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον (Л. XI, 1).

Н. Ц. И бысть вегда быти Ему на мѣстѣ нѣкоемъ молящуся.

М. Г. И бысть сущу Ему на мѣстѣ единомъ (Г. нѣкоемъ) молящу ся.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα... Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι (Л. XI, 27 и 37).

Н. Ц. Бысть же егда глаголаше сѧ... егда же глаголаше (вездѣ такъ же).

Ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ (Л. XII, 15).

Н. Ц. Яко не отъ избытка кому животъ его есть отъ имѣнїя его.

М. Г. Яко отъ избытка (Г. не отъ избытка) комуждо животъ его есть отъ имѣнїя ему.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων (Л. XIV, 1).

Н. Ц. И бысть егда внити Ему въ домъ нѣкоего князя.

О. М. Г. И бысть егда (О. въ врѣмя оно) вниде Иисусъ въ домъ.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ... Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἑκαθαρῆσθαι (Л. XVII, 11 и 14).

Н. Ц. И бысть идущу Ему во Іерусалимъ... И бысть идущимъ имъ очистишася.

О. М. Г. Оборотъ такой же.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγιζεῖν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ
(Л. XVIII, 35).

Н. Ц. Бысть же егда приближишася во Иерихонъ.

О. Бысть приближити ся въ Иерихонъ.

М. Г. Бысть же егда приближи ся Иисусъ (въ Г. нѣтъ) въ Иериху (въ Г. въ Иерихо).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν (Л. XIX, 15).

Н. Ц. И бысть егда возвратися приимъ царство.

М. Г. И бысть егда ся възврати приимъ царствіе.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου (Л. XXIV, 4).

Н. Ц. И бысть недомышляющимся имъ о семъ.

О. М. Г. И бысть недомыслящамъ ся (О. недо-мыслящемъ ся) имъ о семъ.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν
(Л. XXIV, 15).

Н. Ц. О. М. Г. И бысть бесѣдующема има и со-вопрошающемася (О. М. Г. стязаящема ся).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακληθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν
(Л. XXIV, 30).

Н. Ц. И бысть яко возлеже съ нима (вездѣ такъ же).

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς (Лук. XXIV, 51).

Н. Ц. О. М. Г. И бысть егда благословляше ихъ (въ древнихъ текстахъ л).

Для сличенія и соображенія прилагаются мѣста изъ Евангелія, гдѣ въ греческомъ неопредѣленное на-клоненіе съ союзомъ ὥστε.

Καὶ ἐθεράπευσεν αὐτὸν ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν (М. XII, 22).

Н. Ц. И исцѣли его, яко слѣпому и нѣмому гла-голати и глядати.

О. Г. М. И испѣли и, яко слѣпый и нѣмый (М. слѣпѣ и нѣмѣ) глаголаше и глѣдаше.

Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι (М. XIII, 2).

Н. Ц. И собращася къ Нему народи мнози, якоже Ему въ корабль влѣзти и сѣсти.

М. Г. И собраща ся къ Нему народи мнози. И яко влѣзъ въ корабль сѣде.

Καὶ γίνεται δένδρον ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ (М. XIII, 32).

Н. Ц. И бываетъ древо, яко приити птицамъ небеснымъ и витати на вѣтвехъ его.

М. Г. Такъ же.

Πόθεν ἔμιν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι σοβοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον σοβοῦτον (М. XV, 33).

Н. Ц. Откуда намъ въ пустыни хлѣби толицы, яко да насытится толикъ народъ.

О. Откуда намъ въ пустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико, насытити народа толико.

М. Г. Откудѣ възьмемъ на пустѣ мѣстѣ хлѣбы насытити толико народа.

Ὡστε πλανῆσαι εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς (М. XXIV, 24).

Н. Ц. Якоже прельстити, аще есть возможно и избранныя.

О. М. Г. Яко прѣльстити, аще есть възможно (Г. мощно), избранныя.

...ὥστε θανατῶσαι αὐτὸν (М. XXVII, 1).

Н. Ц. Яко убити Его.

О. М. Г. Яко убити И.

...ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν (М. XXVII, 14).

Н. Ц. Яко дивитися ижемоу зѣло (вездѣ такъ).

Ὅστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν (Μρ. I, 45).

Н. Ц. Якоже ктому не моци Ему явѣ во градъ внити.

М. Г. Яко кътому не можаше въ градъ внити.

Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν (Μρ. II, 2).

Н. Ц. И абіе собрашася мнози, якоже ктому не вмѣщатися ни при дверехъ.

О. М. Г. И абіе собраша ся мнози, яко кътому не вмѣщеаху ся ни прѣдъ дверьми.

Ὅστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν (Μρ. II, 12).

Н. Ц. О. Яко дивитися всѣмъ и славити Бога.

М. Яко дивляаху ся вси и славляху Бога глаголюще.

Г. Яко дивити ся всѣмъ и славляху Бога.

Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν· ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ὄψωνται (Μρ. III, 10).

Н. Ц. Многи бо исцѣли, якоже нападати на Него (Ц. Емъ), да Ему прикоснутся.

М. Г. Мъногы бо исцѣли, яко нападаху Емъ хотяще прикоснути ся Емъ.

Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν (Μρ. III, 20).

Н. Ц. И собрася паки народъ, яко не моци имъ хлѣба ясти (М. Г. такъ же).

Ὅστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ (Μρ. IV, 1).

Н. Ц. Якоже Самому влѣзшу въ корабль сѣдѣти въ мори.

М. Г. Яко Самъ влѣзъ въ корабль сѣдяше въ мори.

Ὅστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον (Μρ. XV, 5).

Н. Ц. Яко дивитися Пилату.

М. Г. Яко дивити ся Пилатови.

Ἐἰσῆλθον εἰς κώμην σαμαρειτῶν ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ (Л. IX, 52).

Н. Ц. Внидоша въ весь самарянску. яко да уготовятъ Ему.

М. Г. (Такъ же. только пропущено *яко*).

Ὅστε καταπατεῖν ἀλλήλους (Л. XII, 1).

Н. Ц. Яко попирати другъ друга.

М. Г. Яко попираху (Г. прѣпираху) другъ друга.

Неопредѣленное наклоненіе одно безъ члена и частиць.

Τί θέλετε ποιῆσαι με υἱὸν (Μρ. X, 36).

Н. Ц. Что хочета да сотворю вама? (вездѣ такъ же).

Καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθε διακονῆσαι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν (Μρ. X, 45).

Н. Ц. Ибо Сынъ человѣчь не прииде, да послужать Ему, но да послужить и дастъ (Ц. дати) душу Свою избавленіе за многи.

О. М. Г. Сходны съ Ц.

Ἐγένετο δε... διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων (Л. VI, 1).

Н. Ц. Бысть же..... ити Ему сквозѣ сѣзпиа (вездѣ такъ же).

Ἐγένετο δε... εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν (Л. VI, 6).

Н. Ц. О. М. Г. Бысть же... внити Ему въ сонмище (О. съборище) и учити.

Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ... εἶναι σὺν αὐτῷ
(Л. VIII, 38).

Н. Ц. Моляшеся же Ему мужъ... дабы съ Нимъ
былъ.

М. Г. Такъ же.

*Κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ἀναλωθῆναι αὐτούς* (Л. IX, 54).

Н. Ц. Господи, хочещи ли, речемъ (Ц. речема)
да огонь снидетъ съ небесе и потребить ихъ (М. Г. и
поясть я).

*Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελή-
σαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς ἀγάγατε ὧδε* (Лук.
XIX, 27).

Н. Ц. Обаче враги моя оны, иже не восхотѣша
мене (Ц. иже не хотѣвшія мнѣ), да царь былъ быхъ
надъ ними, приведите сѣмо.

М. Г. Оборотъ подобный церковному, только безъ
иже.

Πεπειδμενός γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφῆτην εἶναι
(Л. XX, 6).

Н. Ц. Извѣстно бо бѣ о Иоаннѣ, яко пророкъ бѣ.

М. Извѣстно бо бѣ людемъ, яко Иоанъ пророкъ бѣ.

Г. Извѣщени бо суть Иоанна пророка быти.

Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἶδέναι πόθεν (Л. XX, 7).

Н. Ц. И отвѣщаюша: не вѣмы откуда (М. Г. такъ же).

*Τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί.
τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμιων ἐλογίσθη. Καὶ γὰρ τὰ περὶ
ἐμοῦ τέλος ἔχει* (Л. XXII, 37).

Н. Ц. М. Г. Писаное се подобаетъ да скончается
о мнѣ, еже и со беззаконными (М. Г. съ беззаконъ-
ники) вмѣнися, ибо еже о мнѣ кончину имать.

Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν (Лук. XXII, 40).

Н. Ц. Молитесь, да не ввидете въ напасть (вездѣ такъ же).

Αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι (Л. XXIII, 23).

Н. Ц. Просяще Его на распятіе (М. Г. такъ же).

Λέγουσιν αὐτὸν ζῆν (Л. XXIV, 23).

Н. Ц. Глаголюще, яко и явленія ангель видѣша (Ц. видѣвши), иже глаголють Его жива.

О. Придоша глаголюща и явленіе ангела видѣша (М. Г. видѣвши), иже глаголють (М. Г. И) жива.

Ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν (Л. XXIV, 37).

Н. Ц. Мняху духъ видѣти (Ц. видяще).

О. М. Г. Какъ въ церковномъ.

Ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιηθέναι τὸ σημεῖον (І. XII, 18).

Н. Ц. Яко слышаша Его сіе сотворша знаменіе.

О. Яко слышаша И сѣтворша знаменіе.

М. Яко слышаша И сѣтворишь се знаменіе.

Г. Яко слышаша сѣтвориша се знаменіе.

Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι (І. XXI, 22).

Н. Ц. О. М. Г. Аще хочу, да той пребываетъ (М. прѣбудеть) дондеже прииду.

Ἀλλὰ Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι (І. XXI, 23).

Н. Ц. Но аще хочу тому пребывати дондеже прииду.

О. М. Г. Но аще хочу да той прѣбываетъ...

Примѣры сослагательнаго склоненія.

Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν (Mr. VI, 36).

Н. Ц. Не имуть бо чесо ясти (вездѣ такъ же).
Тоть же обороть Mr. 8, 2.

Καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι (Mr. XIV, 40).

Н. Ц. М. Г. И не вѣдяху (М. Г. и не умѣяху),
что быша Ему отвѣщали.

Ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει (L. IX, 58).

Н. Ц. Сынъ же человѣческій не имать гдѣ главу
подъклонити.

О. Г. М. А Сынъ человѣческій не имать кѣде
главы подъклонити (М. подъклонити главы).

МАТЕРІАЛЫ ИЗЪ ПСАЛТИРИ.

ЧЛЕНЪ ПРЕДЪ НЕОПРЕДѢЛЕННЫМЪ НАКЛОНЕНІЕМЪ, ПО ЕГО ПАДЕЖАМЪ И ПРЕДЛОГАМЪ ВЪ ГРЕЧЕСКОМЪ ТЕКСТѢ.

1) *To* — въ именительномъ падежѣ.

Членъ проицень въ переводѣ.

Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληῖσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι
(LXXII, 28).

Ц. и Ст. Мнѣ же прилѣплятися Богови благо есть.

Др. Мнѣ же прилѣпляти ся Бозѣ благо есть.

Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τὸ ὀρθοῖζειν (CXXXVI, 2).

Ц. Всуе вамъ есть утреневати.

Ст. и Д. Такъ же.

Членъ переведенъ словонъ *еже*.

Καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου (XXII, 6).

Ц. И еже вселитимися въ домъ Господень.

Ст. И вселитимися въ домъ Господень.

Д. Да вселю ся въ домъ Господень.

Ἴδου δὲ ἢ σὶ καλὸν ἢ σὶ σεργνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό (CXXXII, 1).

Ц. Се что добро, или что красно, но еже жити братіи вкупѣ.

Ст. и Д. Такъ же.

Съ частицею *ὥστε*, неопредѣленное паκлоненіе переводится съ *еже* или *якоже*, *яко*.

Μὴ παροαζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι (XXXVI, 8).

Ц. Не ревнуй, еже лукавновати.

Ст. Такъ же.

Д. Не ревнуй яко лукавновати.

Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς (СП, 35).

Ц. Да исчезнуть грѣшницы отъ земли, и беззаконницы, якоже не быти имъ.

Ст. Скончаются грѣшницы отъ земли, и беззаконницы яко не быти имъ.

Д. И скончають ся грѣшницы отъ земля и беззаконницы яко не быти имъ.

2) *Εἰς τὸ* переведено въ Ц. *во еже*, въ Ст. просто неопредѣленнымъ наκлоненіемъ, въ Др. съ частицею *δα*.

Καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς (LXXIX, 3).

Ц. И прииди во еже спасти насъ.

Ст. И прииди спасти насъ.

Д. И прииди да спасеши насъ.

3) а) Родительный падежъ *τῆ* переведенъ словомъ *еже* съ неопредѣленнымъ наκлоненіемъ, въ Ц. и Ст., а въ Др. однимъ неопредѣленнымъ безъ *еже*.

Παῦσον τὴν γλῶσσαν σου ἀπὸ κακοῦ. καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον (XXXIII, 14).

Ц. Удержи языкъ твой отъ зла, и устнѣ твои, еже не глаголати лъсти.

Ст. Удержи языкъ твой отъ зла, и устнѣ свои еже не глаголати лъсти.

Д. Удержи языкъ свой отъ зла и устнѣ свои не глаголати лъсти.

Καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν (XXXVI, 32).

Ц. И ищетъ еже умертвити его.

Ст. Такъ же.

Д. И ищетъ умертвити и.

**Εδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημεῖωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου (LIX, 6).*

Ц. Далъ еси боящимся Тебе знаменіе, еже убѣжати отъ лица лука.

Ст. Такъ же.

Д. Далъ еси боящимъ ся Тебе знаменіе убѣжати отъ лица лука.

б) Наоборотъ *εμμε* поставлено въ Др., а нѣтъ его въ Ст.

Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημα σου ὁ Θεός μου ἐβουλήθη (XXXIX, 9).

Ц. Еже сотворити волю Твою Боже мой восхотѣхъ.

Ст. Сотворити волю Твою Боже мой восхотѣхъ.

Д. Еже сотворити Твою волю Боже мой восхотѣхъ.

в) *Τῆ* переведено неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ *εμμε* только въ Ц., а въ Ст. и Др. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ *εμμε*.

**Ευχάθηται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις τοῦ ἀποκτεῖναι ἀφῶν· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρα αὐτοῦ. Ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἐλκῦσαι αὐτόν (IX, 29 и 30).*

Ц. Присѣдитъ въ ловительствѣ съ богатыми въ тайныхъ, еже убити неповиннаго: очи его на нищаго призираетъ. Ловитъ въ тайнѣ яко левъ во оградѣ своей: ловитъ, еже восхитити нищаго. восхитити нищаго, внигда привлеци и.

Ст. Присѣдять въ лаятелехъ съ богатыми, въ тайныхъ убити неповиннаго. Очи его на нищаго призираетъ, ловить въ тайныхъ, яко левъ во оградѣ своей. Ловить восхитити убогаго, восхитити нищаго внигда привлещи и.

Д. Сѣдять на сѣдалищи съ богатыми въ тайныхъ убити неповиннаго; очи его на убога призираета; лаеть въ тайныхъ яко левъ въ оградѣ своей, лаеть восхитити нищаго да и привлечеть.

г) Тѣ переведено въ Ц. неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ *еже*, въ Ст. безъ *еже*, а въ Др. сослагательнымъ наклоненіемъ.

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηγορίσω αἰνοῦ... ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν (VIII, 3).

Ц. Изъ усть младенецъ... совершилъ еси хвалу... еже разрушити врага и местника.

Ст. Изъ усть младенецъ... свершилъ еси хвалу... разрушити врага и местника.

Д. Изъ усть младенецъ... съвершилъ еси хвалу... да разрушиши врага и местника.

Τοῦ ἀκοῦσαι με φωνῆς αἰνέσεώς σου καὶ διηγῆσθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου (XXV, 7).

Ц. Еже услышати ми гласъ хвалы твоея, исповѣдати вся чудеса твоя.

Ст. Услышати ми гласъ хвалы твоея, исповѣдати вся чудеса твоя.

Д. Да услышу гласъ хвалы твоея и исповѣмъ вся чудеса твоя.

Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαι με (XXX, 3).

Ц. Буди ми въ Бога защитителя, и въ домъ прибѣжища, еже спасти мя.

Ст. Др. Буди ми въ Богъ защититель, и въ домъ прибѣжища спасти мя.

Ψευδεις οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι· αὐτοὶ ἐν ματαιότητι ἐπὶ τὸ αὐτό (LXI, 10).

Ц. Лживи сынове челоѳчестіи въ мѣрилѣхъ, еже неправдовати тиі отъ суеты вкупѣ.

Ст. Лживи сынове челоѳчестіи въ мѣрилѣхъ не оправдати. тиі отъ суеты вкупѣ.

Д. Лживи сынове челоѳчестіи въ мѣрилѣхъ не оправдати. ти отъ суеты въкупѣ.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν (LXVII, 21).

Ц. Богъ нашъ Богъ еже спасати.

Ст. и Д. Богъ нашъ Богъ спасати.

Ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ ἐκκληισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ δογύρω (LXVII, 31).

Ц. Сонмъ юнецъ въ юницахъ людскихъ, еже затворити искушенныя сребромъ.

Ст. Сонмъ юнецъ въ юницахъ людскихъ, затворити искушенныя сребромъ.

Д. Сборъ унецъ въ уницахъ людскихъ затворити искушенныя сребромъ.

Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν (LXVIII, 24).

Ц. Да помрачатся очи ихъ еже не видѣти.

Ст. Помрачитесь очи ихъ не видѣти.

Д. Помрачита ся очи ихъ да не видятъ.

Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντα τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντα τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν (C, 8).

Ц. Во утрія избивахъ вся грѣшныя земли, еже потребити отъ града Господня вся дѣлающыя беззаконіе.

Ст. Во утрія избивахъ вся грѣшныя земли, потребити отъ града Господня вся дѣлающыя беззаконіе.

Д. На утрія избивахъ вся грѣшныя земли да постреблю отъ града Господня вся творящыя беззаконіе.

Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοὺς τὴν νύκτα (CIV, 39).

Ц. Распростре облакъ въ покровъ имъ и огонь еже просвѣтити имъ нощю.

Ст. Распростретъ облакъ въ покровъ имъ и огонь просвѣтити имъ нощю.

Д. Распростре облакъ въ покровъ ихъ и огонь да просвѣтитъ имъ нощю.

Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σωῆσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου (CVIII, 31).

Ц. Яко предста одесную убогаго еже спасти отъ гонящихъ душу мою.

Ст. Др. Яко ста одесную убогаго спасти отъ гонящихъ душу мою.

Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα (CXVIII, 37).

Ц. Отврати очи мои еже не видѣти суеты.

Ст. Отврати очи мои не видѣти суеты.

Д. Отврати очи мои, да не видита суеты.

Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σωῆσαι με (CXVIII, 173).

Ц. Да будетъ рука Твоя еже спасти мя.

С. Буди рука Твоя спасти мя.

Д. Буди рука Твоя да спасетъ мя.

4) Тѣ во всѣхъ текстахъ переводится просто неопредѣленнымъ наклонениемъ безъ *εἰς*.

Ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ (X, 2).

Ц. С. и Д. Уготоваша стрѣлы въ тулѣ, сострѣляти во мракѣ (Д. сътрѣляти въ мракѣ) правыя сердцемъ.

Ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα. τοῦ σφάζει τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ (XXXVI, 14).

Ц. Напрягоша лукъ свой низложити убога и нища, заклати правыя сердцемъ.

Ст. Др. Напрягоша лукъ свой сострѣляти убога и нища (Др. нищаго и убогаго), заклати правыя сердцемъ.

Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ... ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν δνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι (XXXV, 2 и 3).

Ц. Глаголетъ пребеззаконный согрѣшати въ себѣ... Яко ульсти предъ нимъ обрѣсти беззаконіе свое и возненавидѣти.

Ст. Рече законопреступный согрѣшати въ себѣ... Яко ульсти предъ нимъ, обрѣсти беззаконіе свое, и возненавидѣти.

Д. Рече беззаконникъ да сырѣшаеть въ себѣ... Яко въльсти прѣдъ нимъ обрѣсти беззаконіе свое и възненавидѣти.

Εὐδόκησον Κύριε τοῦ δοῦσθαι με, Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαι μοι πρόβχες· κατεβχυνθειῆσαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξάραι αὐτήν (XXXIX, 14, 15).

Ц. Благоволи Господи избавити мя; Господи, во еже помощи ми вонми. Да постыдятся и посрамятся вкупѣ ищущіи душу мою, изъяти ю.

Ст. Благоволи Господи избавити мя; Господи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся вкупѣ ищущіи душу мою изъяти ю.

Д. Благоволи Господи избавити мя; Господи на помощь мою призъри. Да постыдятся и посрамляются въкупѣ ищущіи душа моя изъяти ю.

Καὶ εἰς ἐπορεύετο τοῦ ἰδεῖν (XL, 7).

Ц. Ст. И вхождаше видѣти.

Д. И въхожаше видѣть.

Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προβήσει τοῦ ἀναστῆναι (XL, 9).

Ц. Ст. Еда спяй не приложитъ воскреснути.

Д. Егда (?) спяй не приложитъ въскреснути.

Ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιών (LII, 3).

Ц. Богъ съ небесе причиче на сыны чловѣческія видѣти, аще есть разумѣвая.

Ст. Др. Богъ съ небесе причиче на сыны чловѣческія, видѣти, аще есть разумѣвая.

Καὶ σὺ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη μὴ οἰκτερήσῃς πάντας τοὺς ἐρωαζομένους τὴν ἀνομίαν (LVIII, 6).

Ц. И Ты Господи Боже силь, Боже Израилевъ, вонми посѣтити вся языки: да не уцедриши вся дѣлающыя беззаконіе.

Ст. И Ты Господи Боже силь, Боже Израилевъ, вонъми посѣтити вся языки, не уцедриши вся дѣлающыя беззаконіе.

Др. И Ты Господи Боже силь, Богъ Израилевъ, вьньми и посѣти всѣхъ языкъ, не помилуй всѣхъ творящихъ беззаконіе.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ἄφθην σοι. τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου (LXII, 3).

Ц. Ст. и Др. Тако во святѣмъ явихся Тебѣ. видѣти силу Твою и славу Твою.

Διηγῆσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας (LXIII, 6).

Ц. Ст. Повѣдаша скрыти сѣть.

Д. Повѣдаша съкрыти сѣти.

Γενοῦ μοι... εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαι με (LXX, 3).

Ц. Ст. Буди ми... въ мѣсто крѣпко спасти мя.

Д. Буди... въ мѣсто твърдо спасти мя.

Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γινῶναι (LXXII, 16).

Ц. Ст. и Д. И нещеввахъ разумѣти.

Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται Κύριος. καὶ οὐ προσηθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτεροῦσθαι ὁ Θεός (LXXVI, 8 и 10).

Ц. Ст. Еда во вѣки отринетъ Господь, и не приложить благоволити паки... Еда забудетъ ущедрити Богъ.

Др. Еда въ вѣки отринетъ Господь и не приложить благоволити паки... Еда забудетъ помиловати Богъ.

“Ὁσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν (LXXVII, 5).

Ц. Ст. и Др. Елика заповѣда отцемъ нашимъ сказати я сыновомъ своимъ.

Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτᾶ. παρεπίκραναν τὸν ὑψίστον ἐν ἀνύδρω. καὶ ἐξεπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν (LXXVII, 17 и 18).

Ц. Ст. И приложиша еще согрѣшати Ему, прегорчиша Вышняго въ безводнѣй: и искусиша Бога въ сердцахъ своихъ, вопросити брашна душамъ своимъ.

Др. И приложиша паки съгрѣшати Ему, прогнѣваша Вышняго въ безводнѣ: искусиша Бога въ сердцахъ своихъ, въпросити брашенъ душамъ своимъ.

“Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελείται περὶ σοῦ. τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου (XС, 11).

Ц. Ст. и Д. Яко ангеломъ своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранить тя во всѣхъ путехъ твоихъ.

Καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου. ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου (CI, 5).

Ц. Ст. и Др. И изше сердце мое, яко забыхъ снѣсти хлѣбъ мой.

Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν. τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν βιῶν τὸ ἔνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰνεσθῆν αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ (CI, 20, 21 и 23).

Ц. Ст. Др. Господь съ небесе на землю призрѣ: услышати въздыханіе окованныхъ, разрѣшити сыны умерщвленныхъ: возвѣстити въ Сионѣ имя Господне и хвалу Его во Іерусалимѣ.

Καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς .. ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ (CII, 18 и 20).

Ц. Ст. И помнящихъ заповѣди Его творити я... Творящїи слово Его, услышати гласъ словесъ Его.

Д. И помнящимъ заповѣди Его творити я... Творяще слово Его, услышати гласъ словесъ Его.

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς. καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαροῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ. καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει (CIII, 14 и 15).

Ц. Прозябая траву скотомъ, и злакъ на службу чловѣкомъ. извести хлѣбъ отъ земли. И вино веселитъ сердце чловѣка; умастити лице елеемъ, и хлѣбъ сердце чловѣка укрѣпитъ.

Ст. Прозябая пажити скотомъ, и траву на службу чловѣкомъ, извести хлѣбъ отъ земли. И вино веселитъ сердце чловѣку, умастити лице елеемъ. И хлѣбъ сердце чловѣку укрѣпитъ.

Д. Прозябая пажить скотомъ и траву на службу чловѣкомъ, извести хлѣбъ отъ земля, и вино възвеселитъ сердце чловѣку, умасти лице олѣемъ и хлѣбъ сердце чловѣку укрѣпитъ.

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ βρωσὶν αὐτοῖς (СШ, 21).

Ц. Скумни рыкающіи восхитити, и взыскати отъ Бога пищу себѣ.

Ст. Скумни рыкающе восхитити, и испросити отъ Бога пищу себѣ.

Д. Скумени ревуще исхитити испросити отъ Бога пищу себѣ.

Ἐπίβλεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ βωτηρίῳ σου. τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χορηγοσίῃ τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινέσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου (CV, 4, 5).

Ц. Ст. Посѣти насъ спасеніемъ Твоимъ: видѣти во благодати избранныя Твоя, возвеселитися въ веселіи языка Твоего, хвалитися съ достояніемъ Твоимъ.

Д. Посѣти насъ спасеніемъ Твоимъ, видѣти въ благодати избранныхъ Твоихъ, въвеселитися въ веселіи языка Твоего и хвалитися съ достояніемъ Твоимъ.

Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ (CV, 8).

Ц. И спасе ихъ имене своего ради, сказати силу своюю.

Ст. И спасе ихъ имене своего ради, познати силу своюю.

Д. И спасе я имене своего ради, да скажетъ силу своюю.

Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς. εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ. τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς (CV, 23).

Ц. Ст. И рече потребити ихъ, аще не бы Моисей избранный Его сталъ въ сокрушеніи предъ Нимъ, возвратити ярость Его, да не погубитъ ихъ.

Д. И рече да я потреблю, аще не бы Моисий избранный Его сталъ въ съкрушеніи прѣдъ Нимъ, возврати ярость Его не погубити ихъ.

Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς τοῦ καταβαλεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις (CV, 26. 27).

Ц. И воздвиже руку свою на ня, низложити я въ пустыни: низложити сѣмя ихъ во языцѣхъ и расточити я въ страны.

Ст. И воздвиже руку свою на ня, низложити ихъ въ пустыни, низложити сѣмя ихъ во языцѣхъ и расточити я въ страны.

Д. И въздвиже руку свою на ня, низложити я въ пустыни, и низложити племя ихъ въ языцѣхъ, и расѣяти я въ страны.

Καὶ ἐπιβυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἔθνῶν. τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐυχαλοῦσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου (CV, 47).

Ц. Ст. Др. И собери ны отъ языкъ, исповѣдатися имени Твоему святому, хвалитися во хвалѣ Твоей.

Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν, τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου (CVI, 7).

Ц. И настави я на путь правъ, внити во градъ обительный.

Ст. И настави ихъ на путь правъ, внити во градъ обительный.

Д. И наведе на путь правый, вѣнйти въ градъ обительный.

Καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ καταεννυμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι (CVIII, 16).

Ц. И погна челоуѣка нища и убога и умилена сердцемъ умертвити.

Ст. И погна челоуѣка нища и убога и смѣрѣна сердцемъ умертвити.

Др. И погна челоуѣка убога и нища, и умилена сердцемъ умертвити.

Ἰσχυὸν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν (СХ, 6).

Ц. Ст. Крѣпость дѣлъ своихъ возвѣсти людемъ своимъ, дати имъ достояніе языкъ.

Д. Крѣпость дѣлъ своихъ възвѣститъ людемъ своимъ дати имъ достояніе языкъ.

*Ἔσθεις ἀνετροπήν τοῦ πεθεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντ-
ελάβετό μου (СХVІІ, 13).*

Ц. Отриновень превратихся пасти, и Господь пріятъ мя.

Ст. Возриновень преклонихся пасти, и Господь пріятъ мя.

Д. Възриновень прѣклонихъся пасти и Господь подъятъ мя.

*Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ
κρίματά σου ἐν πάντι καιρῷ (СХVІІІ, 20).*

Ц. Возлюби душа моя возжелати судьбы Твоя на всякое время.

Ст. Возлюби душа моя возжелѣти судьбы Твоя на всяко время.

Д. Възлюби душа моя възжелѣти судьбѣ Твоихъ на всяко время.

*Εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου... ἵτοι-
μάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντο-
λάς σου... μεσονύκτιον ἐξεγειρόσασθαι τοῦ ἐξομολο-
γεῖσθαι σοι ἐπὶ τα κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου
(СХVІІІ, 57. 60 и 62).*

Ц. С. Рѣхъ сохранили законъ Твой.—Уготовихся и не смутихся сохранили заповѣди Твоя.—Полунощи востахъ исповѣдатися о судьбахъ (С. на судьбы) правды Твоея.

Д. Рѣхъ сохранили законъ Твой.—Уготовихся и не смятохся сохранили заповѣди Твоя.—Полунощи востахъ исповѣдатися Тебѣ на судьбы правды Твоея.

Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ὀπολέσαι με
(СХVІІІ, 95).

Ц. Ст. Др. Мене ждаша грѣшницы погубити мя.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ὀντάμειψιν (СХVІІІ, 112).

Ц. С. Приклонихъ (Ст. обратихъ) сердце мое сотворити оправданія Твоя въ вѣкъ за воздаяніе.

Д. Приклонихъ сердце мое сотворити и оправданія Твоя въ вѣкъ за въздаяніе.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ διεσκέδασαν τὸν νόμον σου (СХVІІІ, 126).

Ц. Ст. Др. Время сотворити Господеви: раззориша законъ Твой.

Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοὶ μου πρὸς ἔρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου (СХVІІІ, 148).

Ц. Ст. Предваристѣ очи мои ко утру поучитися словесемъ Твоимъ.

Д. Вариста очи мои ко утру поучитися словесемъ Твоимъ.

Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐυεγίθημεν εὐφροαίνόμενοι (СХХV, 2. 3).

Ц. Ст. Др. Возвеличилъ есть Господь сотворити съ ними. Возвеличилъ есть Господь сотворити съ нами. быхомъ веселящися.

Οἰστίνες ἐλογίζαντο τοῦ ὑποσκελίβαι τὰ διαβήματα μου (СХХХІХ, 5).

Ц. Ст. и Д. Иже помыслиша запятти стопы моя.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις (СХL, 4).

Ц. Ст. Не уклони сердце мое въ словеса лукавствія нещевати вины о грѣсѣхъ.

Др. Не уклони сердца моего въ словеса лукавннал нещевати вины о грѣсѣхъ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι σου (CXLI, 8).

Ц. Ст. и Др. Изведи изъ темницы душу мою исповѣдаться имени Твоему.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου (CXLI 10).

Ц. Ст. и Д. Научи мя творити волю Твою.

Καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι, τοῦ γνωρίζαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου (CXLIV, 11. 12).

Ц. Ст. И силу Твою возглаголють: сказати сыновомъ челоѣческимъ силу Твою и славу великолѣпія царствія Твоего.

Д. Силу Твою възглаголють съказати сыновомъ челоѣцкимъ силу Твою, славу вельлѣпноты царствія Твоего.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λόρυνγι αὐτῶν. καὶ δουφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, τοῦ ποιῆσαι ἐκδίχησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἔλεγμονος ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαῖς, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαῖς σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον. δόξα αὐτῇ ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἑσίοις αὐτοῦ (CXLI 6—9).

Ц. и Ст. Возношенія Божія въ гортани ихъ, и мечи обоюду остры въ рукахъ ихъ: сотворити отмщеніе во языкѣхъ, обличеніе въ людехъ: связати пари (Ст. цара) ихъ путы. и славныя ихъ ручными оковы желѣзными. Сотворити въ нихъ судъ написанъ, слава сія будетъ всеѣмъ прѣподобнымъ Его.

Д. Възношенія Божія въ гортани ихъ, мечи обоюду остры въ рукахъ ихъ, сътворити мсть въ языкѣхъ, обличенія въ людехъ, съвязати царя ихъ путы и славныя его ручными оковы желѣзны, сътворити въ нихъ судъ написанъ, слава си есть всеѣмъ прѣподобнымъ Его.

5) Родительный съ $\sigma\tilde{\iota}$ переведенъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ *εἰς* въ Ц. и Ст., а въ Др. сослагательнымъ съ *δα* или будущимъ изъявнт. наклоненія.

Μίαν ἡστησάμην παρὰ Κυρίου, ταυτήν ἐκζητήσω. τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τελευτότητα Κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ (XXVI, 4).

Ц. Ст. Едино просихъ отъ Господа, -то взыщу: еже жити ми въ дому Господни вся дни живота моего, зрѣти ми красоту Господню, и посѣщати храмъ святой Его (Ст. церковь святую Его).

Др. Едино просихъ отъ Господа, того взыщу, да живу въ дому Господни вся дни живота моего, да зрю красоты Господня и посѣщу церкви святыя Его.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν (XXXIII, 17).

Ц. Ст. Лице же Господне на творящыя злая, еже потребити отъ земли память ихъ.

Д. Лице же Господне на творящая злая, потребить Господь отъ земля память ихъ.

Οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῆναι (XXXV, 4).

Ц. Не восхотѣ разумѣти еже ублажити.

Ст. Не восхотѣ разумѣти да ублажить.

Др. Не изволи разумѣти да ублажить и.

Ἔειπα φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἀμαρτάνειν με ἐν γλώσση μου (XXXVIII, 2).

Ц. Ст. Рѣхъ, сохраню пути моя, еже не согрѣшати ми языкомъ моимъ.

Д. Рѣхъ съхраню пути моя, да не съгрѣшу языкомъ моимъ.

Καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ καταβηνῶσαι (LXVII, 19).

Ц. Ст. Ибо не покарляющыяся еже вселитися.

Д. Ибо противящыяся въселить.

6) *Τοῦ* переведено въ Ц. и Ст. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ *εἰσε*, а въ Др. сослагательнымъ съ *δα*.

Τοῦ ἐξαγγεῖλαι μοι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς δαὶν (LXXII, 28).

Ц. Ст. Возвѣстити ми вся хвалы Твоя во вратѣхъ дочери Сіони.

Др. Да исповѣмъ все хвалы Твоя во вратѣхъ дочери Сіоновы.

Μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν σὺ παιδεύῃς Κύριε. καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξης αὐτόν. τοῦ πραιναὶ αὐτόν ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὄρουγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος (XCIII, 12).

Ц. Ст. Блаженъ человѣкъ, егоже аще накажеша Господи и отъ закона Твоего научиши его. Укротити его отъ дней лютыхъ (Ст. лютъ), дондеже изрыется грѣшному яма.

Др. Блаженъ человѣкъ, егоже Ты аще накажеша Господи и отъ закона Твоего научиши, и да укротиши и отъ днй лютъ, дондеже изрыется грѣшному яма.

Κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ... τοῦ παιδεύει τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν. καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσει (CIV, 21. 22).

Ц. Постави его господина дому своему... Наказати князи его яко себе и старцы его умудрити.

Ст. Устави его господина дому своему... Наказати князя его яко себе, и старцы его умудрити.

Д. Постави господина дому своему... Да учити (?) князя его яко и самъ ся и старца его умудрити (?).

Καὶ ὁπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, τοῦ καθίσει αὐτόν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ (CXII, 7).

Ц. И отъ гноища возвышай убога: посадити его съ князи, съ князи людей своихъ.

Ст. И отъ гноища вознося нища: посадити его съ князи, съ князи людей своихъ.

Д. И отъ гноища възнося убога, да посадить и съ князи, съ князи людей своихъ.

7) Неопредѣленное съ τῆ переведено во всѣхъ текстахъ сослагательнымъ наклоненіемъ съ да.

Ἀπέστρεψε τὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος (IX, 32).

Ц. Ст. Др. Отврати лице свое, да не видитъ до конца.

Τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖράς σου (IX, 35).

Ц. Ст. и Д. Да преданъ будетъ въ рущѣ Твои.

Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν (LVIII, 16).

Ц. Д. Ти разыдутся ясти.

Д. Ти разидуться ясть.

8) *Τοῦ* переведено въ Ц. и Ст. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ *εἴθε*, а въ Др. дѣеучастіемъ.

Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματι σου εἰς τοὺς αἰῶνας. τοῦ ἀποδοῦναι με εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας (LX, 9).

Ц. Тако воспою имени Твоему во вѣки, воздати ми молитвы моя день отъ дне.

Ст. Тако пою имени Твоему во вѣки, воздати ми молитвы моя день отъ дне.

Д. Тако воспою имени Твоему въ вѣкы, въздая молитвы моя днь отъ дне.

9) *Τοῦ* переведено вездѣ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, только въ Ц. и Ст. безъ *εἴθε*, а въ Др. съ *всегда*.

Ὅφελον κατευθυνθῆσαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου (CXVIII, 5).

Ц. Дабы исправилися путіе мои, сохранить оправданія Твоя.

Ст. Еда исправилися быша путіе мои сохранити оправданія Твоя.

Др. Еда исправилися быша путіе мои, вѣнегда съхранити оправданія Твоя.

Съ предлогомъ *πρὸ* неопредѣленное наклоненіе переведено различно:

а) Отлагательнымъ именемъ во всѣхъ текстахъ одинаково.

Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμαίων, ἐς πρὸ τοῦ ἐκπλασθῆναι ἐξηράνθη (СХХVІІІ, 6).

Ц. Да будутъ яко трава на здѣхъ, яже прежде восторженія изсше.

Ст. Да будутъ яко трава на зданіихъ, яже прежде восторженія изсше.

Д. Да будутъ акы трава на зданіихъ яже прѣжде изрванія исъшетъ.

б) Словами *πρὸ* даже съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ въ Ц, и съ изъявительнымъ въ Др. Старый текстъ имѣеть оборотъ и тотъ и другой.

Πρὸ τοῦ ὄρη γενθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος οὐ εἶ (LXXXIX, 3).

Ц. Ст. Прежде даже горамъ не быти и создатися земли и вселеннѣй, и отъ вѣка и до вѣка Ты еси.

Д. Прежде даже горы не быша, ни създася земля и вселеная, отъ вѣка и до вѣка Ты еси.

Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημιμέληθα (СХVІІІ, 67).

Ц. Прежде даже не смирити ми ся, азъ прегрѣшихъ.

Ст. Прежде даже не смирихся, азъ прегрѣшихъ.

Д. Первѣе даже не смѣрихся, азъ прѣгрѣшихъ.

в) Во всѣхъ текстахъ словами *прежде еже* или *даже* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ.

Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς δάκνθας ὑμῶν τὴν ράμνον, ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται αὐτούς (LVII, 10).

Ц. Прежде еже разумѣти тернія вашего рамна, яко живы, яко во гнѣвѣ пожретъ я.

Ст. и Др. Прежде даже разумѣти тернія вашего рамна, яко живы, яко во гнѣвѣ пожретъ я.

Съ предлогомъ *ἀπό*, въ Ц. переведено словами *отъ еже* съ неопредѣленнымъ же наклоненіемъ; въ Ст. и Др. дательнымъ самостоятельнымъ.

Ὅσοι ἐβίγησα ἐπαλαιώθη τὰ ὀστέα μου. ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν (XXXI, 3).

Ц. Яко умолчахъ, обетшаша кости моя, отъ еже звати ми весь день.

Ст. Д. Яко умълчахъ, обетшаша кости моя, зовущу ми весь день.

Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου (LXVIII, 4).

Ц. Исчезостѣ очи мои отъ еже уповати ми на Бога моего.

Ст. Исчезостѣ очи мои уповающю ми на Бога моего.

Д. Исчезнустѣ очи мои уповающю ми на Бога моего.

Съ предлогомъ *ὑπὲρ* переведено во всѣхъ текстахъ неопредѣленнымъ же съ союзомъ *неже*.

ἠγάπησας... ἀδικίαν ὑπὲρ τοῦ λαλῆσαι δικαιοσύνην (LI, 5).

Ц. С. Д. Возлюбиль еси... неправду неже глаголати правду.

Съ предлогомъ *ἀντι*, въ Ц. переведено неопредѣленнымъ же съ предпоставленіемъ *вмѣсто еже*; а въ Ст. и Др. неопредѣленное наклоніе замѣнено именемъ.

Ἀντι τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με (CVIII, 4).

Ц. Вмѣсто еже любить мя, оболгаху мя.

Ст. Вмѣсто любви оболгаху мя.

Д. Въ любви мѣсто облыгаху мя.

Съ предлогомъ *ἅμα τῶ* переведено предлогомъ *купно* съ неопредѣленнымъ наклоніемъ во всѣхъ текстахъ.

Οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ Κυρίου ἅμα τοῦ δοξασθῆναι αὐτοῦς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον (XXXVI, 20).

Ц. С. Врази же Господни, купно прославится имъ и вознестися, исчезающе яко дымъ исчезоша.

Д. Врази же Господни купно прославити ся имъ и възнести, ищазающе яко дымъ ищезнуть.

Ἐν τῶ переведено очень различно.

а) *Ἐν τῶ* буквально переложено *внегда* съ неопредѣленнымъ наклоніемъ, во всѣхъ текстахъ.

Ἐν τῶ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω ἀβθενίσουσι (IX, 4).

Ц. Внегда возвратится врагу моему вспять, изнемогутъ.

Ст. и Д. Такъ же.

Ἐν τῶ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή (XVIII, 12).

Ц. Внегда сохранить я воздаяніе много.

Ст. Внегда сохранить ихъ воздаяніе много.

Д. Такъ же какъ Ц.

Καὶ νηχίσης ἐν τῶ κρίνεσθαι σε (L, 6).

Ц. И побѣдиши, внегда судити Ти.

Ст. И побѣдиши внегда судити.

Д. И препъриши мя вънегда судити Ти.

Ἐξομολογήσομαι σοι ἐν εὐθύτησι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου (СХVІІІ, 7).

Ц. Ст. Д. Исповѣмся Тебѣ въ правости сердца, вьегда научити ми ся судьбамъ правды Твоея.

Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου (СХVІІІ, 9).

Ц. Въ чесомъ исправить юнѣйшій путь свой? вьегда сохранить словеса Твоя.

Ст. Въ чесомъ исправить юнный путь свой? вьегда сохранить словеса Твоя.

Д. О чемъ исправить уный путь свой? вьегда съхранити словеса Твоя.

Ἐν τῷ ἐπαναστήναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς. ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θεμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα τὸ ὑδῶρ ἂν κατεπόντιβεν ἡμᾶς (СХХІІІ, 2 и 3).

Ц. С. Вьегда востати челоуѣкомъ на ны, убо живыхъ (Ст. живы) пожерли быша насъ: вьегда прогнѣватися ярости ихъ на ны, убо вода потопила бы насъ.

Д. Вьегда вьстати челоуѣкомъ на ны, убо живи (?) пожьрли ны быша: вьегда прогнѣватися ярости ихъ на ны, убо вода ны потопила (бы).

Ἐν τῷ въ Н. и Ст. переведено словомъ *вьегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, а въ древнемъ союзомъ *егда*, рѣже съ *вьегда* съ изъявительнымъ наклоненіемъ.

Ἐν τῷ ἐγγιζειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου (XXVI, 2).

Ц. Вьегда приближатися на мя злобующимъ, еже снѣсти плоти моя.

Ст. Вьегда прибижатися на мя злобующе, снѣсти плоти моихъ.

Д. Егда приближаться на мя злобующи съѣсти плоти моихъ.

Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματι μου, ἐν τῷ καταβῆναι με εἰς διαφθοράν (XXIX, 10).

Ц. Ст. Кая польза въ крови моей, вьегда сходити ми во истлѣніе?

Д. Кая польза въ крови моей, егда съниду въ истлѣніе.

Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν. ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἀμα ἐπ' ἐμέ. τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο (XXX, 14).

Ц. Ст. Яко слысахъ гажденіе многихъ живущихъ окрестъ, вьегда собратися имъ вкупѣ на мя, пріяти душу мою совѣщаша.

Д. Яко слысахъ гажденіе много живущихъ окрестъ, егда събирахуся купьно на мя, пріяти душу мою съвѣщаша.

ὑπόμεινον τὸν Κύριον... καὶ ὑπάξει σε τοῦ κατακληρονομηθῆναι γῆν. ἐν τῷ ἐξολοθρευέσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψη (XXXVI, 34).

Ц. Ст. Потерпи Господа... и вознесетъ тя, еже наслѣдити землю: вьегда потреблятися грѣшникомъ, узриши.

Д. Потърпи Господа... и възнесетъ тя наслѣдити землю, егда потръбятся грѣшници, узриши.

Καὶ ἐν τῷ βαλενθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν (XXXVII, 17).

Ц. Ст. И вьегда подвизатися ногамъ моимъ, на мя велерѣчеваша.

Д. И вьегда подвижастася нозѣ мои, на мя велерѣчеваша.

Ἐθέμην τῷ στόματι μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου (XXXVIII, 2).

Ц. Ст. Положихъ устомъ моимъ хранило, вьегда востати грѣшному предо мною.

Д. Положихъ устомъ моимъ хранило, егда встанеть грѣшникъ на мя.

*Ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχὺν μου μὴ ἐγκαταλί-
πης με (LXX, 9).*

Ц. Внегда оскудѣвати крѣпости моеѣ, не остави мене.

Ст. Внегда исчезати крѣпости моеѣ, не остави мене.

Д. Егда изнемогаетъ крѣпость моя, не остави мене.

*Γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠθύχαθεν ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς
χοίρῳ τὸν Θεόν. τοῦ σᾶσαι πάντας τοὺς πρᾶεις τῆς
γῆς (LXXV, 9 и 10).*

Ц. Ст. Земля убося и умолча, внегда востати на судъ Богу, спасти вся кроткия земли.

Д. Земля убося и умолча, вънегда въскреснетъ на судъ Богъ, да сьпасетъ вся кроткия земли.

*Μαρτίριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτό. ἐν τῷ ἐξελ-
θεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου (LXXX, 6).*

Ц. Свидѣніе во Іосифѣ положи е, внегда изыти ему отъ земли Египетскія.

Ст. Свидѣніе во Іосифѣ положи ему, внегда изыти ему отъ земли Египетскія.

Д. Сьвѣдѣніе въ Іосифѣ положи, егда изиде из земля Египтьскы.

*Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό. καὶ βα-
σιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ (CI, 23).*

Ц. Внегда собратися людемъ вкупѣ, и царемъ еже работати Господеви.

Ст. Внегда собратися людемъ вкупѣ, и царіе работати Господеви.

Д. Егда съберуться людіе вкупѣ и цари работайте Господеви.

*Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς. ὀλιγο-
τούς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ (CIV, 12).*

Ц. Внегда быти имъ малымъ числомъ малѣйшимъ и пришельцемъ въ ней.

Ст. Зане быти имъ малымъ числомъ и немнози пришельцы въ ней.

Д. Зане бѣша мало числомъ не мнози пришьльци въ ней.

Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεξιῆως αὐτῶν (CV, 44).

Ц. Ст. И видѣ Господь, внегода скорбѣти имъ, внегода услышаше моленіе ихъ.

Д. И вѣдѣ Господь, егда вѣстужиша, и услыша молитву ихъ.

Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς (CVI, 6; то же и ниже въ стихахъ 13, 19 и 28).

Ц. Ст. И воззваша ко Господу, внегода скорбѣти имъ.

Д. И въззваша къ Господу, егда сътужиша (19 ст. вѣстужиша).

Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδικασμέ- νος (CVIII, 7).

Ц. Ст. Внегода судитися ему, да изидеть осужденъ.

Д. Егда судять ему, да изидеть осужденъ.

Εἰσάκουσον ὁ Θεὸς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαι με πρὸς σέ (LXIII, 2).

Ц. Услыши Боже гласъ мой, внегода молити ми ся къ Тебѣ.

Ст. Услыши Боже молитву мою, внегода молити ми ся къ Тебѣ.

Д. Услыши Боже гласъ мой, егда молюся къ Тебѣ.

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου (CXVIII, 6).

Ц. Тогда не постыжуся, внегода призрѣти ми на вся заповѣди Твоя.

Ст. и Д. Тогда не постыжуся, егда призрю на вся заповѣди Твоя.

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου (СХІХ, 1).

Ц. Ко Господу, внигда скорбѣти ми, возвахъ, и услыша мя.

Ст. Ко Господу, внигда скорбѣхъ, возвахъ, и услыша мя.

Д. Къ Господу, егда въскорбѣхъ, възвахъ, и услыша мя.

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰγυπτῶσιν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι (СХХV, 1).

Ц. Внигда возвратити Господу плѣнь Сионъ, быхомъ яко утѣшени.

Ст. Внигда возвратитъ Господь плѣнь Сионъ, быхомъ яко утѣшени.

Д. Егда възвратитъ Господь плѣнь Сионъ, быхомъ акы утѣшени.

Πρόσχευς τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κειραγένας με πρὸς σε (СХL, 1).

Ц. Вонми гласу моленія моего, внигда воззвати ми къ Тебѣ.

Ст. и Д. Вонми гласъ молитвы моея, егда възову къ Тебѣ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμα μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου (СХLІ, 4).

Ц. Внигда исчезати отъ мене духу моему, и Ты позналъ еси стези моя.

Ст. Внигда исчезаетъ духъ мой, и Ты позна стези мои.

Д. Егда ищъзаше отъ мене духъ мой, и Ты позна стезя моя.

Ἐν τῷ переведено въ Ц. словомъ *всегда* съ неопредѣленнымъ наклонениемъ; а въ Ст. и Др. союзомъ *егда* или *всегда* съ изъявительнымъ наклонениемъ.

Ἐν τῷ ἐπιχαλεῖσθαι με εἰσῆχοῦσέ μου ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου (IV, 2).

Ц. Всегда призвати ми, услыша мя Богъ правды моея.

Ст. Всегда возвахъ, услыша мя Боже правды моея.

Д. Въсегда възывахъ, услыша мя Богъ правды мои.

Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεραιύμαι με πρὸς αὐτόν (IV, 4).

Ц. Господь услышитъ мя, всегда воззвати ми къ Нему.

Ст. Господь услышитъ мя, всегда взову къ Нему.

Д. Господь услышитъ мя, егда взову къ Нему.

Κύψει καὶ πεβεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων (IX, 31).

Ц. Преклонится и падетъ, всегда ему обладати убогими.

Ст. Преклонится и падетъ, егда удалѣетъ убогимъ.

Д. Преклонится и падетъ, егда удалѣлъ будетъ убогимъ.

Χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι μοι τὴν δόξαν σου (XVI, 15).

Ц. Насыщуся, всегда явити ми ся слава Твоея.

Ст. Насыщуся, всегда явитмися слава Твоя.

Д. Насыщуся, егда явить ми ся слава Твоя.

Εἰσακούσον Κύριε τῆς φωνῆς τῆς δεξιῶός μου ἐν τῷ θέεσθαι με πρὸς σε, καὶ ἐν τῷ αἶρειν με χειρὰς μου πρὸς τὸν ναὸν ἅγιόν σου (XXVII, 2).

Ц. Услыши Господи гласъ моления моего, всегда молити ми ся къ Тебѣ, всегда воздѣти ми руку мою къ храму святому Твоему.

Ст. Услыши Господи гласъ моленія моего, егда молюся къ Тебѣ, внигда воздѣти ми руцѣ мои къ церкви святѣй Твоей.

Д. Услыши гласъ молитвы моея, егда помолюся къ Тебѣ, егда въздѣю руцѣ мои къ церкви святѣй Твоей.

Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἔμοι ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός. ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ποῦ ἔστιν ὁ Θεός σου (XLI, 4).

Ц. Быша слезы моя мнѣ хлѣбъ день и ночь, внигда глаголатися мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой?

Ст. Быша слезы моя мнѣ хлѣбъ день и ночь, внигда глаголють мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой?

Д. Быша слезы моя мнѣ хлѣбъ днь и ночь, егда глаголаху мнѣ на всякъ днь: кдѣ есть Богъ ихъ?

Ὁ Θεός ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου. ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ. γῆ ἐβείσθη (LXVII, 8 и 9).

Ц. Боже, внигда исходити Тебѣ предъ людьми Твоими, внигда мимоходити Тебѣ въ пустыни: земля потрясета.

Ст. и Д. Боже (Д. Богъ) егда исхождаше предъ людьми Своими, егда мимохождаше въ пустыни.

Ἔβει σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνας αὐτὴν ἀντανηρόεσθην (CVIII, 23).

Ц. Яко сѣнь, внигда уклонитися ей, отъяхся.

Ст. Яко сѣнь, егда уклонитися, отъяхъся.

Д. Яко сѣнь, егда уклонитися ей, отъяхъ ся.

Ἐν τῷ переведено во всѣхъ текстахъ изъяснительнымъ наклоненіемъ съ союзомъ егда или внигда.

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ (XIII, 8).

Ц. Ст. Внигда возвратитъ Господь плѣненіе людей Своихъ.

Д. Егда възвратить Господь плѣнь людій своихъ, възрадуеть ся Иаковъ.

Αὐτὸ τοῦτο εἰσάκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεξιᾶς μου ἐν τῷ κεραινεῖναι με πρὸς σέ (XXX, 23).

Ц. Сего ради услышалъ еси гласъ молитвы моея, внигда възвахъ къ Тебѣ.

Ст. Сего ради услыша гласъ молитвы моея, внигда възвахъ къ Тебѣ.

Д. Сего ради услыша гласъ молитвы моея, егда възвахъ къ Тебѣ.

Ἐστράφην εἰς θαλασσομαν ἐν τῷ ἐμπαυῆναι μοι ἄκωνθαι (XXXI, 4).

Ц., Ст. и Д. Возвратихся на страсть, егда унзе ми тернь.

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδνύουσαν σάκκον (XXXIV, 13).

Ц. Ст. Азь же, внигда они стужаху ми, облачахся во вретиче.

Д. Азь же внигдакогда они огавиѣ творяху ми и облачахъ ся въ вретиче.

Ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τῆν καρδίαν μου, ἐν πέτρᾳ ὑψώσας με. ὠδηγύσας με (LX, 3).

Ц. Внигда уны сердце мое, на камень вознесль мя еси, наставилъ мя еси.

Ст. Др. Егда уны сердце мое, на камень вознесе мя; наставилъ мя еси.

Καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐχθλίβειν τὸν ἐχθρόν (XLI, 10);

Ц. И вскую сѣтуя хожду, внигда оскорбляеть врагъ?

Ст. И вскую сѣтуя хожду, внигда стужаеть врагъ?

Д. Въскую сѣтуя хожю отъ печали врага моего?

Ἐν τῷ κατακλᾶσθαι τὰ ὀστέα μου ἀνείδισάν με οἱ ἐχθροὶ μου ἐν τῷ λέγειν αὐτοῦς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν· ποῦ ἔστιν ὁ Θεός σου (XLI, 11).

Ц. Внегда сокрушатися костемъ моимъ, поношаху ми врази мои, внегда глаголати имъ мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой?

Ст. Внегда сокрушахуся кости моя, поношаху ми врази мои, внегда глаголати имъ мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой?

Др. Егда съкрушахуся кости моя и поношаху мнѣ врази мои, егда глаголаху мнѣ на всякъ день: кѣдѣ есть Богъ твой?

Καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν (XII, 2).

Ц. И вскую сѣтуя хожду, внегда оскорбляетъ врагъ?

Ст. И вскую сѣтуя хожду, внегда стужаетъ врагъ?

Д. И въскую сѣтуя хожю, егда стужаетъ ми врагъ?

Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθήσομεθα ἐν τῷ παράσβεσθαι τὴν γῆν· καὶ μεταπίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν (XLV, 3).

Ц. Ст. Сего ради не убоимся, внегда смущается земля, и прелагаются горы въ сердца морская.

Д. Сего ради не убоимъ ся, егда смущаетъ ся земля и прелагають ся горы въ сердца морская.

Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα οὐδὲ συγκαταβίβεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ (XLVIII, 18).

Ц. Яко внегда умрети ему, не возметъ вся, ниже снидетъ съ нимъ слава его.

Ст. Яко егда умираетъ, не оставитъ ли вся, ниже снидетъ съ нимъ слава его.

Д. Иде умирая не оставитъ ли всего, ниже сънидетъ съ нимъ слава дому его.

Ἐν τῷ διαστῆλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς χιονώθησονται ἐν σελμῶν (LXVII, 15).

Ц. Внегда разньствитъ небесный цари на ней, оснѣжатся въ Селмонѣ.

Ст. Егда разньствитъ небесный царя на ней, оснѣжатся въ Селмонѣ.

Д. Егда разньствитъ небесны царь на ней, оснѣжать ся въ Селмонѣ.

Κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι (LXXII, 18).

Ц. Низложилъ еси я, внегда разгордѣшася.

Ст. Низложилъ я еси, внегда разгордѣти.

Д. Низложилъ я еси, вънегда разгордѣша.

Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρτον. καὶ διέκνυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος (XCI, 8).

Ц. Ст. Внегда (Ст. егда) прозябоша грѣшници яко трава, и проникоша вси дѣлающіи беззаконіе: яко да потребятся въ вѣкъ вѣка.

Д. Егда прозябоша грѣшници акы трава и възникоша вси творящіи беззаконіе, да потребять ся въ вѣкы вѣка.

Ἐν τῷ въ Ц. переведено буквально съ греческаго, а въ Др. иногда и въ Ст. измѣнено или въ дѣепрічастіе, или въ отглагольное имя.

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλῶνος ἔχει ἐκαθίσταμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών (CXXXVI, 1).

Ц. На рѣкахъ Вавилонскихъ, тамо сѣдохомъ и плакахомъ, внегда помянути намъ Сіона.

Ст. На рѣцѣ Вавилоньстѣй, тамо сѣдохомъ и плакахомъ, внегда помянути намъ Сіона.

Д. На рѣцѣ Вавилоньстѣй ту сѣдохомъ и плакахомъ ся помянувьше Сіона.

Ἐν τῷ ὑπερουφανεύεσθαι τὸν ἀβεβῆ ἐμπυροῖζεται ὁ πτωχός (IX, 23).

Ц. Внегда гордится нечестивому, возгарается нищій.

Ст. и Д. Въ гордости нечестиваго возгарается нищій.

Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον (XVII, 7).

Ц. Ст. И внегда скорбѣти ми, призвахъ Господа.

Д. И въ скърбь мою призвахъ Господа.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖЪ ПРИ ОТРИЦАНІИ.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ, подобно русскому, послѣ отрицанія родительный падежъ ставится вмѣсто именительнаго при глаголѣ *нѣсть* (=русск. *нѣтъ*) и вмѣсто винительнаго при дѣйствительныхъ глаголахъ. Это правило въ древнемъ переводѣ Псалтири не имѣетъ исключенія. Но въ позднѣйшихъ редакціяхъ, старопечатной и церковной, послѣ отрицанія иногда стоятъ падежи именительный или винительный, очевидно по влиянію греческаго текста.

Нужно впрочемъ замѣтить, что при глаголѣ *нѣсть* не въ родительномъ падежѣ, а всегда въ именительномъ, ставится причастіе, которое при себѣ имѣетъ въ греческомъ членъ, напримѣръ: 21, 12. *яко нѣсть помогаая ми*. Такъ и въ древнемъ. Въ Старомъ однако: *яко нѣсть помогающаго ми*. Въ греческомъ: *ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν*. Зато, если при причастіи дѣйствительномъ въ греческомъ имѣется винительный падежъ, то отъ дѣйствія отрицанія онъ измѣняется въ родительный, напримѣръ: 6, 6. *яко нѣсть въ смерти поминая Тебе*. Въ Ст. и Др. такъ же. Въ греческомъ: *ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου*.

Приведемъ сначала, по возможности, всѣ мѣста, гдѣ при глаголѣ *нѣсть* и при отрицаніи дѣйствительныхъ глаголовъ родительный падежъ стоитъ и въ позд-

нѣйшихъ текстахъ, т. е. въ старопечатномъ и въ нашемъ церковномъ, какъ неотъемлемая, слѣдовательно, принадлежность церковно-славянскаго языка.

3, 3. Нѣсть спасенія ему въ Возѣ его.

Ст. и Д. Нѣсть спасенія ему о Возѣ его.

5, 10. Яко нѣсть во устѣхъ ихъ истины.

6, 6. Яко нѣсть въ смерти поминай Тебе.

9, 11. Яко не оставилъ еси взыскающихъ Тя (Др. Тебе), Господи.

9, 13. Не забы званія убогихъ.

9, 25. Нѣсть Бога предъ нимъ.

14, 3 и 5. И не сотвори искреннему своему зла, и поношенія не пріять на ближнія своя. Сребра своего не даде въ лихву, и мзды на неповинныхъ не пріять.

15, 4. Ни помяну же именъ ихъ устнама моима.

15, 10. Ниже даси преподобному Твоему видѣти истлѣнія.

16, 4. Яко да не возглаголютъ уста моя дѣлъ человѣческихъ.

17, 42. Воззваша, и не бѣ спасая: ко Господу, и не услыша ихъ.

17, 44. Людіе, ихже не вѣдѣхъ, работаша ми.

20, 12. Помыслиша совѣты, ихже не возмогутъ составить.

21, 25. Ниже негодова молитвы ницаго.

22, 1. И ничтоже мя лишитъ. Въ Стар. такъ же. Въ Древнемъ: и ничтоже мене лишитъ.

26, 9. Не отврати лица Твоего отъ мене, не отрини мене, и не остави мене.

26, 12. Не предаждь мене въ души стужающихъ ми. Въ Др. въ руцѣ стужающимъ ми. Въ Ст. въ душахъ стужающимъ ми.

27, 3. Не привлецы мене со грѣшники, и съ дѣлающими неправду не погуби мене.

29, 2. Вознесу Тя Господи, яко подъяль мя еси, и не возвеселилъ еси враговъ моихъ о мнѣ. Въ Старомъ:... яко подъятъ мя, и не возвеселилъ еси враги моя о мнѣ. Въ Древнемъ: вознесу Тя Господи, яко подъятъ мя и нѣси възвеселилъ врагъ моихъ о мнѣ.

- 30, 9. И нѣси мене затворилъ въ рукахъ вражихъ.
- 31, 2. Блаженъ мужъ, емуже не вѣннть Господь грѣха.
- 31, 5. И грѣха моего не покрыхъ.
- 31, 9. Не будите яко конь и мекъ, имже нѣсть разума.
- 33, 10. Яко нѣсть лишенія боящимся Его.
- 33, 14. Удержи языкъ твой... не глаголати лъсти.
- 35, 2. Нѣсть страха Божія предъ очима его.
- 35, 12. И рука грѣшница да не подвижитъ мене.
- 36, 25. И не видѣхъ праведника оставлена, ниже сѣмене его просяща хлѣбы.
- 36, 28. И не оставитъ преподобныхъ Своихъ.
- 36, 33. Господь же не оставитъ его въ руку его, ниже осудитъ его, егда судитъ ему. Въ Др. Господь не оставитъ его въ руку его, ни осудитъ же его, егда судитъ ему. Въ Ст. похоже на Др., только *ниже* вм. *ни*.
- 37, 2. Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши мене.
- 37, 4. Нѣсть исцѣленія въ плоти моей отъ лица гнѣва Твоего: нѣсть мира въ костехъ моихъ отъ лица грѣхъ моихъ.
- 37, 8. И нѣсть исцѣленія въ плоти моей.
- 37, 14 и 15. И яко нѣмъ не отверзай устъ своихъ.—И не имый во устѣхъ своихъ обличенія.
- 37, 22. Не остави мене Господи Боже мой.
- 38, 10. Онѣмѣхъ, и не отверзохъ устъ моихъ.
- 38, 13. Слезъ моихъ не премолчи.
- 39, 7. Жертвы и приношенія не восхотѣлъ еси... всесожженій и о грѣсѣ не взыскалъ еси.—Въ Старомъ: жертву и приношеніе не восхотѣ.. — Въ Древнемъ: жьртвы приношенія не въсхотѣ... оловаутоматы и о грѣсѣ не възиска.
- 39, 12. Ты же Господи, не удали щедротъ Твоихъ отъ мене.
- 39, 13. Яко одержаша мя злая, имже нѣсть числа.
- 43, 4. Не бо мечемъ (Ст. оружіемъ) своимъ наслѣдиша землю, и мышца ихъ не спасе ихъ. Въ Древи.

не оружіемъ бо своимъ наслѣдиша землю, и мышца ихъ не спасе ихъ.

43, 18. И не забыхомъ Тебѣ, и не неправдовахомъ въ завѣтъ Твоемъ.

48, 8. Не дасть Богу измѣны за ся.

48, 10. И живъ будетъ до конца: не узритъ пагубы.

48, 20. Даже до вѣка не узритъ свѣта.

49, 9. Не прииму отъ дому твоего тельцовъ, ниже отъ стадъ твоихъ козловъ. — Въ Древнемъ: не прииму отъ дому твоего тельца, ни отъ стадъ твоихъ козель. — Въ Старомъ: не прииму отъ дома твоего тельца, ни отъ стадъ твоихъ козлы.

50, 13. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене.

50, 18. Всесожженія не благоволиши.

51, 9. Се человекъ, иже не положи Бога помощника себѣ.

53, 5. И не предложиша Бога предъ собою.

54, 2. И не презри моленія моего.

54, 20. Нѣсть бо имъ измѣненія.

54, 24. Мужіе кровей и лъсти не преполовятъ дней своихъ.

57, 6. Иже не услышитъ гласа обавающихъ.

57, 9. Паде огнь на нихъ, и не видѣша солнца.

61, 11. Богатство аще течетъ, не прилагайте сердца.

65, 9. И не давшаго во смятеніе ногъ моихъ. — Въ старомъ такъ же. — Въ древнемъ: и не давшаго въ смятеніе ногу мою.

65, 18. Неправду аще узрѣхъ въ сердцѣ моемъ, да не услышитъ мене Господь.

68, 3. Углубохъ въ тимѣнныя глубины, и нѣсть постоянія.

68, 16 и 18. Да не потопитъ мене буря водная, ниже да пожретъ мене глубина. — Не отврати лица Твоего отъ отрока Твоего.

70, 9. Не отвержи мене во время старости... не остави мене.

72, 4. Яко нѣсть восклоненія въ смерти ихъ, и утвержденія въ ранѣ ихъ.

72, 5. И съ человекѣи не примуть ранъ.

73, 9. Нѣсть кому пророка, и насъ не познаеть кому.

73, 19 и 23. Душъ убогихъ Твоихъ не забуди до конца.—Не забуди гласа молитвенникъ Твоихъ.

74, 5 и 6. Не возносите рога. Не воздвизайте на высоту рога вашего.

77; 7, 8 и 10. И не забудуть дѣль Божіихъ.—Родъ, иже не исправи сердца своего, и не увѣри съ Богомъ духа своего.—Не сохраниша завѣта Божія.

77, 38 и 42. И не разжеть всего гнѣва Своего... не помянуша руки Его.

77, 50. И не пощадѣ отъ смерти душъ ихъ.

77, 56. И свидѣній Его не сохраниша.

78, 6 и 8. Пролей гнѣвъ Твой на языки незнающія Тебе, и на царствія, яже имене Твоего не призваша.—Не помяни нашихъ беззаконій первыхъ.

80, 6. Языка, егоже не вѣдаше, услыша.

80, 12. И не послушаша людіе Мои гласа Моего.

85, 14. И не предложиша Тебе предъ собою.

87, 6. Ихже не помянулъ еси кому.—*Старый* такъ же. *Древній*: ихъ же нѣси помянулъ кътому.

88, 23. И сынъ беззаконія не приложитъ озлобити его.

88, 32. Аще оправданія Моя осквернятъ, и заповѣдей Моихъ не сохранятъ.—Въ Старомъ: и заповѣди Моя не сохранятъ.

88, 35. Ниже оскверню завѣта Моего, и исходящихъ отъ устъ Моихъ не отвергуся. Въ Старомъ: ни оскверню же завѣта Моего, и исходящая отъ устъ Моихъ не отвергуся.—Въ Древнемъ: ни оскверню же завѣта Моего, и исходящихъ отъ устъ Моихъ не отвергуся.

88, 44. И не заступилъ еси его во брани. Ст. и Д. И не заступи его въ брани.

89, 4. Не отврати человекѣа во смиреніе.

91, 7. Мужъ безуменъ не познаеть, и неразумивъ не разумѣеть сихъ.

91, 16. Да возвѣстятъ, яко правъ Господь Богъ нашъ, и нѣсть неправды въ Немъ.

93, 14. Яко не отринеть Господь людей Своихъ, и достоянія Своего не оставитъ.

94, 8. Не ожесточите сердець вашихъ.

94, 10. Тѣ же не познаша путей Моихъ.

100, 4. Уклоняющагося отъ Мене лукаваго не познахъ.

101, 3. Не отврати лица Твоего отъ мене.

101, 18. Призрѣ на молитву смиренныхъ и не уничижи моленія ихъ. — Въ Старомъ: призрѣ на молитву убогихъ, и не уничижи моленіе ихъ.

101, 25. Не возведи мене въ преполовеніе дней моихъ.

102, 2. Благослови душе моя Господа, и не забывай всѣхъ воздаяній Его.

102, 16. И не познаеть ктому мѣста своего.

103, 9. Предѣль положилъ еси, егоже не прейдуть.

104, 14. Не остави чловѣка обидѣти ихъ.

104, 34. И придоша пружи и гусеницы, имже не бѣ числа.

105, 7. Отцы наши во Египтѣ не разумѣша чудесъ Твоихъ, ни помянуша множества милости Твоея.

105, 13. Не стерпѣша совѣта Его.

108, 1. Боже, хвалы моя не премолчи. — Въ Старомъ: Боже хвалу мою не премолчи.

108, 17. И не восхотѣ благословенія, и удалися отъ него. — Въ Древнемъ: и не въсхотѣ благословенію, и удалися отъ него.

118, 3. Не дѣлающіи бо беззаконія въ путехъ Его ходиша. — Въ Старомъ: не дѣлающіи бо беззаконіе въ путехъ его ходиша. — Въ Древ. не дѣлающіи бо беззаконія въ путехъ его ходиша.

118, 8 и 10. Оправданія Твоя сохраню, не остави мене до зѣла. — Не отрини мене отъ заповѣдей Твоихъ.

118, 16. Не забуду словесъ Твоихъ.

118, 31. Не посрами мене.

118, 37. Отврати очи мои, еже не видѣти суеты.

118, 43. И не отъими отъ устъ моихъ словесе истинна до зѣла.

118, 61. И закона Твоего не забыхъ.

118, 83. Оправданій Твоихъ не забыхъ.

118, 87. Вмалѣ не скончаша мене на земли: азъ же не оставихъ заповѣдей Твоихъ.

118, 93. Во вѣкъ не забуду оправданій Твоихъ.

118, 109. И закона Твоего не забыхъ.

118, 116. И не посрами мене отъ чаянія моего.

118, 121 и 122. Сотворихъ судъ и правду, не предаждь мене обидящимъ мя.— Воспріими раба Твоего во благо, да не оклеветаютъ мене гордіи.

118, 136. Исходища водная изведостѣ очи мои, понеже не сохранихъ закона Твоего. Въ Старомъ: понеже не сохранить законъ Твой.

118, 141. Оправданій Твоихъ не забыхъ.

118, 155. Далече отъ грѣшникъ спасеніе, яко оправданій Твоихъ не взыскаша.

118, 158. Видѣхъ неразумѣвающія, и истаяхъ, яко словесъ Твоихъ не сохраниша.

118, 165. И нѣсть имъ соблазна. Въ Старомъ: и нѣсть имъ соблазны.— Въ Древнемъ согласно съ нынѣшнимъ.

118, 176. Яко заповѣдей Твоихъ не забыхъ. Въ Старомъ: яко заповѣди Твоя не забыхъ.

120, 3. Не даждь во смятеніе ноги твоея.

120, 6. Во дни солнце не ожжетъ тебе.

123, 6. Благословенъ Господь, Иже не даде насъ въ ловитву зубомъ ихъ.

121, 3. Яко не оставитъ Господь жезла грѣшныхъ, на жребій праведныхъ: яко да не прострутъ праведніи въ беззаконія рукъ своихъ.— Въ Старомъ и Древнемъ: яко да не прострутъ праведніи въ беззаконія рукъ своихъ. Въ греческомъ: *ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χειρὰς αὐτῶν.*

128, 7. Еюже не исполни руки своя жнйї, и нѣдра своего рукояти собирай *ὁ τὰ δαύματα βυλ-
λέων.*

131, 11. Клятсѣ Господь Давиду истинною, и не отвержется ея.

136, 6. Аще не помяну тебе, аще не предложу Иерусалима, яко въ началѣ веселїя моего.

137, 8. Дѣль руку Твоею не презри.

138, 4. Яко нѣсть льсти въ языцѣ моемъ.

139, 9. Не предаждь мене Господи, отъ желанїя моего грѣшнику: помыслиша на мя, не остави мене.

140, 5. Елей же грѣшнаго да не намаститъ главы моя.

141, 5. Смотряхъ одесную и возгледахъ, и не бѣ знай мене.

142, 7. Не отврати лица Твоего отъ мене.

143, 14. Нѣсть паденїя оплоту, ниже прохода, ниже вопля въ стогнахъ ихъ.

144, 3. И величїю Его нѣсть конца.

145, 3. Въ нихже нѣсть спасенїя.

146, 5. И разума Его нѣсть числа. Ст. и Др. И разуму Его нѣсть числа.

При отрицанїи именительный или винительный падежъ стоить въ церковномъ текстѣ.

При отрицанїи именительный или винительный падежъ стоить въ церковномъ текстѣ въ слѣдующихъ псалмахъ и стихахъ:

13, 1. Рече безумень въ сердцѣ своемъ: нѣсть Богъ; растлѣша и омерзѣша въ начинанїихъ, нѣсть творяй *благостыню*. — Въ Древнемъ: Рече безумень въ сердци своемъ: нѣсть Бога: растлѣшася и омразѣшася въ начинанїихъ; нѣсть творяй блага. — Въ Старомъ:... нѣсть творяй *благостыни*. — А ниже въ 3-мъ стихѣ нѣсть творяй *благостыню* Ц. и Ст., а въ Древнемъ опять: нѣсть творяй блага.

9, 11. Яко не оставилъ еси взыскающихъ Тя Господи. Ст. такъ же. Д. Яко нѣси оставилъ взыскающихъ Тебе Господи.

13, 5. Тамо убояшася страха, идѣже не бѣ страха. Въ Стар. Тамо убояшася страха, идѣже не бѣ страха. Въ Др. Ту устрашишася боязни, идеже не бѣ боязни.

15, 4. Не соберу соборы ихъ отъ кровей. Такъ и въ Старомъ. Въ Древнемъ: не соберу соборъ ихъ отъ кровей.

15, 10. Яко не оставиши душу мою во адѣ. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: душа моя.

21, 20. Ты же Господи не удали помощь Твою отъ мене. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: не удали помощи Твоя отъ мене.

21, 25. Ниже отврати лице Твое отъ мене. — Въ Стар. ни отврати же лица Своего отъ мене. — Въ Древ. ни отвратилъ естъ лица Своего отъ мене.

23, 4. Иже не пріять всеу душу свою. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: иже не прія на сѹе душа своя.

24, 7. Грѣхъ юности моя и невѣдѣнія моего не помяни. *Примѣчаніе.* Въ новыхъ изданіяхъ Псалтири надъ словомъ *грѣхъ* поставлена камора для обозначенія родительнаго множественнаго числа, а въ изданіи 1725 года стоитъ оксія, чѣмъ опредѣляется винительный падежъ единственнаго числа; въ греческомъ *ἀμαρτία* родительный единственнаго отъ глагола: *μνησθῆς*. Въ Старомъ: *грѣхъ* юности моя. — Въ Древнемъ: *грѣхы* уности.

27, 5. Разориши я и не созиждеша я. — Въ Старомъ: разориши ихъ и не созиждеша ихъ. — Въ Древнемъ: разориши я и не созиждеша ихъ.

34, 8. Да пріидеть ему сѣть, юже не вѣсть. — Въ Старомъ: да пріидеть ему сѣть, юже не свѣсть. — Въ Древнемъ: ся же не съвѣсть.

34, 11. Яже не вѣдахъ, вопрошаху мя. Такъ и въ Старомъ. — Въ Древнемъ: ихже не вѣдахъ въпрашаху мя.

39, 11. Правду Твою не скрыхъ въ сердцѣ моемъ... не скрыхъ милость Твою и истину Твою отъ сонма многа. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: Правды Твоея не скрыхъ въ сердци моемъ... не по-таихъ милости Твоея и истины Твоея отъ събора многа.

48, 9. (Не дастъ) и цѣну избавленія души своея.— Въ Старомъ такъ же. Въ Древнемъ: и цѣны избавленія душа своея.

48, 18. Яко внигда умрети ему, не возметъ вся.— Въ Старомъ: яко егда умираетъ, не оставитъ ли вся.— Въ Древнемъ: иде умирая, не оставитъ ли всего.

52, 2. Рече безуменъ въ сердцѣ своемъ: нѣсть Богъ... нѣсть творяй благое.— Въ Старомъ:... нѣсть Бога... нѣсть творяй благодѣтели. Въ Древнемъ:... нѣсть Бога... нѣсть творяй блага.

52, 4. Нѣсть творяй благое. Такъ и въ Старомъ, а въ Древнемъ: нѣсть творяй блага.

52, 5 и 6. Господа не призваша. Тамо устрашишася страха, идѣже не бѣ *страхъ*.— Въ Старомъ: Бога не призваша. Тамо устрашишася страха, идѣже не бѣ страха. Въ Древнемъ: Господа не призваша. Ту устрашишася страха, идѣже не бѣ страха.

58, 6. Да не ущедриши вся дѣлающыя беззаконіе. Въ Старомъ: не ущедриши вся дѣлающыя беззаконіе. Въ Древнемъ: не помилуй всѣхъ творящихъ беззаконіе.

68, 5. Яже не восхыщашъ, тогда въздаяхъ.— Въ Старомъ такъ же.— Въ Древнемъ: ихъже не възхыщаху, тогда въздаяху.

70, 15. Яко не познахъ книжная.— Въ Старомъ: яко не познахъ книжна. Въ Древнемъ: яко не познахъ книжника. Въ греческомъ: *ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματεῖος.*

73, 9. Знаменія ихъ не видѣхомъ (но подѣ строкой поставлено: знаменій нашихъ, какъ въ Древнемъ). Въ Старомъ согласно съ церковнымъ текстомъ.

74, 6. И не глаголите на Бога неправду. -- Въ Старомъ такъ же. Въ Древнемъ: не глаголите на Бога неправды.

88, 34. Милость же мою не разорю отъ нихъ. Въ Старомъ такъ же. Въ Древнемъ: милости моея не разорю отъ нихъ.

100, 3. Не предлагахъ предъ очима моима вещь законопреступную. Въ Старомъ: Не предлагахъ предъ очима моима вещь законопреступну.— Въ Древнемъ: Не прѣдлагахъ прѣдъ очима моима вѣщи законопреступны.

103, 9. Ниже обратятся покрыти землю.— Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: ни обратятъ ся покрыти земля.

108, 16. Занеже не помяну сотворити милость. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: зане не помяну сѣтворити милости.

117, 18. Смерти же не предаде мя. Въ Старомъ: смерти же не предасть мя.— Въ Древнемъ: И смърти не прѣдасть мене.

118, 19. Не скрый отъ мене заповѣди Твоя.— Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: не съкрий отъ мене заповѣдй Твоихъ.

118, 30. И судьбы Твоя не забыхъ. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: и судьбъ Твоихъ не забыхъ.

126, 1. Аще не Господь созидеть домъ, всеу трудишася зиждущи: аще не Господь сохранитъ градъ, всеу бдѣ стрегй. Въ Старомъ: Аще не Господь созидеть дому, всеу трудишася зиждущи: аще не Господь сохранитъ градъ, всеу бдя стрегй. Въ Древнемъ: Аще не Господь съзидеть дому, въсеу трудишася зижущи: аще не Господь стрѣжетъ града, всеу бдѣ стрѣгй.

128, 2. Ибо не премогаша мя. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: ибо не пренемогаша мене.

131, 10. Не отврати лице помазаннаго Твоего. Въ Старомъ: не отврати лице помазаннаго Своего. Въ Древнемъ: не отврати лица Христа Своего.

134, 17. Ниже бо есть духъ во устѣхъ ихъ. Въ Старомъ: ни бо есть духа во устѣхъ ихъ.— Въ Древнемъ: нѣсть бо духа во устѣхъ ихъ.

140, 4. Не уклони сердце мое въ словеса лукавствія нещевати вины о грѣсѣхъ. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: Не уклони сердца моего въ словеса лукавшаа нещевати вины о грѣсѣхъ.—*Примѣч.* *винны* винительный множественнаго; въ греческомъ: *προφάβεις*.

140, 8. Не отыми душу мою. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: Не отыми душа моя.

141, 5. И нѣсть взыскайя душу мою. Въ Старомъ такъ же, а въ Древнемъ: и нѣсть възыскайя душа моя.

147, 9. И судьбы Своя не яви имъ. Въ Старомъ: и судьбы Своя не сказа имъ.—Въ Древнемъ: и судьбъ Своихъ не сказа имъ.

Вышеприведенныя правила о постановкѣ родительнаго падежа при отрицаніи вмѣсто именительнаго при глаголѣ *нѣсть* и вмѣсто винительнаго при дѣйствительномъ глаголѣ и причастіи находятъ въ древнихъ текстахъ Псалтири ограниченіе, опредѣленіе и даже нѣкоторое какъ бы исключеніе.

Приведемъ по возможности всѣ такія случаи.

Выше было сказано, что при глаголѣ *нѣсть* причастіе и въ греческомъ и славянскомъ опредѣляется членомъ или окончаніемъ и всегда ставится въ именительномъ падежѣ, и были приведены такія мѣста. Теперь приведемъ еще слѣдующія мѣста, въ которыхъ при глаголѣ *нѣсть* стоитъ именительный во всѣхъ текстахъ, даже и въ Древнемъ.

85, 8. Нѣсть подобенъ Тебѣ въ бозѣхъ Господи. Вездѣ такъ. Въ греческомъ: *οὐκ ἔστιν ὁμοίος σοι ἐν θεοῖς Κύριε*.

80, 10. Не будетъ въ тебѣ богу новъ, нике поклониши ся богу чуждему. То и другое имя и въ греческомъ и славянскомъ безъ опредѣленія.

18, 4. Не суть рѣчи, ниже словеса. Этотъ примѣръ повидимому доказываетъ или то, что отрицательный глаголъ во множественномъ числѣ (*не суть*) удерживаетъ значеніе личное и тѣмъ охраняетъ именительный па-

дежь своего подлежащаго, или быть может здѣсь *рѣчи* и *слова* стоять какъ сказуемая, въ такомъ смыслѣ: это (т. е. проповѣданіе небесами славы Божіей и т. д.) не рѣчи и не слова.

Когда глаголь дѣйствительный при отрицаніи обращенъ въ страдательный залогъ, тогда прямое его дополненіе не ставится въ родительномъ падежѣ, а въ именительномъ.

16, 3. И не обрѣтетея во мнѣ неправда.

18, 4. Ихже не слышатся гласи ихъ.

Примѣры. гдѣ при дѣйствительномъ глаголѣ съ отрицаніемъ удерживается винительный падежь во всѣхъ текстахъ.

55, 8. Ни о чемъ же отринеси я, гнѣвомъ люди низведены. Здѣсь отрицаніе *ни* не относится къ глаголу или дѣйствию, т. е. ты ихъ отринешь *ничтожнымъ* способомъ.

7, 3. Да не когда похититъ яко левъ душу мою.

58, 12. Да не когда забудутъ законъ Твой.

90, 12. Да не когда преткнеши о камень ногу твою.

73, 19. Не предаждь звѣремъ душу исповѣдающуюся Тебѣ.

24, 7. Грѣхъ юности моея и неvědнія моего не помяни.

Въ церковномъ текстѣ Псалтири находится нѣсколько мѣстъ подобныхъ слѣдующимъ.

43, 4. Не бо мечемъ своимъ наслѣдиша землю, и мышца ихъ не спасе ихъ. — Последнее слово имѣетъ надъ собой апострофъ—знакъ винительнаго падежа.

36, 33. Господь же не оставитъ его въ руку ег^о, ниже осудитъ его. Здѣсь послѣ глаголовъ дѣйствительныхъ въ мѣстоименіи *его* поставлена буква *онъ* (ом^н—*кромъ*)—знакъ винительнаго падежа.

Изъ этихъ *последнихъ* двухъ примѣровъ видно, что въ церковномъ текстѣ эти формы (*его, ихъ*) и при отрицаніи *признаются* за винительный падежъ, тогда какъ по ихъ именно присутствію въ древнемъ текстѣ надо ихъ признать за падежъ родительный, зависящій отъ отрицанія.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖЪ ЛИЧНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Личныя мѣстоименія въ русскомъ языкѣ имѣютъ винительный падежъ сходный съ родительнымъ: *меня, насъ; тебя, васъ; его, ихъ и т. п.* Но въ славянскомъ языкѣ винительный отличенъ отъ родительнаго: *мя, мене; тя, тебе; н. его; ны, насъ; вы, васъ; я, ихъ.* Древній текстъ строго и почти безъ исключенія наблюдаетъ эту разницу; а новый текстъ въ значеніи винительнаго падежа часто употребляетъ форму родительную, по примѣру русскаго языка; единовѣрческій текстъ занимаетъ середину между тѣмъ и другимъ. Такъ какъ выше, въ примѣрахъ родительнаго падежа при отрицаніи, приведены изъ Псалтири всѣ формы родительныя, по сходству съ древнимъ текстомъ; то для уясненія дѣла и для доказательства, что это дѣйствительно родительный падежъ, приведу по порядку всѣ въ новомъ, а частію и въ старомъ текстѣ находящіяся родительныя формы на мѣстѣ и въ значеніи винительнаго падежа.

Мѣста, гдѣ форма *его* употреблена въ новомъ текстѣ Псалтири въ значеніи винительнаго падежа, тогда какъ въ древнемъ и большей части стараго текста стоитъ правильный винительный *н.*

8; 5, 6 и 7. Помниши *его*... посѣщаеши *его*. Умалилъ еси *его*... славою и честію вѣнчалъ еси *его*. Поставилъ еси *его*.. Ст. помниши *н*... посѣщаси *н*. Умалить еси *его*... вѣнчалъ еси *его*. Поставилъ еси *его*. Д. помниши *н*.. посѣщаеши *его*. Умнилъ (*) еси.. славою и честію вѣнчалъ еси *его*. Поставилъ (*) еси.

- 9, 31. Смирить *его*. Ст. смирить *и*. Д. смѣрить *и*.
- 19, 7. Услышитъ *его* съ небесе святаго Своего. Ст. такъ же. Д. Услышитъ *и* съ небесе святаго Своего.
- 20, 4. Яко предварилъ еси *его*: Ст. такъ же. Д. яко варилъ (*) еси.
- 20, 7. Возвеселиши *его*. Ст. такъ же. Д. възвеселиши (*).
- 21, 9. Да избавитъ *его*. да спасетъ *его*. яко хоцетъ *его*. Ст. да избавитъ *и*. да спасетъ *его*. яко хоцетъ *его*. Д. да избавитъ *и*. спасетъ *и*. аще хоцетъ.
- 21, 24. Воящися Господа восхвалите *Его*... прославите *Его* Ст. восхвалите *И*... прославите *Его*. Д. въсхвалите *И*... прославите *И*.
- 36, 36. И взыскахъ *его*. Ст. и Д. такъ же.
- 34, 10. Отъ расхищающихъ *его*. Ст. и Д. такъ же.
- 34, 25. Пожрохомъ *его*. Ст. пожремъ *и*. Д. пожрохомъ *и*.
- 36, 7. И умоли *Его*. Ст. и Д. и умоли *И*.
- 36, 32. И ищеть еже умертвити *его*. Ст. такъ же. Д. и ищеть умертвити *и*.
- 21, 27. Восхвалятъ Господа взыскающіи *Его*. С. и Д. такъ же.
- 26, 8. Взыска *Тебе* лице мое. Ст. и Д. такъ же.
- 40, 2 и 3. Въ день лють избавитъ *его* Господь. Господь да сохранитъ *его*, и живитъ *его*, и да ублажитъ *его* на земли. Ст. и Д. вездѣ стоитъ *и*.
- 47, 13. Обидите Сіонъ и обнимите *его*. Ст. обидите Сіонъ и примите *и*. Д. Обидѣте людіе Сіона и обнимѣте (*).
- 68, 31 и 35. Возвеличу *Его*. Да восхвалятъ *Его*. Ст. такъ же. Д. въ обоихъ случаяхъ *и*.
- 70, 11. Богъ оставилъ естъ *его*... и имите *его*. Ст. такъ же. Д. Богъ остави *и* естъ... и имѣте *и*.

(*) Въ Ис. 8, 6 и 7. 20, 4 и 7. 47, 13, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ поставлена звѣздочка, предполагаю пропущенную букву *и* — винительный падежъ.

71, 15 и 17. Весь день благословят *его*. Все языцы ублажатъ *его*. Ст. и Д. въ обоихъ случаяхъ *и*.

77, 11. И забыша благодѣянія Его и чудеса Его, *яже* показа имъ. Ст. и забыша благодѣяній Его и чудесъ Его, *яже* яви имъ. Д. забыша благости Его и чудесъ Его, *яже* яви имъ.

77, 40. Коль краты преогорчиша *Его* въ пустыни, прогнѣваша *Его* въ земли безводнѣй? — Д. и Ст. Коль краты разгнѣваша (Ст. прогнѣваша) *И* въ пустыни и раздражиша *И* въ земли безводнѣй?

77, 58. И прогнѣваша *Его*... раздражиша *Его*. — Ст. и Д. въ обоихъ случаяхъ стоитъ *И*.

77, 70 и 71. И избра Давида раба Своего и воспріять *его* отъ стада овчяихъ: отъ доилицъ поять *его* — Ст. воспріять *и*... Поять *его*. — Д. въ обоихъ случаяхъ *и*.

88: 21, 22, 23, 28, 42 и 46. Обрѣтохъ Давида раба Моего, елеемъ святымъ Моимъ помазахъ *его*: ибо рука Моя заступитъ *его*, и мышца Моя укрѣпитъ *его*. И Азъ первенца положу *его*... Расхищажу *его* все мимоходящія путемъ... Обліялъ еси *его* студомъ. — Въ Ст. при одинаковости вообще выраженій вездѣ стоитъ *и*. — Д. Обрѣтохъ Давида раба Моего, масломъ святымъ помазахъ *и*. Рука Моя поможетъ *ему*, и мышца Моя укрѣпитъ *и*. И Азъ первенца положю *и*. Расхищажуть *и* все мимоходящія путемъ... Обліялъ *и* еси студомъ.

90, 15 и 16. Воззоветъ ко Мнѣ, и услышу *его*: съ нимъ есмь въ скорби, изму *его*, и прославлю *его*. — Долготою дней исполню *его*, и явлю ему спасеніе Мое. — Д. Воззоветъ ко Мнѣ и услышу *и*, съ нимъ есмь въ скорби, изму *и*, прославлю *и*, въ дълготу дней исполню *и*, и явлю ему спасеніе Мое. — Въ Ст. такъ же какъ и въ Д. вездѣ стоитъ *и*, только въ концѣ 15-го стиха стоитъ „и прославлю *его*“.

104: 19, 20 и 21. Слово Господне разжже *его*. Посла царь, и разрѣши *его*: князь людей, и остави *его*. Постави *его* господина дому своему. — Д. разжже *и*... разрѣши *и*... постави (*и*) господина дому своему, а въ концѣ 20-го ст. вмѣсто „остави *его*—пусти *его*“. — Ст.

сходно съ Д., только въ 20 и 21 ст. сказано *князя* людій и остави *его*. Устави *его* господина дому своему.

105; 29, 32 и 43. И разражипа *Его* въ начинаніихъ своихъ... И прогнѣвана *Его* на водѣ прерѣканія... Ти же преогорчипа *Его* совѣтомъ своимъ. Въ Ст. и Д. вездѣ стоитъ *И*.

106, 32. Да вознесутъ *Его* въ церкви люстѣй и на сѣдалици старецъ восхвалятъ *Его*.—Ст. такъ же.— Въ Д. Амфилохіевскомъ текстѣ мѣстоименіе пропущено.

108, 30. И посредѣ многихъ восхвало *Его*. С. и Д. посредѣ многихъ восхвало *И*.

112, 8. Посадити *его* съ князи.—Ст. такъ. Д. да посадитъ *и* съ князи.

116. 1. Похвалите *Его* вси людіе. Ст. такъ же. Д. похвалите *И* вси людіе.

143, 3. Или сынъ чловѣчь яко вмѣняеши *его*. Въ Ст. и Д. въ обоихъ случаяхъ стоитъ *и*.

144, 18. Близъ Господь всѣмъ призывающимъ *Его*, всѣмъ призывающимъ *Его* во истинѣ.—Въ С. и Д. въ обоихъ случаяхъ стоитъ *И*.

144, 20. Хранитъ Господь вся любящія *Его*. Ст. такъ же, а въ Д. вся любящая *И*.

146, 9. И птенцемъ врановымъ призывающимъ *Его*. Ст. И птенцемъ врановомъ призывающимъ *И*.— Д. ...*Его*.

151. къ концу. *Обезглавилъ его*. Въ Старомъ такъ же. Въ Древнемъ: *усткну и*.

17, 3. И уповаю на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

17, 31. Защититель естъ уповающимъ на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

20, 6. Славу и велелѣпіе возложиши на *него*. Ст. и Д. на *нь*.

27, 7. На *Него* упова сердце мое. Ст. на *Нь*.— Д. на *Того* упова сердце мое.

36, 5. И уповай на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

36, 40. Яко уповаша на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

40, 10. На *Него* же уповахъ. Ст. и Д. на *Нь* же уповахъ.

61, 9. Уповайте на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

63, 11. Возвеселитесь праведникъ о Господѣ, и уповаесть на *Него*. Ст. и Д. на *Нь*.

88, 23. Ничтоже успееть врагъ на *него*. Ст. и Д. на *нь*.

90, 2. И уповаю на *Него*. — Ст. и Д. и уповаю на *Нь*.

108, 6. Постави на *него* грѣшника. — Ст. постави на *нь* грѣшника. Д. пристави на *нь* грѣшника.

143, 2. И на *Него* уповахъ. — Ст. и на *Нь* уповахъ. — Д. и на *Нь* азъ уповахъ.

17, 39. Оскорблю *ихъ*. — Ст. такъ же. — Д. съкрушу *я*.

17, 43. И истню *я*... поглажду *я*. — Д. такъ же. С. ...*ихъ*... *ихъ*.

20, 10. Снѣсть *ихъ* огонь. — Ст. такъ же. — Д. поѣсть *я* огонь.

30, 21. Скрыеши *ихъ*... покрыеши *ихъ*. Ст. такъ же Д. съкрыеши *я*... покрьеши *я*.

33, 18. И Господь услыша *ихъ*, отъ всѣхъ скорбей избави *ихъ*. Ст. Такъ же. — Д. услыша *я*... избавитъ *я*.

34, 5. Ангель Господень оскорбляя *ихъ*. Ст. такъ же. — Д. сътужая *имъ*.

34, 6. И ангель Господень погоняя *ихъ*. Ст. такъ же. — Д. погоняя *я*.

36, 40. И поможетъ имъ Господь, и избавитъ ихъ; и изметъ *ихъ* отъ грѣшникъ, и спасетъ *ихъ*. — Ст. такъ же, а въ Д. вездѣ стоитъ *я*.

52, 6. Постыдѣшася, яко Богъ уничижи *ихъ*. С. такъ же. — Д. *я*.

53, 7. Истиною Твоею потреби *ихъ*. Ст. такъ же. Д. потрѣбиши *я*.

54, 24. Ты же Боже, низведеши *ихъ* во студенецъ истлѣнїя. С. такъ же. Д. *я*.

63, 6. Кто узритъ *ихъ*. С. такъ же. Д. *я*.

63, 9. Смутѣшася вси видящїи *ихъ*. Ст. такъ же. Д. съмятоша ся вси видящїи *я*.

77, 13. Разверзе море. и проведе *ихъ*. — Ст. разверзе море, и проведе *ихъ*. Д. разврзе море и проведе *я*.

80, 17. И напита *ихъ* отъ тука пшенична: и отъ камене меда насыти *ихъ*. Ст. такъ же. Д. напита *я* отъ тука пшенична: и отъ камени меду насыти *я*.

103. 16. Кедры ливанстїи. *ихже* еси насадиль. Ст. такъ же. Д. Кедры ливаньстїи. *еже* еси насадиль. (Въ другихъ Древнихъ спискахъ вмѣсто *еже* стоять *яже*).

105, 8 и 21. И спасе *ихъ*... И забыша Бога спасающаго *ихъ*. Въ Ст. стоитъ та же форма. Она стоитъ дважды еще въ 10 ст. того же псалма, тогда какъ въ новомъ согласно съ древнимъ текстомъ читается: „и спасе *я* изъ руки ненавидящихъ, избави *я* изъ руки враговъ“. *Прим.* Въ древнемъ стоитъ только единственное число „ненавидящаго“ и „врага“. Это согласно и съ нѣкоторыми греческими изданиями и съ исторїей, ибо въ то время у нихъ былъ одинъ страшный врагъ, Фараонъ.

106, 2 и 3. Да рекутъ избавленїи Господемъ, *ихже* избави изъ руки врага: и отъ странъ собра *ихъ*. Ст. такъ же. — Д. *яже* избави изъ руки врагъ и отъ страны събра *я*.

138, 18. Изочту *ихъ*. Ст. такъ же. — Д. ищѣту *я*.

5, 13. Яко оружіемъ благоволенїа вѣнчалъ еси *насъ*. Ст. и Д. такъ же.

43; 8, 14, 15, 20 и 27. Спаслъ бо еси *насъ*... Положилъ еси *насъ* поношенїе... Положилъ еси *насъ* въ притчу... Смирилъ еси *насъ*... Избави *насъ*... Ст. такъ же. — Д. Съспаслъ бо *ны* еси... И посрами *ны*... Възвратилъ *ны* еси... Далъ *ны* еси... Положилъ *ны* еси... Смирилъ еси *ны*... Избави *ны*.

47, 15. Той упасеть *насъ* во вѣки. Ст. такъ же. — Д. *ны*.

59; 3, 5 и 12. И низложилъ еси *насъ*... и ущедрилъ еси *насъ*... напоилъ еси *насъ*... отрунувый *насъ*. — Ст. такъ же, а въ Д. вездѣ стоитъ *ны*.

64, 4. Слова беззаконникъ премога *насъ*. Ст. такъ же. Д. *мы*.

79, 6 и 7. Напитаеши *насъ* хлѣбомъ слезнымъ, и напоиши *насъ* слезами въ мѣру. Положилъ еси *насъ* въ прерѣканіе сосѣдомъ нашимъ, и врази наши подражниша *мы*.—Ст. питаеши *насъ* хлѣбомъ слезнымъ и поиши слезъ въ мѣру. Положилъ еси *насъ* въ прерѣканіе сосѣдомъ нашимъ, и врази наши подражаша *насъ*. Д. напитаеши *мы* хлѣба слезна, и напоиши *мы* слезъ въ мѣру. Положилъ (ны) еси въ прерѣканіе сосѣдомъ нашимъ, и врази наши подражаша *мы*.

84, 5. Возврати *насъ* Боже спасеній нашихъ. Ст. такъ же. Д. Обрати *мы* Боже Спасителю нашъ.

107, 12. Не ты ли Боже, отринувый *насъ*. Ст. такъ же. Д. Отринувый *мы*.

113, 20. Господь помянувъ *мы*, благословилъ есть *насъ*. Ст. такъ же. Господь помянувъ *мы*, благослови *мы*.

123, 2 и 3. Убо живыхъ пожерли быша *насъ*... убо вода потопила бы *насъ*. Ст. убо живы пожерли быша *насъ*... убо вода потопила бы *насъ*. Д. Убо живы пожерли *мы* быша... убо вода *мы* потопила.

136, 3. Яко тамо вопросиша *мы* плѣншіи *насъ* о словесѣхъ гѣсней, и ведшіи *насъ* о гѣніи.—Ст. яко ту вопросиша *насъ* плѣншіи *насъ* словесъ гѣсней, и ведшіи *насъ*, отъ гѣнія.—Д. яко ту въпросиша *мы* плѣншіи *мы* словесъ гѣсныхъ и ведшіи *мы* хвалу.

Винительный падежъ именъ существительныхъ и прилагательныхъ мужескаго рода, одушевленныхъ, во множественномъ числѣ: почти всегда въ нашемъ церковномъ даже текстѣ Псалтири имѣетъ древнюю форму, т. е. отличную отъ родительнаго падежа. А въ единственномъ числѣ, въ новомъ по крайней мѣрѣ текстѣ, имѣетъ форму родительнаго падежа. Приведемъ всѣ, по порядку псалмовъ, случаи родительнаго единственнаго числа сравнительно съ старымъ и древнимъ текстами.

4, 4. Яко удиви Господь преподобнаго Своего. С. и Д. такъ же.

5, 13. Яко Ты благословиши праведника Господи.
С. и Д. такъ же.

7, 10. И исправиши праведнаго. С. и Д. такъ же.

9, 18. Все языцы забывающіи Бога. С. и Д.
такъ же.

9, 21. Постави Господи, законоположителя надъ
ними. — С. и Д. Постави Господи законодавца надъ
ними.

9, 29 и 30. Еже убити неповиннаго: очи его на
нищаго презираетъ. Восхитити нищаго, восхитити ни-
щаго. С. и Д. подобно этому.

10, 1. На Господа уповахъ. С. и Д. такъ же.

10, 4. Очи Его на нищаго презираетъ. С. и Д.
такъ же.

10, 5. Господь испытаетъ праведнаго и нечести-
ваго. С. и Д. такъ же.

15, 7. Благословлю Господа вразумившаго мя. С.
и Д. такъ же.

15, 8. Предзрѣхъ Господа предо мною выну.
С. и Д. такъ же.

17, 4 и 7. Хваля призову Господа. Призвахъ Го-
спода. С. и Д. такъ же.

19, 7. Яко спасе Господь Христа Своего. С. и Д.
яко спасъ есть Господь Христа Своего.

19, 10. Господи, спаси царя. С. Д. такъ же.

20, 8. Яко царь уповаетъ на Господа. С. и Д. такъ же.

21, 9. Упова на Господа. С. и Д. такъ же.

21, 27. И восхвалятъ Господа взыскающіи Его.
С. и Д. такъ же.

24, 22. Избави Боже Израиля отъ всѣхъ скорбей
его. С. и Д. такъ же.

28, 6. И истнить я яко тельца ливанска. С. и Д.
яко телець ливанскій.

30, 19. Глаголющія на праведнаго беззаконіе.
С. и Д. такъ же.

30, 24. Возлюбите Господа. С. и Д. такъ же.

31, 10. Уповающаго же на Господа милость обы-
детъ. С. Д. такъ же.

33, 2 и 4. Благословлю Господа... возвеличите Господа. С. и Д. такъ же.

34, 10. Избавляяи нища изъ руки крѣпльшихъ его. и нища и убога отъ расхищающихъ его. С. и Д. такъ же.

36, 3. Уповай на Господа. Ст. и Д. такъ же.

36, 12. Назираеть грѣшный праведнаго. С. такъ же. Д. Назираеть грѣшный праведника.

36, 14. Низложити убога и нища. С. сострѣляти убога и нища. Д. състрѣляти нищаго и убогаго.

36, 32. Смотряеть грѣшный праведнаго. С. и Д. такъ же.

36, 35. Видѣхъ нечестиваго превозносящася и высяпсая яко кедры ливанскіе. С. и Д. такъ же.

39, 4. И уповають на Господа. Ст. и Д. такъ же.

40, 2. Блаженъ разумѣваяи на нища и убога. С. и Д. такъ же.

49, 20. Съдя на брата твоего клеветаль еси, и на сына матери твоея полагааль еси соблазнъ. С. Съдя на брата своєю клеветаше, и на сына матери своєю полагааше соблазнъ. Д. Съдй на братъ свой клеветаше, и на сынъ матери своєю полагааше съблазнъ.

61, 4. Доколѣ належите на человекѣ. С. и Д. такъ же.

65, 8. Благословите языцы Бога нашего. С. и Д. такъ же.

67, 27. Въ церквахъ благословите Бога Господа... С. и Д. такъ же.

70, 3. Буди ми въ Бога защитителя. С. и Д. Буди (Ст. ми) въ Богъ защититель.

71, 4. И смиритъ клеветника. Ст. и Д. такъ же.

71, 12 и 13. Яко избави (Д. избавиль есть) нища отъ сильна. и убога, смуже не бѣ помощника. Пощадитъ нища и убога. Ст. такъ же какъ Н.

72, 27. Потребиль еси всякаго любодѣющаго (С. любви дѣющаго) отъ Тебе. Д. такъ же.

72, 27. Полагати на Господа упованіе мое. С. и Д. такъ же.

77, 17 и 18. Преогорчиша Вышняго въ безводнѣй. И искусиша Бога. С. такъ же. Д. прогнѣваша Вышняго въ безводнѣ. Искусиша Бога.

77, 19. И клеветаша на Бога. С. такъ же. Д. глаголаша на Бога.

77, 21. И гнѣвъ взыде на Израиля. С. и Д. такъ же.

77, 26. И наведе силою Своею лива. Ст. и Д. ливу.

Прим. Въ нынѣшнемъ текстѣ это повидимому несклоняемое слово средняго рода. Въ греческомъ *λίβα*.

77, 41. Искусиша Бога, и Святаго Израилева раздражиша. С. и Д. такъ же. только вмѣсто *раздражиши*—*прогнѣваша*.

77, 56. И искусиша, и преогорчиша Бога Вышняго. С. и Д. И искусиша, и прогнѣваша Бога Вышняго.

77, 69. И созда яко единорога святилище Свое на земли. С. и Д. и созда яко иворогъ святыню Свою.

77, 70 и 71. И избра Давида раба Своего... пасти Іакова раба Своего, и Израиля достояніе Свое. С. и Д. такъ же.

78, 7. Яко поядоша Іакова. С. такъ же. Д. Яко пояша Іакова.

79, 2. Пасый Израиля вонми, наставляй яко овца Іосифа. С. такъ же. Д. Пасый Израиля вѣнми, вода акы овца Іосифа.

79, 16 и 18. И на сына человѣческаго... да будетъ рука Твоя на мужа десницы Твоея, и на сына человѣческаго, егоже укрѣпиль еси Себѣ. С. и Д. Буди рука Твоя на мужа десница Твоея, и на сына человѣча (Д. человѣческа).

81, 3 и 4. Смирена и нища оправдайте. Измѣте нища и убога. С. такъ же. Д. сѣмѣрена и убога оправдайте. Измѣте убога и нища.

82, 12. Положи князи ихъ яко Орива и Зива, и Зевеа и Салмана. С. такъ же. Д. Положи князя ихъ яко Орива и Зива, и Зивеса и Салмону.

85, 2 и 16. Спаси раба Твоего Боже мой, уповающаго на Тя. И спаси сына рабы Твоея. Ст. такъ же. Д. 2-й ст. такъ же. 16. спаси сынъ рабы Своея.

86, 4. Помяну Раавъ и Вавилоня вѣдущимъ Мя. С. свѣдущихъ Мл. Д. свѣдущя Мя.

87, 19. Удалилъ еси отъ мене друга и искренняго, и знаемыхъ моихъ отъ страстей. С. такъ же. Д. Удалилъ еси отъ мене друга ближняго, и знанія моя отъ страстей.

88, 11. Ты смирилъ (Д. смѣрилъ) еси яко язвена гордаго. С. и Д. такъ же.

88, 20 и 21. Положихъ помощь на сильнаго, вознесохъ избраннаго отъ людей Моихъ. Обрѣтохъ Давида раба Моего. С. и Д. такъ же.

88, 28. И Азъ первенца положу его, высока паче парей земныхъ. С. Азъ первенца положу и, высока паче царей земныхъ. Д. И Азъ первѣннца положу и, высокъ надъ цари земными.

88, 39. Негодовалъ еси помазаннаго Твоего. С. И негодова помазаннаго Своего. Д. И отвѣрже помазанны Твои.

90, 9. Вышняго положилъ еси прибѣжище Твое. С. такъ же. Д. ...прибѣжище Свое.

93, 10. Учай челоуѣка разуму. С. и Д. такъ же.

98; 5, 6 и 9. Вознесите Господа Бога... призываху Господа, и Той (Д. Тъ) послушаше ихъ... вознесите Господа Бога нашего. С. и Д. такъ же.

100, 5. Оклеветающаго тай искренняго своего. С. такъ же. Д. оклеветающаго тай ближняго своего.

101, 17. Яко созиждетъ Господь Сіона. С. и Д. такъ же.

102; 1, 2, 3 и 4. Благослови душе моя Господа... благослови душе моя Господа... Очищающаго вся беззаконія твоя, исцѣляющаго вся недуги твоя; избавляющаго отъ истлѣнія животъ твой, вѣнчающаго тя милостію и щедротами. С. и Д. такъ же.

102, 5. Исполняющаго во благихъ желаніе твое. С. такъ же. Д. исполняющаго благими похоть твою.

102; 20, 21 и 22. Благословите Господа вси ангели Его... Благословите Господа вси силы Его... Благословите Господа вси дѣла Его... благослови душе моя Господа. С. и Д. такъ же.

103, 30. Послещи Духа Твоего. С. и Д. послещи Духъ Свой и созидутся (Д. съзидуются).

104, 17. Посла предъ ними челоуѣка. С. и Д. такъ же.

104, 21. Постави его господина дому своему, и князя всему стяжанію своему. С. Устави... Д. такъ же, какъ Н.

104, 26. Посла Моисеа раба Своего, Аарона, егоже избра Себѣ. С. и Д. подобно.

104, 36. Порази всякаго первенца въ земли ихъ С. И порази всякъ первенець въ земли ихъ. Д. И уби всякаго първѣннца въ земли ихъ.

105; 14, 16, 17, 19 и 21. И искусиша Бога въ безводнѣй. И прогнѣваша Моисеа въ стану, Аарона святаго Господня. Отверзеса земля, и пожре Давана, и покры на сонмищи Авирона. И сотвориша тельца въ Хоривѣ. И забыша Бога спасающаго ихъ. С. и искусиша Бога въ безводнѣ. Остальное такъ же. Д. такъ же, какъ и Н., кромѣ 21 ст.—и забыша Бога спасающаго я.

105, 21. Сотворшаго велія во Египтѣ. С. и Д. такъ же.

108, 6. Постави на него грѣшника. С. и Д. постави (Д. пристави) на нь грѣшника.

108, 16. И погна челоуѣка нища и убога, и умилена сердцемъ умертвити. С. и Д. такъ же.

112, 1. Хвалите отроцы Господа. С. и Д. такъ же.

112, 7. Воздвизаяй отъ земли нища, и отъ гноища возвышаяй убога. С. воздвизая отъ земли убога, и отъ гноища вознося нища. Д. Въздвизая отъ земля нища, и отъ гноища вънося убога.

113; 17, 18 и 19. Домъ Израилевъ упова на Господа... Домъ Ааронъ упова на Господа... Боящися Господа уповаша на Господа. Ст. и Д. такъ же.

113; 26. Но мы живіи благословимъ Господа, отъ нынѣ и до вѣка. С. такъ же. Д. Но мы... отселѣ и до вѣка.

116, 1. Хвалите Господа вси языцы. С. и Д. такъ же.

117, 8. Благо есть надѣятися на Господа, нежели надѣятися на челоуѣка С. и Д. такъ же.

117, 5. Отъ скорби призвахъ Господа. С. такъ же. Д. въ печали призвахъ Господа.

117, 9. Благо есть уповати на Господа, нежели уповати на князи. С. и Д. такъ же, только вмѣсто нежели—неже.

118, 122. Воспріими раба Твоего во благо. С. такъ же. Д. пожди раба Твоего въ благо.

118, 135. Лице Твое просвѣти на раба Твоего. С. и Д. такъ же.

124, 1. Надбьющійся на Господа, яко гора Сіонъ. С. и Д. такъ же.

124, 5. Уклоняющыяся же въ развращенія, отведеть Господь съ дѣлающими беззаконіе: миръ на Израиля. Ст. Уклоняющыяся въ развращеніе, отведеть Господь съ творящими беззаконіе: миръ на Израиля. Д. Уклоняющыяся въ развращеніе поведеть Господь съ творящими незаконіе: миръ на Израиля.

130, 3. Да уповастъ Израиль на Господа. С. и Д. такъ же.

131, 1. Помяни Господи Давида. С. и Д. такъ же.

131, 13. Яко избра Господь Сіона. С. и Д. такъ же.

133, 1. Се нынѣ благословите Господа вси раби Господни. Ст. и Д. такъ же.

134, 1 и 3. Хвалите раби Господа. Хвалите Господа. С. и Д. такъ же.

134, 4. Яко Іакова избра Себѣ Господь, Израиля въ достояніе Себѣ. С. такъ же. Д. нѣтъ *Себѣ* послѣ *избра*.

134, 9 и 11. На Фараона и на вся рабы его. Сіона царя Аморрейска, и Ога царя Васанска. С. и Д. такъ же.

134, 19 и 20. Доме Израилевъ, благословите Господа: доме Ааронъ, благословите Господа, доме Левіинъ, благословите Господа. С. такъ же. Д. такъ же, кромѣ слова *доме*: вмѣсто его вездѣ стоитъ *домъ*.

135; 10, 11, 14, 15, 19 и 20. Поразившему Египта. И изведшему Израиля. И приведшему Израиля. И истребшему Фараона. Сіона царя аморрейска... и Ога царя Васанска. С. и Д. такъ же.

136, 1. Внегда помянути намъ Сіона. С. такъ же.
Д. помянувъше Сіона.

143, 10. Избавляющему Давида раба Своего. С. и
Д. такъ же.

145, 1. Хвали душе моя Господа: восхваляю Го-
спода въ животѣ моемъ. С. и Д. такъ же.

145, 5, 6 и 7. Упованіе его на Господа Бога своего:
сотворшаго небо и землю... хранящаго истину въ вѣкъ:
творящаго судъ обидимымъ, дающаго пищу алчущимъ.
С. и Д. такъ же.

145, 9. Господь хранитъ пришельцы: сира и вдову
пріемлетъ. С. такъ же. Д. вмѣсто пріемлетъ—пріиметь.

146, 1. Хвалите Господа. С. и Д. такъ же.

146, 2. Зиждай Іерусалима Господь. С. и Д. такъ же.

146, 11. Благоволитъ Господь въ боящихся Его.
С. на боящихся Его. Д. на боящяся Его.

147: 1, 5 и 6. Хвали Бога Твоего, Сіоне... дающаго
снѣтъ... метающаго голодь. С. и Д. такъ же.

148, 1. Хвалите Господа съ небесъ. С. и Д. такъ же.

148, 7. Хвалите Господа отъ земли. С. такъ же.
Д. Хвалите Господа отъ земля.

150, 1 и 6. Хвалите Бога во святыхъ Его. Вся-
кое дыханіе да хвалитъ Господа. С. и Д. такъ же.

Псаломъ 151. Самъ посла ангела Своего. С. такъ же.
Д. Тъ посла ангель Свой.

ГЛАГОЛЬ ВЗЫСКАТИ.

9, 13. Яко взыскай крови ихъ помяну. Ст. такъ же.
Д. яко възискай кръви ихъ помяну.

26, 8. Взыска Тебе лице мое. Ст. и Д. такъ же.

30, 24. Яко истины взыскаетъ Господь. С. и Д.
такъ же.

33, 15. Взыщи мира, и пожени и. Д. такъ же.
Ст. взыщи миръ, и пожени и.

36, 10. И взыщени мѣсто его.—Ст. и Д. и взы-
щени мѣста его.

36, 36. Взыскахъ его, и не обрѣтесе мѣсто его.
Ст. и Д. такъ же.

53, 5. И крѣпщии взыскаша душу мою. Ст. такъ же.
Д. и крѣпщии взыскаша душа моя.

60, 8. И истину Его кто взыщеть. Ст. такъ же.
Др. Милости и истины Его кто взыщеть.

77, 7. И заповѣди Его взыщутъ. С. и Д. такъ же.

77, 34. Тогда взыскаху Его, и обращахуся. С. тогда
взыскаху Его, и возвращахуся. Д. такъ же, какъ Н.

82, 17. И взыщутъ имене Твоего, Господи. Ст. и
Д. такъ же.

85, 14. И сонмъ державныхъ взыскаша душу мою.
Д. и сонмъ крѣпкихъ взыскаша душа моя. Ст.
такъ же, какъ Н.

103, 21. И взыскати отъ Бога пищу себѣ. С. и Д.
испросити отъ Бога пищу себѣ.

104, 45. И закона Его взыщутъ. Ст. и Д. такъ же.

108, 11. Да взыщеть заимодавецъ вся. Ст. такъ же.
Д. да испытаетъ *ἐξερευνησάτω* заимодавецъ вся.

118, 2. Всѣмъ сердцемъ взыщутъ Его. Ст. и Д.
такъ же.

118, 10. Всѣмъ сердцемъ моимъ взыскахъ Тебе.
Ст. и Д. такъ же.

118, 22. Яко свидѣній Твоихъ взыскахъ. Ст. и Д.
такъ же.

118, 33. И взыщу и выну. Ст. такъ же. Д. и
взыщу Его выну.

118, 45. Яко заповѣди Твоя взыскахъ. Ст. такъ же.
Д. Яко заповѣдей Твоихъ взыскахъ.

118, 56. Яко оправданій Твоихъ взыскахъ. С. и Д.
такъ же.

118, 94. Яко оправданій Твоихъ взыскахъ. Ст. и Д.
такъ же.

118, 100. Яко заповѣди Твоя взыскахъ. Ст. такъ же.
Д. Яко заповѣдей Твоихъ взыскахъ.

118, 145. Оправданія Твоя взыщу. Ст. и Д. Оправданій Твоихъ взыщу.

121, 9. Взыскахъ благая тебѣ. С. такъ же. Д.
Взыскахъ блага тебѣ.

ФОРМА 2-ГО ЛИЦА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА ПРОШЕДШАГО
ВРЕМЕНИ.

3, 8. Яко Ты поразилъ еси. Ст. и Д. яко Ты порази.

5, 6. Возненавидѣлъ еси вся дѣлающыя беззаконіе. Ст. такъ же. Д. възненавидѣ вся творящя беззаконіе.

7, 7. Имже заповѣдалъ еси. Ст. и Д. имже заповѣда.

8, 4. Яже Ты основалъ еси. Ст. и Д. яже Ты основа.

8, 6. Умалилъ еси его. Ст. такъ же. Д. уменьилъ еси.

9, 38. Желаніе убогихъ услышалъ еси Господи.— Ст. такъ же. Д. желаніе убогихъ услыша Господи.

16, 6. Яко услышалъ мя еси Воже. Ст. яко услыша мя Воже. Др. Яко услыша мя Богъ.

17, 41. И ненавидящыя мя потребилъ еси. — Ст. такъ же. Д. и ненавидящя мя потрѣби.

20, 5. Живота просилъ есть у Тебе. Ст. такъ же. Д. живота проси у Тебе.

29, 2. Подъялъ мя еси. Ст. такъ же. Д. подъять мя.

29, 2. И не возвеселилъ еси враговъ моихъ о мнѣ. Ст. и не возвеселилъ еси враги моя о мнѣ. Д. и нѣси възвеселилъ врагъ моихъ о мнѣ.

29, 12. Растерзалъ еси вретиче мое. Ст. такъ же. Д. растърза врѣтище мое.

30, 20. Юже скрылъ еси. Ст. такъ же. Д. еже съкры.

30, 23. Сего ради услышалъ еси. Ст. и Д. сего ради услыша.

39, 7. Не восхотѣлъ еси. Ст. и Д. не восхотѣ.

38, 10. Яко Ты сотворилъ еси. Ст. и Д. яко Ты сотвори.

39, 7. И о грѣсѣ не взыскалъ еси. Ст. такъ же. Д. и о грѣсѣ не възиска.

39, 10. Ты разумѣлъ еси. Ст. и Д. Ты разумѣ.

40, 13. И утвердилъ мя еси. Ст. такъ же. Д. и утверди мя.

40, 12. Яко восхотѣлъ мя еси. Ст. и Д. яко всхотѣ мя.

41, 10. Почто мя забылъ еси. Ст. и Д. почто мя забы.

42, 2. Вскую отринуть мя еси. Ст. и Д. вскую отрину мя.

43, 2. Еже содѣлалъ еси. Ст. и Д. еже содѣла.

43, 3. Озлобилъ еси люди, и изгналъ еси я. Ст. и Д. озлоби люди, и изгна я.

43, 4. Яко благоволилъ еси въ нихъ. Ст. такъ же. Д. яко благоизволи въ нихъ.

43, 10. Отринуть еси, и посрамить еси. Ст. отрину и посрамить еси. Д. отрину и посрами.

49, 17. Ты же возненавидѣлъ еси... и отвергъ еси. Ст. и Д. Ты же возненавидѣ... и отверже.

49; 18, 19, 20 и 21. Аще видѣлъ еси... теклъ еси... полагалъ еси... клеветалъ еси... полагалъ еси... вознепщевалъ еси. Ст. и Д. Аще видяше... течаше... полагаше... съплеташе клеветаше... полагаше... възнепщева. (Ст. вознепщевалъ еси).

50, 18. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы. Ст. и Д. яко аще бы восхотѣлъ жертвѣ.

60, 3. На камень вознеслъ мя еси. С. и Д. на камень вознесе мя.

60, 6. Услышалъ еси молитвы моя. С. услыша молитвы моя. Д. услыша молитву мою.

64, 5. Егоже избралъ еси. Ст. и Д. егоже избра.

64, 10. И упоилъ еси ю. Ст. и упои ея. Д. и упои ю.

64, 10. Уготовалъ еси пищу имъ. С. такъ же. Д. уготова пищу имъ.

67, 10. Совершилъ еси е. Ст. соверши е. Д. ю съвѣрши.

67, 11. Уготовалъ еси. Ст. такъ же. Д. Уготова.

68, 6. Боже, Ты увѣдѣлъ еси безуміе мое. Ст. и Д. Боже, Ты увѣдѣ безуміе мое.

68, 27. Егоже Ты поразилъ еси. Ст. и Д. егоже Ты порази.

70, 17. Имже научилъ мя еси. Ст. яже научилъ мя еси. Д. имже научи мя.

70, 19. Яже сотворилъ ми еси величїя. Ст. такъ же. Д. еже сътвори ми чудеса.

70, 20. Возвелъ мя еси. Ст. и Д. возведе мя.

72, 24. Прїялъ мя еси. Ст. и Д. прїять мя.

73, 1. Вскую Боже, отринулъ еси. Ст. и Д. вскую Боже отрину.

73, 2. Ёгоже стяжалъ еси исперва. Ст. и Д. Иже стяжа исперва.

73, 13. Ты утвердилъ еси. Ст. такъ же. Д. Ты утвърди.

73, 14. Ты сокрушилъ еси. Ст. такъ же. Д. Ты сътълче.

73, 15. Ты расторгъ еси. С. Ты расторже. Д. Ты разверже.

73, 15. Ты изсушилъ еси. Ст. Ты изсуши. Д. Ты исучи.

73, 16. Ты совершилъ еси зарю и солнце. С. и Д. Ты соверши зарю (Д. зоря) и солнце.

73, 17. Ты сотворилъ еси. Ст. и Д. Ты сотвори.

73, 17. Ты создалъ еси. Д. Ты създавъ. Ст. Ты сотворилъ еси.

76, 21. Наставилъ еси. Ст. такъ же. Д. извелъ еси.

85, 9. Сотворилъ еси. Ст. и Д. сотвори.

87, 6. Ихже не помянулъ еси. Ст. такъ же. Д. ихже нѣси помянулъ.

87, 8. Навелъ еси на мя. Ст. и Д. наведе на мя.

88, 44. И не заступилъ еси его. Ст. и Д. и не заступи его.

88, 46. Обліялъ еси его. Ст. обліялъ еси и. Д. обліялъ ѱ еси.

98, 4 и 8. Ты уготавалъ еси... сотворилъ еси... послушалъ еси... бывалъ еси. С. и Д. Ты уготова... сотвори... послушаше... бываше.

103, 1. Облеклся еси. Ст. Облечеса. Д. Ся облече.

103, 9. Положилъ еси. Ст. и Д. Положи.

103, 26. Создалъ еси. Ст. и Д. Созда.

113, 5 и 6. Яко побѣгло еси. Возвратился еси. Ст. и Д. побѣже (Др. да побѣже). Возвратися.

113, 20. Благословилъ естъ. Ст. Такъ же. Д. Благослови... Благословилъ естъ.

117, 21 и 28. Яко услышалъ мя еси, и былъ еси... яко услышалъ мя еси, и былъ еси. Ст. и Д. Яко услыша мя, и бысть... яко услыша мя, и бысть.

118, 4. Заповѣдалъ еси. Ст. и Д. Заповѣда.

118, 26. И услышалъ мя еси. Ст. и Д. и услыша мя.

118, 90. Основалъ еси землю. Ст. Такъ же. Д. Основа землю.

118, 138. Заповѣдалъ еси. Ст. и Д. Заповѣда.

136, 8. Еже воздала еси. Ст. Еже воздасть. Д. Еже възда.

137, 1. Яко услышалъ еси. Ст. и Д. Яко услыша.

138; 1. 2. 3. 4. 5, 13 и 15. Ты позналъ еси... разумѣлъ еси... провидѣлъ еси... Позналъ еси... создалъ еси... положилъ еси... создалъ еси... воспріялъ мя еси... сотворилъ еси. Ст. и Д. Ты позна... разумѣ... провидѣ... позна... созда... положи... созда... воспріяты мя... сотвори (Ст. сотворилъ естъ).

141, 4. И Ты позналъ еси. Ст. и Д. Позна.

143, 3. Яко познался еси ему. Ст. Яко сказался еси ему. Д. Яко съказася ему.

НАРѢЧІЯ ТУ И ТАМО.

Въ древне-славянскомъ языкѣ *ту* отвѣчаетъ на вопросъ *гдѣ*, *тamo*—на вопросъ *куда*. Но въ нашемъ церковномъ текстѣ Псалтири форма *ту* не встрѣчается ни разу, а вездѣ она замѣнена формою *тamo*. *Тamo* въ новомъ текстѣ встрѣчается всего 19 разъ. Изъ нихъ одинъ только случай (псаломъ 121, ст. 4. Тамо бо въздоша колѣна), гдѣ нарѣчіе *тamo* поставлено правильно по-славянски; такъ оно стоитъ и въ древнемъ текстѣ. Въ остальныхъ же 18 мѣстахъ древне-славянскій текстъ имѣетъ *ту* — на вопросъ *гдѣ*. Въ старобрядекомъ текстѣ, кромѣ вышеприведеннаго одного

правильнаго случая, *тамо* находится въ 8 мѣстахъ, *ту* въ 10 мѣстахъ. Приведу здѣсь по нашему церковному тексту всѣ подъ рядъ мѣста, гдѣ употреблено нарѣчіе *тамо*, сопоставляя изъ стараго, т. е. единовѣрческаго текста только тѣ мѣста, въ которыхъ стоитъ правильная форма *ту* (10 мѣсть) и правильная форма *тамо* (1 мѣсто).

Пс. 13, 5. *Тамо* убо яшася страха. Ст. такъ же.

22, 2. *Тамо* всели мя.—Ст. такъ же.

35, 13. *Тамо* падоша вси дѣлающіи беззаконіе.

Ст. такъ же.

49, 23. И *тамо* путь, имже явлю ему спасеніе Мое.

Ст. *ту*.

52, 6. *Тамо* устрашишася страха. Ст. такъ же.

67, 28. *Тамо* Веніаминъ юнѣйшій во ужасѣ. Ст. *ту*.

75, 4. *Тамо* сокруши крѣпости луковъ. Ст. *ту*.

103, 17. *Тамо* птицы возгнѣздытся. Ст. *ту*.

103, 25. *Тамо* гади, ихже нѣсть числа. Ст. *ту*.

103, 26. *Тамо* корабли пресплаваютъ. Ст. *ту*.

106, 36. И насели *тамо* алчущія. Ст. *ту*.

121, 4. *Тамо* бо въздоша колѣна. Ст. такъ же.

121, 5. Яко *тамо* сѣдоша престоли на судъ. Ст. *ту*.

131, 17. *Тамо* возвращу рогъ Давидови. Ст. *ту*.

136, 1. На рѣкахъ Вавилонскихъ, *тамо* сѣдохомъ.

Ст. такъ же.

136, 3. Яко *тамо* вопросиша ны плѣншіи насъ.

Ст. *ту*.

138, 8. Аще възду на небо, Ты *тамо* еси: аще сниду во адъ, *тамо* еси. Ст. такъ же.

138, 10. И *тамо* бо рука Твоя наставитъ мя. Ст. такъ же.

Для сравненія замѣчу, что въ Евангеліи нарѣчія *тамо* и *ту* даже въ новоисправленномъ Елизаветинскомъ текстѣ поставлены сравнительно правильнѣе и вообще они гораздо чаще встрѣчаются въ Евангеліи, нежели въ Псалтири.

Тамо на вопросъ *куда*, слѣдовательно правильно и во всѣхъ текстахъ одинаково находится въ слѣдующихъ 6 мѣстахъ Евангелія Матѳея.

2, 22. Слышавъ же, яко Архелай царствуетъ во Иудеи... убоися *тамо* ити.

17, 20. Аще имате вѣру яко зерно горушно, речете горѣ сей: преиди отсюду *тамо*, и преидеть.

26, 36. И глагола ученикомъ: съдите ту, дондеже шедъ помолося *тамо*.

Марка 6, 33. И пѣши отъ всѣхъ градовъ стицася *тамо*.

Іоанна 11, 8. Равви, нынѣ искаху Тебе каменіемъ побити Іудсе, и паки ли идеши *тамо*?

18, 3. Іуда же пріемъ спину, и отъ архіерей и фарисей слуги, пріиде *тамо* со свѣтилы и свѣщами и оружїи.

Ту правильно на вопросъ *гдѣ* въ новоисправленномъ Елизаветинскомъ текстѣ стоитъ 65 разъ, а именно: въ Евангелїи Матѳея 25, Марка 9, Луки 11, Іоанна 20 разъ. Кромѣ того вмѣсто *ту* на вопросъ *гдѣ* поставлено *тамо* въ Елизаветинскомъ текстѣ всего 13 разъ, а именно: въ Евангелїи Матѳея 5, Марка 3, Луки 3, Іоанна 2. Въ напрестольномъ Евангелїи находятся всѣ тѣ же случаи неправильнаго употребленія *тамо*, кромѣ двухъ: Матѳея 26, 71, и глагола имъ *ту*. Марка 1, 38. да и *ту* проповѣмъ. Слѣдовательно въ Евангелїи Елизаветинскаго изданія случаевъ неправильнаго употребленія *тамо* на вопросъ *гдѣ* ровно въ пять разъ меньше правильнаго употребленія *ту*.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА ВЪ РАЗНОВРЕМЕННЫХЪ РЕДАКЦІЯХЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА НОВАГО ЗАВѢТА.

Формы и управленіе числительныхъ именъ въ нашемъ учебномъ текстѣ частію удержались прежнія отъ старо-славянскаго языка, частію же явились новыя подъ вліяніемъ русскаго языка и теоретическихъ соображеній. Здѣсь приводятся преимущественно отличныя отъ древне-славянскихъ формъ, съ указаніемъ и формъ тождественныхъ, и въ сопоставленїи съ формами

древнѣйшихъ текстовъ. Для Евангелія имѣются три вышеприводимые текста: Остромировъ, Маріинскій и Галичскій, а для второй половины Новаго Завета древне-славянскій Карпинскій Апостоль XIII вѣка, по изданію Пресвященнаго Амфилохія. Здѣсь разсматриваются собственно имена количественныя.

Единъ.

Въ этомъ словѣ съ древне-славянскимъ постоянно сходны слѣдующія формы: единств. числа: именительный, дательный и предложный мужскаго и средняго рода, имен. и винит. женскаго рода; множественнаго числа: имен. и вин. всѣхъ родовъ. Отступаютъ: родит. въ мужескомъ и среднемъ и винительный предъ именами предметовъ одушевленныхъ, всегда кончится на *ого* вмѣсто древняго окончанія *ого*; родительный женскаго кончится на *ья*, иногда на *ы*, и ни разу не встрѣчается въ древне-славянской формѣ на *ол*. Дательный жен. рода *единой* по древнему и *единѣй*.

Творительный муж. и средняго чаще *единымъ* по древнему, а иногда *единымъ*. Предложный падежъ женскаго *единѣи*.

Множественнаго числа родительный, дательный, творительный по новому: *единыхъ*, *единымъ*, *едиными*. Предложнаго падежа не находится.

Примѣры. Древняя форма творительнаго мужск. и средн. ед. числа *единымъ* встрѣчается въ слѣдующихъ мѣстахъ: Матѳ. XVIII, 9 и 15; Марк. IX, 47; Лук. XI, 46; Римл. V, 12, 16 и 17; 1 Кор. XII, 13.— *Единымъ*: Матѳ. X, 29. Н. Не двѣ ли птицы цѣнятся *единымъ* ассаріемъ. Ц. Не двѣ ли птицѣ цѣнитѣся единому ассарію. Др. Не двѣ ли птицы ассаріи (М. и Г. нассаріи) цѣнимѣ (М. вѣнимѣ) есте. — Родительный ж. рода ед. числа *единыя*. Марк. VI, 5; Іоан. XVIII, 38; XIX, 4 и 11; Дѣян. XIII, 28; XVII, 26; Іак. II, 24; 1 Іоан. I, 5; 2 Кор. XI, 24. Въ древнихъ текстахъ вездѣ стоитъ *единоя*.

Едины. 1 Тим. V, 14. Н. и Ц. Ни едины же вины даати противному хулы ради.

Дательный ж. единств. числа *единой* по древнему. Лук. IV, 26; Дѣян. XXVII, 22.—*Единый.* Дѣян. XIX, 40. Н. и Ц. Бѣдствуемъ.... ни единый винъ сущей. Др. Ни единой винъ сущи.

Множеств. числа род. *единыхъ.* 1 Кор. XIV, 36. Н. и Ц. Или васъ единыхъ достиже. Др. Или въ васъ единыхъ обрѣтеся.—Дательный *единымъ.* Матѳ. XII, 4. Н. и Ц. Токмо іереемъ *единымъ.* М. и Г. Тѣкъмо (Г. точію) іереомъ *единымъ.*

Д в а.

Большая часть формъ сходна съ древними; но встрѣчаются русскія формы. Иоан. VIII, 17. Н. Яко двоихъ человекъ свидѣтельство истинно есть. Въ Ц. и во всѣхъ древнихъ текстахъ стоитъ *двою* человекъ.—Евр. X, 28: Н. Безъ милосердія при *двоихъ* или тріехъ свидѣтеляхъ умираетъ. Въ Ц. стоитъ—*при двюю.*

Т р и.

Правильно.

Ч е т ы р е.

Лук. II, 37 Н. и Ц. И та вдова яко лѣтъ осмьдесятъ и четыре. О. М. Г. И та вдова до осмьдесятъ и четыре лѣтъ.

Ш я т ь.

Именительный и винительный по формѣ сходны съ древними, но согласуются со множественнымъ числомъ. Матѳ. XXV, 16 и 20. Н. и Ц. Сотвори другія пять талантъ. Въ О. М. Г. стоитъ: *другую* пять талантъ.

Родительный подобно древнему *пяти:* 1 Кор. XV, 6. Н. и Ц. Потомъ же явися болѣ пятисотъ братіямъ (въ Охридскомъ: болѣ ф брати единою).

Пятихъ: Иоан. VI, 13: Н. и Ц. И исполниша дванадесяте коша укрухъ отъ пятихъ хлѣбъ ячменныхъ. Въ древнихъ текстахъ — *отъ пяти хлѣбъ*. — Въ предложномъ падежѣ также являются двѣ формы: и древняя *пяти* и новодѣланная *пятихъ*. Дѣян. XX, 6: По днехъ пяти. Дѣян. XXIV, 1. Н. и Ц. По пятихъ же днехъ. — Дательный падежъ *пятимъ*. Матѳ. XVI, 9. Н. и Ц. Ниже помните пять хлѣбы пятимъ тысящамъ. Здѣсь видимъ согласованіе. М. и Г. Ни помните пяти хлѣбъ (родительный отъ отрицанія) пяти (дательный) тысящъ (родительный отъ числительнаго пяти). Согласно съ древнимъ управленіемъ Лук. XIX, 19. Н. и Ц. И ты буди надъ пятію градовъ. Въ О. М. Г. надъ пятію градъ.

Ш е с т ь .

Именительный *шесть*: Дѣян. XI, 12. Н. и Ц. Приидоша со мною и шесть братія сіи. — Родительный *шести*. Н. и Ц. Иоан. XII, 1. Прежде шести дній Пасхи прииде Иисусъ.

Предложный имѣеть формы *шести* и *шестихъ*: Марк. IX, 2: Н. и Ц. По шести днехъ (Маріинск. по шести день). Матѳ. XVII, 1: По днехъ шестихъ. М. и Г.: По шести день. — Творительный падежъ удержалъ и форму и управленіе древнія. Иоан. II, 20. Н. и Ц. Четырдесять и *шестію лѣтъ* создана бысть церковь сія. О. М. Г. Четырми десяти и *шестію лѣтъ*.

С е д ь м ь .

Въ прямой формѣ, въ именительномъ и винительномъ падежѣ форма древняя и управленіе большею частію по древнему — съ родительнымъ падежемъ. *Имен.* Лук. VIII, 2. Н. и Ц. Изъ неяже бѣсовъ седьмъ изиде. М. Изъ неяже изиде седьмъ бѣсъ. Г. Изъ неяже седьмъ бѣсъ изиде. Мр. XII, 20. Н. и Ц. Седьмъ братій бѣ. М. и Г. Въ же седьмъ братія (Г. братья). Братья — родительный падежъ единственнаго числа, съ малымъ юсомъ на концѣ. Глаголь въ единственномъ числѣ (*бѣ*) под-

тверждаетъ это. Вообще форма семь съ родительнымъ падежемъ встрѣчается въ слѣдующихъ мѣстахъ Новаго Завета по Н. и Ц. тексту: М. XII, 45; XV, 37; Мр. VIII, 6 и 8; XII, 20; XVI, 9; Л. II, 36; XIII, 2; XI, 26; XX, 29; Дѣян. XIII, 19; XX, 6; XXI, 4 и 27; XXVIII, 14; Рим. XI, 4; Апок. I, 12, 16 и 20; II, 1; III, 1; IV, 5; V, 5 и 6; VI, 1; VIII, 2 и 6; X, 3 и 4; XI, 13; XII, 3; XIII, 1; XV, 1, 6, 7 и 8; XVII, 1, 3 и 7. Но встрѣчается *семь* въ древней формѣ съ согласованіемъ вмѣсто управления. Въ именит. падежѣ. М. XXII, 25. Н. и Ц.: Бѣша же въ насъ семь братья. М. и Г. Бѣ же въ насъ семь братья (М. братримъ). Въ винительномъ пад. М. XV, 36. Н. и Ц. И приемъ семь хлѣбы. О. М. Г. И приемъ семь хлѣбъ. — Дѣян. VI, 3: Усмотрите убо братіе мужы отъ васъ свидѣтельствованы семь, исполнены Духа Святаго и премудрости.—Др. Изидите убо братія отъ васъ семь мужъ послушествованъ и исполнь Духа Свята и прѣмудрости.

Косвенные падежи числительнаго *семь* двойки— древніе и новосоставленные. *Родительный падежъ древней формы*. Апок. I, 13. Н. Посредѣ семи свѣтильниковъ. Др. По средѣ семи свѣтильникъ.—Ап. I, 20. Н. и Др. Тайнство (Др. тайну) семи звѣздъ... ангели семи церквей.—Ап. XVII, 1. Н. и Др. Единъ отъ семи ангель имущихъ семь фіалъ. Совершенно тоже Ап. XXI, 9.

Родительный множественной формы. М. XXII, 28: Н. Котораго отъ *седмихъ* будетъ жена. М. и Г. Котораго отъ семи будетъ жена. Апок. XVII, 11. Н. Отъ *седмихъ* есть.—Евр. XI, 30. Н. и Ц. Стѣны Иерихонскія падоша обхожденіемъ *седмихъ* дней. Ап. XV, 8. Н. Дондеже скончаются семь язвъ *седмихъ* ангель. Ап. XXI, 9. Н. Семь фіалъ исполненныхъ *седмихъ* язвъ послѣднихъ.

Дательный множественной формы. Ак. XV, 7. Н. Даде семи ангеломъ. Ап. XVI, 1. Н. Слышахъ гласъ велій глаголющъ *седмимъ* ангеломъ.

Творительный падежъ древней формы, но согласующійся вмѣсто управленія. Ап. V, I. Книгу запечатану седмю печатію. Др. з печатій.

О с м ь.

Осмь дній. Л. II, 21. Яко дній осмь. Л. IX, 28. Осмь душъ. 1 Петр. III, 20. Отъ осми лѣтъ. Дѣян. IX, 33. По днехъ осмихъ. Іоан. XX, 26. О. М. Г. По осми день.

Д е в я т ь.

Встрѣчается только въ именительномъ, винительномъ, родительномъ и предложномъ падежѣ, согласно съ древнею формою и управленіемъ. Л. XVII, 17. Н. и Ц. Не десять ли очистишася, да девять гдѣ?—М. XVIII, 12. Не оставитъ ли девяносто и девять въ горахъ.—Л. XV, 4. Не оставитъ ли девяносто и девять въ пустыни.—Л. XV, 17. Нежели о девяносто и девяти праведникъ.—М. XVIII, 13. Неже о девяносто и девяти заблудшихъ.

Д е с я т ь.

Десять (именит. и винительный) поставлено съ родительнымъ падежемъ. Десять роговъ. Апок. XII, 3; XIII, 1; XVII, 3, 7, 12 и 16.—Родительный *десяти*. Дѣян. XXV, 6. До десяти дней. Тоже Апок. II, 10.—М. IV, 25. Отъ Галилеи и десяти градъ (Декаполя).—Творительный съ древнимъ управленіемъ. Л. XIV, 31. Съ девятию тысящъ.—Л. XIX, 17. Надъ девятию градъ.—Предложный съ согласованіемъ. Mr. V, 20. Въ десяти градѣхъ (М. и Г. въ Декаполи).—*Дательный* множественной формы. М. XXV, 1. Н. и Ц. Десятимъ дѣвамъ. О. М. Г. Десяти дѣвъ.

Е д и н ь на д е с я т е.

Встрѣчается въ раздѣльномъ видѣ по древнему. М. XXVIII, 16: Едини же на десяте ученицы идоша въ Галилею, въ гору.—Mr. XVI, 14: Единому на десяте явися.—Л. XXIV, 9: Возвѣстиша вся сія единому

на десяте. Является въ недѣлимо-составномъ видѣ, но безъ падежнаго измѣненія. Л. XXIV. 33. Н. и Ц. И обрѣтоста совокупленныхъ (Ц. совокуплены) единонадесяте (О. М. Г. единого на десяте). Является въ недѣлимомъ видѣ, съ склоняемыми формами множественнаго числа въ дательномъ. I Кор. XV, 5. Н. и Ц. Явися Кифѣ, таже единонадесятимъ. Др. Явися Кифѣ потомъ же единому на десяте.—Дѣян. I, 26. Причтенъ бысть ко единонадесяти апостоламъ. Др. Причтеса къ единому на десяте апостолу. Въ творительномъ падежѣ. Дѣян. II, 14. Н. и Ц. Ставъ же Петръ со единонадесятьми. Др. Ставъ Петръ съ единѣмъ на десяте.

Нужно замѣтить относительно М. XXVIII. 16. Выраженіе: *едини* на десяте *ученицы* представляетъ случайное и виѣшнее подражаніе древнему (въ О. М. и Г.) выраженію: *едины же* надесяте *ученикъ*. *Едины* тоже, что *единъ*, есть единственное число, форма опредѣленная подобно имени прилагательному, съ нимъ имя существительное согласовано въ единственномъ числѣ—*ученикъ*. Подобное опредѣленіе числительныхъ въ древнихъ текстахъ еще встрѣчается. М. XX. 24. Въ М. и Г. И слышавше десятии негодоваща о обою брату. Въ Н. и Ц. стоитъ просто *десять*.

Два на десять.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ падежахъ: именит., винительномъ и родительномъ, вполнѣ удержало древнюю форму и согласованіе. М. XXVI. 53. Два надесяте легеона. — Мр. III, 14. Сотвори дванадесяте. Л. VI, 13. Избра отъ нихъ дванадесяте. Іоан. VI, 70. Не Азь ли васъ дванадесяте избрахъ. — М. XIX, 28. На двоюнадесяте престолу.—Л. VIII, 43. Отъ двоюнадесяте лѣту.

Слѣдующіе случаи сходны съ древнею формою и частию согласованіемъ. Мр. VI, 43. Дванадесяте коша. Л. IX, 17. Коша дванадесяте. Іоан. VI, 13. Дванадесяте коша укрухъ. М. XIV, 20. Дванадесять коша.

Согласуется со множественнымъ числомъ. Мр. V. 25. Лѣтъ двонадесяте. Мр. V. 42. Бѣ бо лѣтъ двонадесяте. Л. II, 42. Егда бысть двонадесяте лѣтъ. Апок. XII, 1. Вѣпецъ отъ звѣздъ двонадесяте.

Управляетъ родительнымъ падежемъ какъ въ русскомъ. М. IX. 20. И се жена кровоточива дванадесяте лѣтъ. Иоан. XI. 9. Не дванадесять ли часовъ есть во дни? Дѣян. VII, 8. Родил... дванадесять патриархъ. Апок. VII, 5. Дванадесять тысяць. Апок. XXI, 12. Вратъ дванадесять. Ангель дванадесять. Апок. XXI, 14. Основаній дванадесять. Именъ дванадесять. Ап. XXI, 21. Дванадесять вратъ, дванадесять бисеровъ. Ап. XXII, 2. Творить плодовъ дванадесяте.

Дванадесять съ окончаніемъ множественнымъ. Дѣян. XXIV, 11. Не множае есть мнѣ дней дванадесятихъ. М. X. 2. Двадесятихъ же апостоловъ имена суть сія. Въ древнихъ текстахъ здѣсь стоитъ опредѣленное имя. М. Г. Обѣма же надесяте апостолама имена суть се. Но въ примѣненіи къ двѣнадцати апостоламъ (какъ здѣсь) и къ двѣнадцати колѣнамъ Израильскимъ и въ Н. и Ц. чаще употребляется древнее опредѣленное числительное *оба надесяте*. Наприм. М. X, 1. И призва обанадесяте ученики Своя. А дальше, М. XI 1, еще точнѣе соблюдена форма древне-славянская. И бысть егда соверши Иисусъ заповѣдая обманадесяте ученикома Своима.

Тринадесяте, шестнадесяте, седмнадесяте и девтнадесяте въ Новомъ Завѣтѣ не встрѣчаются вовсе.

Четыре надесяте.

Четыре надесяте въ именит. падежѣ съ согласованіемъ. М. I. 17. три раза повторяется: родовъ четыренадесяте. — Въ родительномъ и предложномъ падежѣ — четыренадесяти. 2 Кор. XII, 2. Вѣмъ челоувѣка о Христѣ прежде лѣтъ четыренадесяти. — (Ц. четыренадесяти) Гал. II, 1. Потомъ же по четыренадесяти (Ц. четыренадесяти) лѣтѣхъ.

Пять на десяте.

Имѣеть форму *пятьнадесять*, управляетъ родительнымъ падежемъ, который стоитъ предъ числительнымъ. Иоан. XI, 18. Въ же Виванія отъ Иерусалима яко стадій пятьнадесять. Дѣян. XXVII, 28. Обрѣтоша саженой пятьнадесять. Галат. I, 18. И пребыхъ у него днй пятьнадесять. Въ первыхъ двухъ мѣстахъ въ Древн. текстѣ. родительный падежъ стоитъ послѣ числительнаго.

Осмь на десяте.

Л. XIII, 4. Или о́ни осмьнадесяте на нихже (въ Др. на няже) паде столпъ Силоамскій. Л. XIII, 11. И се жена бѣ имущи духъ недуженъ лѣтъ осмьнадесять (Др. осмь на десяте лѣтъ).

Два десяте.

Иоан. VI, 19. Н. Гребше же яко стадій двадесать пять (Ц. и пять). Въ О. число написано цифрами, а не словами, а стадій стоитъ послѣ числа. М. Г. яко дѣва десятѣ (Г. дѣва десяте) стадій. Апок. IV, 4 и далѣе; двадесать и четьри старцы: въ Апок. IV, 4 и 10; V, 8, и 14; XI, 16; XIX, 4. — I Кор. X, 8: И падоша въ единъ день двадесать три тысящы. — Л. XIV, 31. Н. Со двѣма десятѣ тысящами. Ц. Со двѣмадесятьма тысящами. М. Г. Съ двѣма десятѣма тысящами.

Три десяте.

М. XXVI, 15. Поставиша ему тридесять сребреникъ. О... три десяти. М... три десяти... (Г. цифра) сребреникъ. — Такъ же М. XXVII, 9. — М. XXVII, 3. Возврати тридесять сребреники. О. три десяти; М. — три десяти сребреникъ. Галат. III, 17. Н. Бывый по лѣтѣхъ четьриста и тридесятихъ законъ не отмечаетъ. Др. Бывый по четьрихъ стѣхъ и трехъ (?) лѣтѣхъ законъ.

Четыре десятъ.

Формы *единственнаго* числа. Дѣян. IV, 22. Лѣтъ бо баше чтыредесяти. Др. Лѣтъ бо бѣше болей чтыредесять.

Дѣян. XIII, 18. До чтыредесяти лѣтъ. Др. до чтыре десятъ лѣтъ.

Формы *множественнаго* числа. Дѣян. VII, 23. Лѣтъ чтыредесятихъ время. Др. Егда же скончавашеся ему чтыредесятно лѣто. Дѣян. XXIII, 13. Бяху же множае чтыредесятихъ. Въ Др. цифра. Дѣян. VII, 30. Исполнымся лѣтомъ чтыредесятимъ. Др. И егда скончася ему М лѣтъ. Дѣян. I, 3. Денми чтыредесятми являся имъ. Др. Денми чтыре десяти. *Пятдесятъ*, Л. VII, 41. Другій же пятюдесятъ (въ Др. пятю десяти).

Шестъ десятъ.

Въ прямыхъ падежахъ часто встрѣчается и всегда въ древней формѣ. Изъ косвенныхъ падежей встрѣчается только однажды родительный множественнаго числа. I Тим. V, 9. Не меньши лѣтъ шестидесятихъ. Др. Вѣдовица да ся вчитаетъ не меньшее S десятъ лѣтъ.

Седмъ десятъ.

М. XVIII, 22. До седмдесятъ крать. М. Г. Такъ же.

Осмъ десятъ.

Л. XVI, 7. Напиши осмдесятъ. Л. II, 37. И та вдова яко лѣтъ осмдесятъ и чтыре.

О. М. Г. И та вдова до осми десятъ и чтыр лѣтъ.

Девять десятъ.

Л. XV, 4. Н. Не оставитъ ли девятидесяти. Ц. и Др. девяти десятъ. — 7. Нежели о девятидесятихъ. М. Г. О девяти десятъ. М. XVIII, 13. Неже о девятидесятихъ. О. М. Г. О девяти десятъ.

С т о.

Склоняется правильно по древнему.

Д в ѣ с т ѣ.

Встрѣчается только въ прямой и правильной формѣ *двѣсти*.

Три ста, шесть сотъ, семь сотъ, осьмь сотъ, девять сотъ не встрѣчаются.

Ч е т ы р е с т а.

Галат. III, 17. По лѣтѣхъ четыреста и тридесятихъ.

П я т ь с о т ѣ.

Л. VII, 41. Долженъ пятию сотъ динарій.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

Стр.

Матеріалы изъ Евангелія.

А) Причастіе

1. Причастіе переведено отглагольнымъ существительнымъ. 5.
2. Причастіе переведено во всѣхъ текстахъ изъявительнымъ наклоненіемъ съ относительнымъ мѣстоименіемъ *иже*. 5.
3. Причастіе въ Н. и Ц. переведено изъявительнымъ наклоненіемъ съ мѣстоименіемъ *иже*, а въ Др. причастіемъ же съ полнымъ окончаніемъ. 10.
4. Причастіе переведено причастіемъ же съ опредѣленнымъ (полнымъ) окончаніемъ, но безъ *иже*, причемъ если въ греческомъ оно отъ члена отдѣлено зависящими или дополнительными словами, то въ славянскомъ переводѣ ставится впереди этихъ словъ 10.
5. Причастіе, отдѣленное отъ члена зависящими словами, въ Н. и Ц. переведено причастіемъ же съ полнымъ окончаніемъ и съ членомъ *иже*, отъ котораго отдѣлено такъ же какъ въ греческомъ, а въ Др. причастіе это съ полнымъ окончаніемъ не имѣетъ *иже* и поставлено впереди зависящихъ словъ. 17.
- Причастіе полного окончанія впереди зависящихъ словъ, но въ Н. и Ц. съ *иже*, а въ Др. безъ *иже*. 20.
7. Причастіе полного окончанія, но безъ *иже*, въ Н. и Ц. стоитъ послѣ зависящихъ словъ, а въ Др. предъ ними 21.
8. Причастіе стоитъ вездѣ послѣ зависящихъ словъ безъ *иже*, но въ Н. полного окончанія, а въ Ц. и Др. краткаго окончанія 22.
9. Причастіе въ Н. и Ц. съ полнымъ окончаніемъ, отдѣлено отъ *иже* зависящими словами, и въ Др. такъ же отдѣлено отъ *иже*, но вмѣсто причастія поставлено изъявительное наклоненіе 22.
10. Причастіе въ Н. и Ц. полного окончанія и съ *иже*, стоитъ послѣ зависящихъ словъ, а въ Др. *иже* есть и причастіе поставлено послѣ зависящихъ словъ, но съ краткимъ окончаніемъ 23.
11. Причастіе въ Н. и Ц. съ *иже*, стоитъ послѣ зависящихъ словъ, но краткаго окончанія, а въ Др. съ полнымъ окончаніемъ, безъ *иже*, поставлено предъ зависящими словами. 23.
12. Причастіе въ Древ. полного окончанія безъ *иже*, а въ Н. и Ц. поставлено въ изъявительномъ наклоненіи съ мѣстоименіемъ относительнымъ. 23.

13. Въ греческомъ членъ поставленъ при причастіи подразумѣваемомъ, а въ славянскомъ всѣхъ редакцій на его мѣстѣ поставлено *иже* 24.
14. Въ Н. и Ц. причастіемъ переведено греческое изъявительное наклоненіе съ относительнымъ мѣстоименіемъ; а въ Др. удержанъ оборотъ греческій 24.
- Б) Членъ предъ предлогомъ.
1. Переведенъ во всѣхъ текстахъ словомъ *иже*, безъ всякой прибавки 24.
2. Въ Н. и Ц. *иже* пропущено безъ всякой прибавки, а въ Др. прибавлено причастіе существительнаго глагола . . . 27.
3. Въ Н. и Ц. переводится однимъ *иже*, а въ Др. вообще прибавляется еще глаголъ существительный въ настоящемъ или прошедшемъ времени изъявительнаго наклоненія 27.
4. Во всѣхъ текстахъ прибавляется глаголъ существительный въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія . . . 30.
5. Членъ переведенъ мѣстоименіемъ *иже* съ прошедшимъ временемъ изъявительнаго наклоненія существительнаго глагола, одинаково во всѣхъ текстахъ 31.
6. Предыдущій оборотъ находится въ Н, Ц и Г, а въ М. нѣтъ глагола и членъ пропущенъ 33.
7. Членъ обращенъ въ причастіе существительнаго глагола. 33.
8. Въ Н. поставлено причастіе, а въ Ц. и Др. членъ переведенъ мѣстоименіемъ личнымъ 34.
9. Членъ вовсе оставленъ безъ перевода 34.
10. Членъ не переводится, а выраженіе обстоятельствоное обращается въ имя прилагательное или притяжательное . 34.
11. Въ Н. и Ц. переведено прилагательнымъ, а въ Др. — изъявительнымъ наклоненіемъ существительнаго глагола съ *иже*. 36.
12. Наоборотъ, въ Н. и Ц. поставлено *иже* съ изъявительнымъ наклоненіемъ, а въ Др. прилагательное 36.
13. Въ Н. и Ц. членъ переведенъ безъ прибавки, а въ Др. прибавленъ глаголъ въ изъявительномъ наклоненіи . . . 37.
14. Въ Н. и Ц. причастіе, а въ Др. изъявительное наклоненіе съ *иже* 38.
15. Въ Н. и Ц. членъ переложень словомъ *иже*, а въ Др. членъ опущенъ, и ничѣмъ не замѣненъ 38.
- В) Членъ предъ соопредѣленнымъ наклоненіемъ.
- Въ именительномъ падежѣ 38.
- Въ винительномъ падежѣ 39.
- Винительный съ предлогомъ *πρός* 39.
- Винительный падежъ съ предлогомъ *διά* 40.
- Винительный съ предлогомъ *εἰς* 41.

Винительный съ предлогомъ <i>μετά</i>	42.
Неопредѣленное съ частицею <i>πρίν ἤ</i> и просто съ <i>πρίν</i>	43.
Неопредѣленное наклоненіе съ членомъ въ родительномъ надежѣ	44.
Членъ въ родительномъ падежѣ съ предлогомъ <i>πρό</i>	48.
Членъ въ дательномъ падежѣ съ предлогомъ <i>ἐν</i>	49.
Для сличенія и соображенія прилагаются мѣста изъ Евангелія, гдѣ въ греческомъ неопредѣленное наклоненіе съ союзомъ <i>ὥστε</i>	53.
Неопредѣленное наклоненіе одно безъ члена и частицъ	56.
Примѣры сослагательнаго наклоненія	59.
Материалы изъ Псалтири.	
Членъ предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, по его падежамъ и предлогамъ въ греческомъ текстѣ.	
1) <i>Τό</i> — въ именительномъ падежѣ.	
Членъ пропущенъ въ переводѣ	60.
Членъ переведенъ словомъ <i>еже</i>	60.
Съ частицею <i>ὥστε</i> , неопредѣленное наклоненіе переводится съ <i>еже</i> или <i>якоже</i> , <i>яко</i>	61.
2) <i>Εἰς τό</i> переведено въ Ц. <i>во еже</i> , въ Ст. просто неопредѣленнымъ наклоненіемъ, въ Др. съ частицею <i>да</i>	61.
3) а) Родительный падежъ <i>τῆ</i> переведенъ словомъ <i>еже</i> съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ въ Ц. и Ст., а въ Др. однимъ неопредѣленнымъ безъ <i>еже</i>	61.
б) Наоборотъ <i>еже</i> поставлено въ Др., а нѣтъ его въ Ст.	62.
в) <i>Τῆ</i> переведено неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ <i>еже</i> только въ Ц., а въ Ст. и Др. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ <i>еже</i>	62.
г) <i>Τῆ</i> переведено въ Ц. неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ <i>еже</i> , въ Ст. безъ <i>еже</i> , а въ Др. сослагательнымъ наклоненіемъ.	63.
4) <i>Τῆ</i> во всѣхъ текстахъ переводится просто неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ <i>еже</i>	65.
5) Родительный съ <i>τῆ</i> переведенъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ <i>еже</i> въ Ц. и Ст., а въ Др. сослагательнымъ съ <i>да</i> или будущимъ изъявит. наклоненія	75.
6) <i>Τοῦ</i> переведено въ Ц. и Ст. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ <i>еже</i> , а въ Др. сослагательнымъ съ <i>да</i>	76.
7) Неопредѣленное съ <i>τῆ</i> переведено во всѣхъ текстахъ сослагательнымъ наклоненіемъ съ <i>да</i>	77.
8) <i>Τοῦ</i> переведено въ Ц. и Ст. неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ <i>еже</i> , а въ Др. дѣепричастіемъ	77.
9) <i>Τοῦ</i> переведено вездѣ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, только въ Ц. и Ст. безъ <i>еже</i> , а въ Др. съ <i>всегда</i>	77.

- Съ предлогомъ *πρὸ* неопредѣленное наклоненіе переведено различно:
- а) Отлагательнымъ именемъ во всѣхъ текстахъ одинаково. 78.
- б) Словами *πρῶτον* *ἤτοι* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ съ Ц. и съ изъявительнымъ въ Др. Старый текстъ имѣеть оборотъ и тотъ и другой. 78.
- в) Во всѣхъ текстахъ словами *πρῶτον* *ἢ* или *ἤτοι* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. 79.
- Съ предлогомъ *ἀπὸ*, въ Ц. переведено словами *отъ* *εἰς* съ неопредѣленнымъ же наклоненіемъ; въ Ст. и Др. дательнымъ самостоятельнымъ. 79.
- Съ предлогомъ *ὕπερ* переведено во всѣхъ текстахъ неопредѣленнымъ же съ союзомъ *неже*. 79.
- Съ предлогомъ *ἀντὶ*, въ Ц. переведено неопредѣленнымъ же съ предположеніемъ *вмѣсто* *εἰς*; а въ Ст. и Др. неопредѣленное наклоненіе замѣнено именемъ. 80.
- Съ предлогомъ *ἅμα τῷ* переведено предлогомъ *кунно* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ во всѣхъ текстахъ. 80.
- ²*Ἐν τῷ* переведено очень различно. 80.
- а) ²*Ἐν τῷ* буквально переложено *всегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, во всѣхъ текстахъ.
- ²*Ἐν τῷ* въ Н. и Ст. переведено словомъ *всегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, а въ Древнемъ союзомъ *егда*, рѣже съ *всегда* съ изъявительнымъ наклоненіемъ. 81.
- ²*Ἐν τῷ* переведено въ Ц. словомъ *всегда* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; а въ Ст. и Др. союзомъ *егда* или *всегда* съ изъявительнымъ наклоненіемъ. 86.
- ²*Ἐν τῷ* переведено во всѣхъ текстахъ изъявительнымъ наклоненіемъ съ союзомъ *егда* или *всегда*. 87.
- ²*Ἐν τῷ* въ Ц. переведено буквально съ греческаго, а въ Др., иногда и въ Ст. измѣнено или въ дѣпричастіе, или въ отглагольное имя. 90.
- Родительный падежъ при отрицаніи. 91.
- При отрицаніи именительный или винительный падежъ стоитъ въ церковномъ текстѣ. 98.
- Примѣры, гдѣ при дѣйствительномъ глаголѣ съ отрицаніемъ удерживается винительный падежъ во всѣхъ текстахъ. 103.
- Въ церковномъ текстѣ Псалтири находится нѣсколько мѣстъ подобныхъ слѣдующимъ. 103.
- Винительный падежъ личныхъ мѣстоименій. 104.
- Глаголь *взыскати*. 117.
- Форма 2-го лица единственнаго числа прошедшаго времени. 119.
- Нарѣчія *ту* и *тамо*. 122.
- Числительныя имена въ разновременныхъ редакціяхъ церковно-славянскаго перевода Новаго Завета. 124.